

DANDIN'S
DAS'AKUMĀRACHARITAM
AVANTISUNDARĪPARINAYA

[Text, Synopsis, English Equivalents, Bengali & English
Translations, Explanations, Notes & Change of Voice]

Edited by
Prof. Satyendra Nath Sen, M.A , Ex M L A.
Vidyavagish



SANSKRIT PUSTAK BHANDAR
38, BIDHAN SARANI, CALCUTTA-6.

**Published by Shyamapada Bhattacharya,
Sanskrit Pustak Bhandar, Calcutta-6.**

Edition : January 1960

**Printer : Debesh Dutta
ARUNIMA PRINTING WORKS
81, Simla Street, Calcutta-6.**

শ্রী:

দশকুমারচরিতম্

INTRODUCTION

দশানাং কুমারাণাং চরিতম্—উত্তরপদ-দ্বিভুঃ by the rule 'তদ্ধিতার্থোত্তরপদ-সমাহারে চ'; (cf ত্রিলোকনাথঃ in তৎপুরুষ ; পঞ্চগবধনঃ in বহুব্রীহি ; &c). Here the expression means the literary *work* by লক্ষণা, or by the following process—দশকুমার-চরিতম্ অধিকৃত্য কৃতং কাব্যম্ (গদ্যকাব্যম্) ইতি দশকুমার-চরিত + অণ্ । The অণ্ is elided by the বার্তিক-rule 'লুপ্' আখ্যায়িকাভ্যো বহুলম্' । See Notes on the word মহাভারতম্ ।

Prose-stories are mainly divided into 2 classes—কথা and আখ্যায়িকা । But the distinction between the two is not very well-defined and is practically *nil*. It is for this reason that opinions differ as to whether দশকুমার-চরিত is a কথা or an আখ্যায়িকা । “কথা কল্পিত-বৃত্তান্তা সত্যার্থাখ্যায়িকা মতা”—Judged from this view, দশকুমারচরিত will come under কথা । But the nomenclature or উচ্চাস (chapter) used in the work will place it under আখ্যায়িকা ।

INTRODUCTION

The *Daśa'kuma'ra-charita* or 'The story of the Ten Princes' is a work by Dandin. The following is the history of the 10 princes :—

Rājahamsa, king of Magadha, was deprived of his kingdom in a battle with the king of Ma'lava and was living in the Vindhya forest. There a son was born to him and was named রাজবাহন। Two missing sons (অপহারবশ্মা and উপহারবশ্মা) of the king of Mithila' who had fought for Rājahamsa were recovered here by the latter. These three, together with seven other youths who were grandsons of his three old ministers and who themselves became ministers by hereditary succession, form the group of the 10 princes. They were brought up by the king, and in course of time they became proficient in every department of life. On an auspicious day they set out on a conquest of the world (দিগ্‌বিজয়) Rājava'hana, however, in the journey, was compelled to leave his friends when they were asleep at midnight, in order to help a Bra'hmana in his adventurous entry into the region of Pa'ta'la. In the meantime his friends travelled the whole earth in quest of him. When Rājava'hana came out from Pa'ta'la, he came to be united with two of his friends সোমদত্ত and পুষ্পোদ্ভব—somewhere near বিশালা, and was apprised of their adventures. [These give two of the ten stories of দশকুমারচরিত]. Then the prince, through the magical trick of a magician, married অম্বাস্বিনী,

the daughter of the king of Ma'lava, and while enjoying her company in a beautiful mansion in the palace, he related to her the interesting incidents of the 14 words. The narrative which follows this forms the story of Raja'-va'hana. A summary of the said narrative is given below. The last paragraph of the summary will serve as an introduction to the stories of the remaining 7 youths.

When Ra'java'hana and Avantisundari were sleeping together after their tricksome and secret marriage, they saw in a dream an old swan with its feet tied, and as they woke up, they saw the feet of the prince tied with a silver chain. The princess cried out and the harem was in a state of great confusion. The guards of the harem detected the prince and Chanda-varman, the regent, arrested him. The prince patiently surrendered himself to the enemy.

As the old and retired king and queen of Ma'lava interfered, Chanda-varman could not instantly kill the prince, but lodged him in a wooden cage. He marched out with the imprisoned prince to besiege 'Champa'. Simha-varman, the king of Champa', came out to resist but was defeated and imprisoned by him. After this victory, while Chanda-varman was preparing himself to marry Amba'lika', the daughter of Simha-varman, he got a message from Darpa-sa'ra, the reigning king of Ma'lava, ordering him to kill prince Ra'java'hana immediately. Accordingly the prince was brought to the court-yard, and a furious elephant named

Chondapota (চণ্ডপোত) was taken there to trample him down to death.

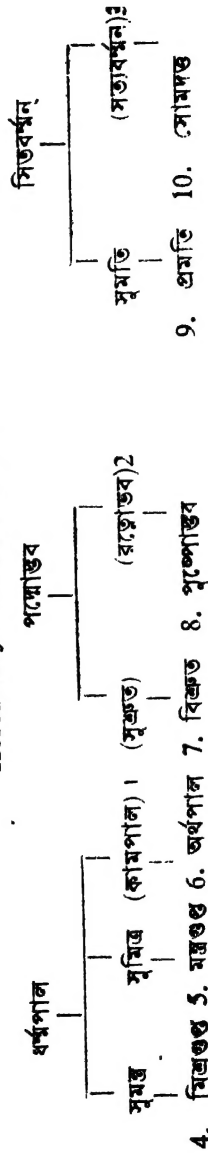
In the meantime the silver chain fell off from the feet of the prince and became a nymph. The nymph explained to the prince how, in consequence of a curse, she had been changed into a chain and then vanished.

By this time the prince heard that Chanda-varman had been killed while he was approaching Amba'lika' with a view to marry her and he instantly mounted that elephant before him and proceeded to help the slayer. The slayer was none but his friend Apaha'ra varman, who at once joined the prince and the two brave princes fell upon the army of the enemy. The hostile army was soon destroyed and the king of Champa' was released. Here the prince was also united by chance with the other friends, and, seated on the banks of the Ganges, he had the pleasure of hearing the story of the adventures of each of them. These seven narratives, together with those of the other princes (viz. রাজবাহন, পুষ্পোদ্ভব and সোমদত্ত—see Intro.), form the literary work called the দশকুমারচরিত । The work is divided into three parts :—(i) the পূর্বপীঠিকা, (ii) the দশকুমারচরিত proper end (iii) the উত্তরপীঠিকা । অবশিষ্টদুন্দরী-পরিণয়: forms the 5th (last) উচ্ছাস of the পূর্বপীঠিকা ।

The following chart: will give the history of the 10 princes at a glance.



Hereditary Ministers of রাজহংস



N. B. The 10 princes have been numbered 1, 2, &c.

The bracketed princes did not succeed to ministerial offices. They became—

1. A profligate vagabond. 2. A merchant. 3. A wandering pilgrim.

অবন্তিসুন্দরী-পরিণয়ঃ

[The marriage of Advantisundari. অবন্তি or অবন্তী was the name of a country to the north of the Narmada'. Its capital was উজ্জয়িনী । It was the western part of মালব (Modern Malwa). পঞ্চম উচ্ছ্বাসঃ—The fifth Chapter.]

N. B. A chapter of an আখ্যায়িকা is technically called an উচ্ছ্বাস—or আশ্বাস (lit. breath).

(1) অথ ধৃতহরিচন্দনপরিমলমরেণেব মন্দগন্ধিনা দক্ষিণানিলেন
মহাকারকিসলয়মকরনদাস্বাদনরক্তকণ্ঠানাং মধুকরকলকণ্ঠানাং কাঞ্চলী-
কলকলেন দিকৃচক্রং বাচালয়ন্, মাকন্দমিন্দুবার-রক্তাশোক-কিঙ্করকলিকৈশ্চ
কলিকামুপপাদয়ন্ রসিকমনাংসি সমুদ্যানথন্ বসন্তসময়ঃ সমাজগাম
তস্মিন্নতিরমণীয়ে কালেঔবল্লবিসুন্দরী নাম মানসারনন্দিনী প্রিয়ব্রতস্বয়া
বালচন্দ্রিকয়া সহ নারোপান্নরম্যোচ্চানে বিন্দুরোক্তকণ্ঠয়া পৌরসুন্দরী-
সমবায়সমন্বিতা কল্যচিবুতপোনকস্য জ্বায়াশীতলে সৈকততলে গন্ধকুমুদ-
হরিদ্রাশ্বতীনাংম্বগাদি-নানাবিধেন পরিমলদ্রব্যনিকরণ মনোভয়মর্চয়ন্তী
স্মে ।

Synopsis.— One day in the spring, Avantisundari with her dear friend Ba'la-chandrika' and her attendants went to sport in a pleasure-garden on the skirts of the city.—
মালব-রাজকন্যা অবন্তিসুন্দরী একদিন বসন্তকালের সন্ধ্যায় বন্ধুগণে পরিবৃত্ত
হইয়া নগরোপাশ্বে বসন্তীয় উদ্যানে ভ্রমণ করিতে গিয়াছিলেন ।

Eng. Equiv. অথ (Then) ধৃতহরিচন্দনপরিমলভরণে ইব (as if containing a profusion of the scent of yellow sandal)
মন্দগন্ধিনা দক্ষিণানিলেন (with the gently blowing southern

breeze), সহকারিকিশলয়মকরন্দায়াদন-রক্তকষ্ঠানাম্ (whose voice [কষ্ঠ] had become sweet [রক্ত] on account of tasting [আয়াদন] the honey [মকরন্দ] of the mango-blossoms [সহকার-কিশলয়], মধুকর-কলকষ্ঠানাম্ (of bees and cuckoos) কাকলীকলকলেন (with the sweet confused noise) দিক্চক্রং বাচালয়ন্ (making the horizon [i. e. the whole world] resonant, মাকন্দ-সিন্দুবার-রক্তাশোক-কিংশুক-তিলকেষু (on mango [মাকন্দ], Sinduva'ra, red-floured As'oka, Pala'sa and Tilaka trees) কলিকাম্ উপপাদয়ন্ (bringing forth buds), মদনমহোৎসবায় (for the festival in honour of the god of love) রসিকমনাসি সমুল্লাসয়ন্ (gladdening the hearts of lovers) বসন্তসময়ঃ (the time of spring) সমাজগাম (came). তস্মিন্ অতিরমণীয়ে কালে (In that highly charming season) অবন্তিসুন্দরী নাম মানসার-নন্দিনী (Ma'naṣa'ra's daughter Avantisundari' by name) প্রিয়বয়স্য বালচন্দ্রিকয়া সহ (with Ba'lachandrika', her dear friend নগবোপান্ত-রম্যোদানে (in a beautiful pleasure garden on the skirts of the town) বিহারোৎকর্ষা (out of eagerness for sporting) পৌরসুন্দরী-সমবায়-সমব্রিতা (accompanied by a number of beautiful ladies of the city) কয়টিং চূড়-পোতকয় (of a young mango-plant) ছায়াশীতলে সৈকততলে (on the sandy ground, which was cool on account of the shade) গন্ধকুসুম-হরিদ্রাক্ষত-চীনাষরাদি-নানা বিধেন পরিমলদ্রব্যানিকরেণ (with numerous fragrant articles of different kinds, such as sandal, flower, turmeric, un-boiled rice and China silk) মনোভবম্ অর্চয়ন্তী (worshipping the mind-born god) রেমে (amused herself).

Bengali—অনন্তর হরিচন্দনের পরিমলরাশিবহনকারী বলিয়া যেন মন্দগামী দক্ষিণ পবনের সহিত, আশ্রমকূলের মধু আশ্রাদনে সুমিষ্টকণ্ঠ ভ্রমর এবং কোকিল গণের মধুর কলকলে দিক্চক্রে মুখরিত করিয়া ; আশ্র, সিন্দুবার, রক্তাশোক, পলাশ এবং তিলক বৃক্ষে কলিকা উৎপাদিত করিয়া, মদনমহোৎসবের জন্ত প্রেমিকদিগের মন উল্লাসিত করিয়া বসন্তসময় আগমন করিল । অতি রমণীয় সেই কালে অবন্তীসুন্দরী নামে মানসার-দ্বিহিতা নগরের প্রান্তভাগে অবস্থিত রম্য উপবনে বিহার করিতে উৎকণ্ঠিত হইয়া প্রিয়সখা বালচন্দ্রিকার সহিত পুরবাসিনী সুন্দরীর্ণণ সমভিব্যাহারে একটি ক্ষুদ্র আশ্রবৃক্ষের ছায়াহেতু শীতল সৈকততলে চন্দন, পুষ্প, হরিদ্রা, অক্ষত এবং চীনাংশুক প্রভৃতি নানাবিধ সুগন্ধ দ্রব্যসমূহের দ্বারা মদনকে পূজা করিয়া আনন্দ উপভোগ করিতেছিলেন । ১১ ।

English.—Then with the southern breeze blowing gently as if on account of its containing a profusion of the scent of a kind of (red) sandal-paste, there came the spring, making the whole world (lit. the horizon) resonant with the sweet confused noise of bees and cuckoos, whose voice had become sweet on account of lasting the honey of mango-blossoms, bringing forth buds on the mango, Sinduva'ra, red-flowered Aśoka, Pala'sa and Tilaka trees and gladdening the hearts of lovers for the festival in honour of the god of love. In that highly charming season, Avantisundari, the daughter of Ma'nasa'ra, with her dear friend Ba'lachan drika', out of her eagerness for sporting in a charming pleasure-garden on the skirts of the city, being accompanied by a number of beautiful ladies of the city, amused herself on the sandy ground, which was cool on account of the

shade of a young mango plant, where she was worshipping the mind-born god with numerous fragrant articles of different kinds, such a sandal, flower, turmeric, unboiled rice and China silk. 1.

Sans Expl — অথ (কথারস্তে) ধৃতহরিচন্দনপরিমলভরেণ ইব (‘ধৃতঃ’ উৎ: ‘হরিচন্দনস্য’ তদাখ্যচন্দনবিশেষস্য যঃ ‘পরিমলঃ’ আমোদঃ তস্য ‘ভরঃ’ অতিশয়ে যেন, তেন ইব) মন্দগতিনা (মৃদুপ্রবহনশীলেন) দক্ষিণানিলেন (দক্ষিণস্থা দিশঃ আগতেন বায়ুনা সহ) সহকার-কিশলয়-মকরন্দাস্বাদনরক্তকষ্ঠানাম্ (‘সহকারস্য’ আশ্রয়কস্য যঃ ‘কিসলয়ঃ’ পল্লবঃ, মুকুলম্ ইত্যর্থঃ, তস্য যঃ ‘মকরন্দঃ’ মধু তস্য ‘আস্বাদনে’ পানেন ‘রক্তাঃ’ মধুরাঃ ‘কষ্ঠাঃ’ কষ্ঠধনয়ঃ খেমাং তেষাম্) মধুকর-কলকষ্ঠানাম্ (ভ্রমরাণাং কোকিলানাং চ) কাকলী-কলকলেন (মধুরাফুটধ্বনি-সমবায়েন) দিক্চক্রং দিশাং মণ্ডলং, সমগ্রং জগৎ ইত্যর্থঃ) বাচালয়ন্ (মুখরয়ন্), মাকন্দ-সিন্দুবার-রক্তাশোক-কিংশুক-ভিলকেশ্ব (‘মাকন্দঃ’ ‘সহকারঃ’ স চ ‘সিন্দুবারশ্চ’ ‘রক্তাশোকশ্চ’, ‘কিংশুকঃ’ পলাশঃ, স চ ‘ভিলকশ্চ’ ইতোতেষ্ব বৃক্ষেষু) কলিকাম্ (পুষ্পকোরকম্) উপপাদয়ন্ (জনয়ন্), মদনমহোৎসবায় (‘মদনস্য’ কামদেবস্য ‘উৎসবম্’ পূজাপ্রসঙ্গেন আনন্দোপভোগব্যাপারং কর্তৃম্) রসিকমনাংসি (কামিজনচিত্তানি) সমুজ্জাসয়ন্ (উৎসাহয়ন্), বসন্তসময়ঃ (ঋতুরাজস্য কালঃ সমাজগাম আগতবান্)। তস্মিন, অতি-রমণীয়ে (ভূশং মনোরমে) কালে (সময়ে) অবন্তিসুন্দরী নাম, মানসার-নন্দিনী (‘মানসারস্য’ তদাখ্য-মালবরাজস্য ‘নন্দিনী’ হুহিতা) প্রিয়বয়স্যয়া (প্রিয়সখ্যা) বালচন্দ্রিকয়া সহ (‘বালচন্দ্রিকা’ বণিকপুত্রী—পুষ্পোদ্ভবস্য পত্নী, তয়া সহ) নগরোপান্তরমোদ্যানে (পুরসীমাবর্ত্তিনি মনোরমে উপবনে) বিহারোৎকণ্ঠয়া (‘বিহারস্য’ ক্রীড়নস্য ‘উৎকণ্ঠয়া’ ব্যগ্রতয়া) পৌরসুন্দরীসমবায়-সমমিত্য (‘পৌরীণাং’ পুরবাসিনীনাং ‘সুন্দরীণাম্’

অজ্ঞানানং 'সমবায়েন' সমূহেন 'সমদ্বিতা' সহিতা) কস্মচিৎ চূতপোতকস্ত
(বালসহকাররক্ষস্ত) ছায়াশীতলে অনাতপ-বশাৎ শীতলে) সৈকততলে
(সিকতাময়প্রদেশে) গন্ধকুসুম-হরিদ্রাক্ত-চীনাশ্বরা-দিনানা-বিধেন ('গন্ধঃ'
চন্দনম্ 'কুসুমম্' পুষ্পম্ 'হরিদ্রা' 'অক্কাতাঃ' আতপ-তত্বলাঃ 'চীনাশ্বরং'
চীনদেশোৎপন্নং সুস্ববস্ত্রম্—ইত্যোক্তং প্রকৃতিবহুপ্রকারেণ) পরিমলদ্রব্য-
নিকরেণ (সুগন্ধবস্ত্রনিচয়েন) মনোন্তবম্ (মদনম্) অর্চয়ন্তী (পূজয়ন্তী)
রেমে (আনন্দম্ অনুভব) ॥ ১ ॥

Notes

ধূতহরিচন্দন etc.—Adj. to দক্ষিণানিলেন । হরিচন্দনস্ত পরিমলঃ—
৬তং, তস্য ভরঃ—৬তং ; ধূতঃ হরিচন্দনপরিমলভরঃ যেন - বহুব্রীহিঃ. তেন ।
This account for the slow movements [মন্দগতিত্ব] of the
breeze. ভর = excess. 'পুষ্পান্ অতিশয়ো ভরঃ'—ইত্যমরঃ । হরিচন্দন
is a kind of (red) sandal specially liked by হরি (i. e. Indra).

মন্দগতিনা—মন্দা গতিঃ স্বা—বহুব্রীহিঃ. তেন ।

দক্ষিণানিলেন—ওয়া with সহ understood. দক্ষিণঃ জনিলঃ—কর্ণ-
ধায়ঃ, তেন ।

সহকারকিশলয় etc.—Adj. to মধুকরকলকণ্ঠানাম্ । সহকার is a
very fragrant species of mango. "আম্রশ্চূতো রসালোহসৌ
সহকারো-৯তিসৌরভঃ"—ইত্যমরঃ । কিসলয় means 'a sprout';
'পল্লবোস্তী কিশলয়ম' ইত্যমরঃ । Here কিসলয় has been used in
the sense of 'blossom.' মকরন্দ means 'honey'; 'মকরন্দঃ
পুষ্পরসঃ' ইত্যমরঃ । আ—স্বদ + গিচ্ + লুট্, ভাবে ইতি আশ্বাদনম্ ।
রক্ত্ + ক্ত - কর্তবি = রক্ত । সহকারস্য কিসলয়ঃ ৬তং, তস্য মকরন্দঃ—
৬তং, তস্য আশ্বাদনম্—৬তং, তেন রক্তঃ—৩তং, তাদৃশঃ কণ্ঠঃ যেষাম্—
বহুব্রীহিঃ, তেষাম্ ।

মধুকর-কলকষ্ঠানাম্—শেষে (i. e. সম্বন্ধে) উচী। কলঃ (=মধুরঃ) কঠঃ যেমাং তে কলকষ্ঠাঃ—বহুব্রীহিঃ। Here it has been used as a synonym of cuckoo. মধুকরাশ্চ কলকষ্ঠাশ্চ—দ্বন্দ্বঃ, তেষাম্।

কাকলী-কলকলেন—করণে ওয়া। কাকলী means a sweet indistinct sound ; ‘কাকলী তু কলে স্ফেদে ধ্বনৌ’—ইত্যমরঃ। কলকল means a ‘confused sound’ ; ‘কোলাহলঃ কলকলঃ’—ইত্যমরঃ। কাকলীনাং কলকলঃ—উতৎ, তেন।

দিক্চক্রম্—Obj. of বাচালয়ন্। দিশাং চক্রম্ - উতৎ। চক্র = circle. বাচালয়ন্—Adj. to বসন্তসময়ঃ। কুংসিতঃ (i. e. meaningless) বহু ভাষতে ইতি বাচালঃ, বাচ্ + আলচ্, by the rule ‘আলজাটৌ বহু ভাষিণি’। so, also বাচাটঃ। বাচালং কুর্কন্ ইতি বাচালয়ন্ ; বাচাল (শব্দ) + গিচ্ i. e. বাচালি (নামধাতু) + শত্।

মাকন্দ-সিন্দুবার etc.—অধিকরণে ওয়া। মাকন্দ, etc. are the names of different trees. ‘মাকন্দঃ সহকারে, স্ত্রী ধাত্রী-নগরভেদয়োঃ’—ইতি মেদিনা। সিন্দুবার or সিন্ধুবার is the same as Nirmundi tree. ‘—অথ সিন্দুকঃ। সিন্দুবারেস্তসুরসৌ নিষ্ঠুগীন্দ্রানিকেত্যপি’—ইত্যমরঃ। ‘পলাশে কিংসুকঃ পর্ণো বাতপোথঃ’—ইত্যমরঃ। তিলক is a tree different from তিল। মাকন্দশ্চ সিন্দুবারশ্চ রক্তাশোকশ্চ কিংসুকশ্চ তিলকশ্চ—দ্বন্দ্বঃ, তেষু।

উপপাদয়ন্ Adj. to বসন্তসময়ঃ। উপ - পদ + নিচ্ + শত্।

মদনমহোৎসবায়—তাদর্থ্যে ওয়া। মহান্ উৎসবঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, মদনস্ত মহোৎসবঃ—উতৎ, তস্মৈ।

রসিকমনাংসি—Obj. of সমুজ্জাসয়ন্। রসিকানাং মনাসি—উতৎ।

সমুজ্জাসয়ন্—Adj. to বসন্তসময়ঃ। সম্—উৎ—লস্ + গিচ্ + শত্।

বসন্তসময়ঃ—বসন্তস্য সময়ঃ—উতৎ ; or বসন্তঃ এব সময়ঃ—কর্ম্মধারয়ঃ।

সমাজগাম—সম্ - আ - গম্ + লিট্ গল্ । Nom.—বসন্তসময়ঃ ।

অতিরমণীয়ে—Adj. to কালে । রময়তি ইতি রমণীয়ঃ, রম্ + গিচ্ + অনীয়—কর্তরি, বাহুল্যকাৎ । অতি রমণীয়ঃ—সহসুপা, তস্মিন্ ।

মানসার-নন্দিনী—Nom. of রেমে । মানসারস্য নন্দিনী—৬তৎ । মানসার was the king of Ma'lava: [N.B. It has been stated in a preceding section that now Ma'nasa'ra had retired and his son, Darpa'sa'ra, the present ruler, was practising penance on the Kaila'sa mountain and the country was being ruled by his regent Chanda-varman.]

প্রিয়বয়স্যয়া—বয়স্য mean 'a friend of the same age'. বয়সা তুল্যা ইতি বয়স্য ; বয়স্ - যৎ + টাপ্ in fem. প্রিয়া বয়স্য—কৰ্ম্মধারয়ঃ, তয়া ।

বালচন্দ্রিকয়া—তয়া in connection with সহ । বালচন্দ্রিকা was the daughter of a merchant of Ujjayini in Ma'lava and the wife of পুষ্পোদ্ভব, a friend of Prince Ra'java'hana.

নগরোপান্তরম্যোদানে—অধিকরণে এমী । নগরস্য উপান্তঃ—৬তৎ ; রম্যম্ উদানম্—কৰ্ম্মধারয়ঃ, নগরোপান্তস্য রম্যোদানম্—৬তৎ, তস্মিন্ ।

বিহারোৎকণ্ঠয়া—হেতৌ তয়া । বি—জ্ + ঘঞ্—ভাবে = বিহারঃ (উৎকণ্ঠ + অঙ্—ভাবে = উৎকণ্ঠা । বিহারে উৎকণ্ঠা—৭তৎ, তয়া ।

পৌরসুন্দরীসমবায়সমন্বিতা—Adj. to মানসারনন্দিনী । পুরে ভবাঃ পৌর্যঃ ; পুর + অণ্ + ঙীপ্ in fem. সম্—অব—ই + অচ্—ভাবে ইতি সমবায়ঃ, assemblage ; সম—অনু—ঈ + ক্ত—কৰ্ম্মণি = সমন্বিত, accompanied ; পৌর্যঃ সুন্দর্যঃ—কৰ্ম্মধারয়ঃ ; তাসাং সমবায়ঃ—৬তৎ, তেন সমন্বিতা—৩তৎ ।

রজ্জ্বপোতকস্য—সম্বন্ধে ঊষ্টী । পোত means the young of a ৬ তৎ, তস্য পাতঃ পাকোহৰ্ত্তকো ভিভঃ পৃথকঃ শাবকঃ শিশুঃ—ইত্যমরঃ । বহুব্রীহিঃ, পোতকঃ, পোত + কন্—স্বার্থে । চূতস্য পোতকঃ—৬তৎ, তস্য ।

দশকুমারচরিত্তে—অবন্তিসুন্দরী-পরিণয়ঃ

ছায়াশীতলে --Adj. to সৈকততলে । ছায়য়া শীতলম্—৩তৎ, তস্মিন্ ।

সৈকততলে—অধিকরণে ৭মী । সিকতাঃ সন্তি অত্র ইতি সৈকতম্ ;
সিকতা+অণ্ । সৈকতস্য তলম্—৬ তৎ, তস্মিন্ ।

গন্ধকুসুম etc—Adj. to পরিমলদ্রব্যানিকরেণ । অক্ষত means
আতপ তণ্ডুল and is always plural. চীনানাম্ (= চীনদেশস্য)
অম্বরম্—৬তৎ, the China silk. In ancient times fine silk was
often imported into India from China. গন্ধশ্চ কুসুমানি চ হরিত্রা
চ অক্ষতাশ্চ চীনাম্বরানি চ—দ্বন্দ্বঃ, তানি আদিঃ যেষাম্—বহুব্রীহিঃ, তে এব
নানা বিধা যস্য—বহুব্রীহিঃ, তেন । Silk cloth has a peculiar
smell. Hence, it has been included in the list of fragrant
things.

পরিমলদ্রব্যানিকরেণ—করণে ৩য়্য । পরিমলস্য দ্রব্যানি—৬তৎ, তেষাং
নিকরঃ (= সমূহঃ)—৬তৎ, তেন ।

মনোভবম্ = কামদেবম্ । Obj. of অর্চয়ন্তী । মনসি ভবঃ—৭তৎ,
তম্ ।

রেমে—রম্ + লিট্ এ । Nom.—মানসারনন্দিনী ।

Ch. of Voice.—..... বাচালয়তা.....উপপাদয়তা.....সমুজ্জাসয়তা
বসন্তসময়েন সমাজগ্নে ।অবন্তিসুন্দর্যা.....মানসারনন্দিন্যা.....
পৌরসুন্দরীসমবায়সমম্বিতয়া.....অর্চয়ন্ত্যা রেমে ।

(2) তত্র রতিপ্রতিকৃতিমবন্তিসুন্দরী দ্রষ্টুকামঃ পুষ্পোদ্ধবসমন্বিতো
রাজবাহনস্তদুপবনং প্রবিষ্য তত্র তত্র রসালতরুশু কোকিলকীরালিকুল
মধুকরণামালাপান্ শ্রাবং শ্রাবমমন্দলীলয়া ললনাসমীপমবাণ । বাল-
চন্দ্রিকয়া 'নিশাঙ্কমিত আগম্যতাম্' ইতি হস্তসংক্রিয়া সমাহূতো নিজতেজো-
নির্জিতপুরুষো রাজবাহনঃ কৃশোদর্যা অবন্তিসুন্দর্যা অন্তিকং সমাজগাম ।

Synopsis.—Ra'java'hana came there with Puspodbhava, and, at the beck of Ba'lachandrika' approached Avantisundari.—রাজবাহন পুষ্পোদভবের সহিত সেখানে গিয়াছিলেন এবং বালচন্দ্রিকার ইঙ্গিতে অবন্তিসুন্দরীর সমীপে উপস্থিত হইলেন।

Eng. Equiv —তত্র (there) রতিপ্রতিকৃতিম্ অবন্তিসুন্দরীং দ্রষ্টুকামঃ (intending to see Avantisundari. who was an image of Rati) পুষ্পোদভবসমগ্নিতঃ (accompanied by Pushpodbhava) রাজবাহনঃ (Ra'java'hana) তং উপবনং প্রবিশ্য (having entered that pleasure-garden) তত্র তত্র (here and there) রসালতরুশ্চ (on the mango trees) কোকিল-কীরালিকুল-মধুকরাণাম্ আলাপম্ (the sweet noises of cuckoos, of flights of parrots and of bees) শ্রাবং শ্রাবম্ (repeatedly hearing) অমন্দলীলয়া (with great pleasure) ললনাসমীপম্ অবাপ (came to the lady), বালচন্দ্রিকয়া (By Ba'lachandrika') নিঃশঙ্কম্ (without fear) ইতঃ আগম্যতাম্ (come here) ইতি (thus) হস্তসংজ্ঞয়া সমাহূতঃ (called by the beck of her hand) নিজতেজোনির্জিতপুরুহূতঃ রাজবাহনঃ (Ra'java'hana who surpassed Indra by his own valour) কুশোদর্যাঃ অবন্তিসুন্দর্যাঃ (of Avantisundari of slender waist) অতিকং সমাজগাম (came to the vicinity).

Bengali—সেইস্থানে রতির প্রতিমূর্ত্তি অবন্তিসুন্দরীকে দেখিতে ইচ্ছা করিয়া পুষ্পোদভবের সহিত রাজবাহন সেই উপবনে প্রবেশ করিয়া, স্থানে স্থানে আম্রবৃক্ষসমূহে কোকিল, শুকপঙ্ক্তিসমূহ এবং ভ্রমরের মধুর রবসমূহ শ্রবণ করিয়া অত্যন্ত আনন্দের সহিত ললনার (অর্থাৎ অবন্তিসুন্দরীর) সমীপে উপস্থিত হইলেন। 'নির্ভয়ে এইদিকে আসুন' ইহাই (জ্ঞাপন করিয়া), বালচন্দ্রিকা কতক হস্তের ইঙ্গিতে আহূত হইয়া,

নিজ-প্রভাবে ইন্দ্রজয়ী রাজবাহন কুশোদরী অবন্তিসুন্দরীর অন্তিকে সমাগত হইলেন ॥ ২ ॥

English.—There, with the intention of seeing Avantisundari who was an image of Rati, Ra'java'hana accompanied by Pushpodbhava, entered into that pleasure-garden, and repeatedly hearing the sweet notes of cuckoos, of flights of parrots and of bees on the mango trees at different places, he came to the lady with great pleasure. "Come here without fear" thus called by Ba'lachandrika' with a lock of her hand, Ra'java'hana, who surpassed Indra by his own valour, approached Avantisundari of slender waist, 2.

Sans. Rep.—তত্র (নগরপ্রান্তরমোদ্যানে) রতিপ্রতিকৃতিং (রতি-
প্রতিমাং, রতিবৎ সুন্দরীম্ ইত্যর্থঃ) অবন্তিসুন্দরীং (মালবরাজপুত্রীং)
ঐক্যকামঃ (দিদ্ধৃকুঃ) পুষ্পোদ্ভবসমরিতঃ (পুষ্পোদ্ভবেন সহিতঃ)
রাজবাহনঃ তং উপবনং (প্রমদোদ্যানং) প্রবিষ্ট (গত্বা) তত্র তত্র (বিভিন্ন
স্থানেষু) রসালতরুযু (আশ্রয়ক্ষেত্রে) কোকিল-কীরালিকুল-মধুকরাণাম্
('কোকিলানাং' পিকানাং, 'কীরাগাং' শুকানাং 'আলয়ঃ' পঙ্ক্তয়ঃ),
ভাসং 'কুলস্থ' সমূহয়, তথা মধুকরাণাম্ ভ্রমরাণাম্) আলাপান্ (মধুরান্
ধ্বনীন) শ্রাবঃ শ্রাবম্ (পুনঃ পুনঃ শ্রুত্বা) অমন্দলীলয়া ('অমন্দয়া' মহত্যা
'লীলয়া' আনন্দেন খেলয়া বা ললনাসমীপং 'ললনায়াঃ' প্রমদায়াঃ অবন্তি-
সুন্দর্যাঃ ইত্যর্থঃ 'সমীপম্' সান্নিধ্যম্) অবাপ (প্রাপ্তবান্) । বালচন্দ্রিকয়া
(অবন্তিসুন্দর্যাঃ সখ্যা) "নিঃশঙ্কম্ (নির্ভরম্) ইতঃ আগমাতাম্ (অত্র
প্রবিষ্টতাম্, ভবতা ইতি শেষঃ)" ইতি হস্তসংজ্ঞয়া (করস্ব সঙ্কেতেন)
সমাহুতঃ (আকারিতঃ) নিজতেজোনির্জিতপুরুহুতঃ ('নিজেন' আত্মনঃ
ইত্যর্থঃ 'তেজসা' প্রভাবেন 'নির্জিতঃ' অতিক্রান্তঃ 'পুরুহুতঃ' ইন্দ্রঃ যেন

সঃ, ইন্দ্রাদপি অধিকতরং প্রভাবশালী ইত্যর্থঃ) রাজবাহনঃ কুশোদর্য্যাঃ
কীর্ণমধ্যায়াঃ, সুন্দর্যা ইত্যর্থঃ) অবন্তিসুন্দর্যাঃ অস্তিকম্ (সমীপম্) আজগাম্
(প্রাপ) ॥ ২ ॥

Notes

রতিপ্রতিকৃতিম্—বিধেয় to the উদ্দেশ্য-word ‘অবন্তিসুন্দরীম্’। প্রতি-
কৃ + জিন্—কর্ম্মণি ইতি প্রতিকৃতিঃ, an image; ‘প্রতিমানং প্রতিবিশ্বং
প্রতিমা প্রতিযাতনা। প্রতিচ্ছায়া প্রতিকৃতিঃ etc.’—ইত্যমরঃ)। রতি
is the wife of মদন, the god of love. রত্যাঃ প্রতিকৃতিঃ—
৬তৎ, তাম্।

দ্রষ্টুকামঃ—Adj. to রাজবাহনঃ। দ্রষ্টুকামঃ যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ।
Before কাম and মনস্, the য্ of তুম্ is dropped by the dictum
‘তুং ফামমনসোরপি’।

পুষ্পোদভবসমব্রিতঃ—পুষ্পোদভবেন সমব্রিতঃ—৩তৎ। সম্ অনু—ই +
জ্ঞ—কর্ম্মণি=সমব্রিত। পুষ্পোদভব was a friend of Ra’java’hana.
He was living in that city as a rich merchant, married
Ba’lachandrika’, a merchant’s daughter and a friend of
Avantisundari. Prince Ra’java’hana was now a guest in
the house of Pushpodbhava.

তত্র তত্র—The base যদ্, when repeated, means ‘all those’.

রসালতরুশ্চ—অধিকরণে ৭মী। রসালো এব তরবঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তেহু।
‘আমশ্চূতো রসালোহসৌ’—ইত্যমরঃ।

কোকিলকীর etc.—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। কীর means ‘the parrot’;
‘কীরণকৌ সমৌ’—ইত্যমরঃ। আলি means পঙ্ক্তি—a line or
flight. কীরণাম্ আলয়ঃ—৬তৎ, তেষাং কুলানি—৬তৎ; কোকিলাশ্চ
কীরালিকুলানি চ মধুকরাশ্চ—দ্বন্দ্বঃ, তেষাম্। Or, কীরশ্চ অলিকুলানি
চ মধুকরাশ্চ—অলি and মধুকর being taken as different species

of bees. আলি and কুল are synonymous. So also, অলি and মধুকর। Prof. Kale reads 'কোকিলকুল কীরালি-মধুকরাণাম্' which admits of easier exposition.

N. B. অলি, মধুকর, &c. means 'black bee'. The black bees make a humming noise and *drink* honey. They are to be distinguished from মধুমক্ষিকা or bees which make no noise and *prepare* honey. Amara mentions the two classes separately :—

“মধুভ্রতো মধুকরো মধুলিঙ্-মধুপালিনঃ ।

দ্বিরেক-পুষ্পলিড-ভৃঙ্গ-ঘট- পদ-ভ্রমরালয়ঃ” ।

And “সরঘা মধুমক্ষিকা” ।

আলাপান্—Obj. of শ্রাবং শ্রাবম্ । আ—লপ—ঘঞ্—ভাবে । আলাপান+শ্রাবম্=আলাপাঞ্ শ্রাবম্ (Sandhi). ন্ is changed into ঞ্ by the rule 'স্তোঃ শ্চ ন শ্চ' । [The four Alternative forms of Sandhi here are :—আলাপাঞ্ শ্রাবম্, আলাপাঞ্ছ্রাবম্, আলাপাঞ্চ্ছ্রাবম্ and আলাপাঞ্চ্শ্রাবম্] ।

শ্রাবম্ শ্রাবম্—ক্র+গমূল্ । To indicate 'repetitions of the action a root takes গমূল্ in the sense of ক্র' and the form is reduplicated. The rule is 'আভীক্লে গমূল্ চ' ; [e. g. স্মারং স্মারম্—স্মৃতা স্মৃতা । পায়ং পায়ম্=পীড়া পীড়া] ।

অমন্দলীলয়া—প্রকৃত্যাদিভাৎ তয়া by the rule 'প্রকৃত্যাদিভ্য উপ-সথ্যানম্ । ন মন্দা—নঞ্ তৎ, অমন্দা লীলা—কর্মাধারয়ঃ, তয়া ।

ললনাসমীপম্—Obj. of অবাপ । ললনা means 'a young woman' ; 'প্রমদা ভাবিনী কান্তা ললনা চ নিতম্বিনী'—ইত্যমরঃ । ললনায়ঃ সমীপম্—ওতৎ ।

অবাপ—অব-আপ্ + লিট্ গল্ । Nom.—রাজবাহনঃ । Conj—
আপ্নোতি, আপ্নতঃ আপ্নবন্তি ; etc. লিট্—আপ্, আপতুঃ, আপুঃ ।
লট্—আপ্শ্যতি । লুঙ—আপৎ, আপতাম্ ; etc. সন্—ঈষসতি ।

বালচন্দ্রিকয়া—Nom. of সমাহৃতঃ ।

নিঃশঙ্কম্—Adv. নির্গতা শঙ্কা যস্মিন্ কর্ম্মণি তদ্ যথা স্যাৎ তথা—
বহুব্রীহিঃ ।

হস্তসংজ্ঞয়া—করণে ওয়া । সংজ্ঞা means ‘a hint or beck.’ হস্তস্ত
সংজ্ঞা—ওতৎ, তয়া ।

সমাহৃতঃ—Adj. to রাজবাহনঃ । সম্—আ—হে + জ্ঞ—কর্ম্মণি ।

নিজতেজোনির্জিতপুরুহুতঃ—নির্-জি + জ্ঞ—কর্ম্মণি = নির্জিত । পুরুভিঃ
(=বহুভিঃ) হুতঃ ইতি পুরুহুতঃ, one who is invoked by many ;
or, পুরুণি (=বহুনি) হুতানি (=নামানি) যস্য সঃ, one who has many
names. It is a name of Indra. ‘বৃদ্ধশ্রবাঃ সুনাসীরঃ পুরুহুতঃ পুরন্দরঃ
&c.’—ইত্যমরঃ । নিজং তেজঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তেন নির্জিতঃ—ওতৎ । নিজ-
তেজোনির্জিতঃ পুরুহুতঃ যেন সঃ—বহুব্রীহিঃ ।

কৃশোদর্য্যাঃ=সুন্দর্য্যাঃ । Adj. to অবন্তিসুন্দর্য্যাঃ । কৃশম উদরম্
যস্যাঃ—বহুব্রীহিঃ, তস্যাঃ ।

অস্তিকম্—Obj. of সমাজগাম । ‘উপকঠাস্তিকাভ্যর্গাভ্যগ্রা অপ্যভিতো-
হব্যয়ম্’—ইত্যমরঃ ।

Ch. of Voice.—.. দ্রষ্টুকামেন পুষ্পোদভবসমম্মিতেন রাজবাহনেন
...জলনা-সমীপম্ অবাপে । ... ‘আগচ্ছতু [ভবান্]সমাহুতেন
নিজতেজোনির্জিতপুরুহুতেন রাজবাহনেন অস্তিকম্ সমাজগে ।

(3) ('ललनाजनं सृजता विधात्रा नूनमेषा घुणाक्षरन्वायेन' निर्मिता । नो चेदब्जभूरेवंविधनिर्माणनिपुणो यदि स्यात्तर्हि तत्समानलावण्यामन्यां तरुणीं किं न करोति ?') इति सविस्मयानुरागं विलोक्यतस्तस्य समक्षं स्थातुं लज्जिता सती किञ्चित्सखीजनान्तरितगात्रा राजवाहनं विलोकयन्त्य-
तिष्ठत् । सा मनसीत्थमचिन्तयत्—'अनन्यसाधारणसौन्दर्येणानेन कस्यां पुरि भाग्यवतीनां तरुणीनां लोचनोत्सवः क्रियते ? पुत्ररत्नेनामुना पुत्रन्ध्रीणां पुत्रवतीनां सीमन्तिनीनां का नाम सीमन्तमौक्तिकीक्रियते ? कास्य देवी ? किमत्रागमनकारणमस्य ?' हति ।

Synopsis—Ra'java'hana and Avantisundari were astonished to see the beauty of each other.—উভয়ে উভয়ের সৌন্দর্য দেখিয়া মুগ্ধ হইলেন ।

Eng. Equiv—ललनाजनं सृजता विधात्रा (By the Creator while he was creating women) नूनम् (surely) एषा (this lady) घुणाक्षरन्वायेन (by chance [lit. by the way in which a letter is inscribed by an insect]). निर्मिता (was created), नो चेत् (otherwise) अब्जभूः (Brahma') एवंविधनिर्माणनिपुणः यदि स्यात् (if he be an expert in such creation) तर्हि (then) तत्समान-लावण्याम् अग्रां तद्वतीम् (another young lady of equal beauty with her) किं न करोति (why dose he not create) ? इति (thus) सविस्मयानुरागम् (with wonder and attachment) विलोकयतः भूय समक्षम् (before him who was looking at) स्थातुं लज्जिता सती (being shy of staying) किञ्चित्सखीजनान्तरितगात्रा (with her body screened a little by a friend) राजवाहनं विलोकयन्ती (looking at Ra'java'hana) अतिष्ठत् (remained). सा मनसि (She in her

mind) ইত্থম্ অচিন্তয়ৎ (thought thus)—অনন্তসাধারণ-সৌন্দর্যেণ
 অনেন (By him possessed of uncommon beauty) কস্যাং পুরি
 (in which city) ভাগ্যবতীনাং তরুণীনাং (of fortunate young
 ladies) লোচনোৎসবঃ ক্রিয়তে (delight of the eyes is created)
 পুত্ররত্নেন অমুনা (By the excellent young man) পুরজ্ঞীণাম্ পুত্র-
 বতীনাং সীমন্তিনীনাং (of young ladies blessed with husbands
 [পুরজ্ঞী] and sons [পুত্রবতী] কা নাম (which one indeed)
 সীমন্তমৌক্তিকীক্রিয়তে (is rendered the jewel of the hand) ?
 কা অস্ত্য দেবী (who is his beloved wife) ? কিম্ অত্র আগমকারণম্
 অস্ত্য ইতি” (what is the cause of his coming here).”

Bengali.—“ললনাদিগের সৃষ্টিকর্তা বিধাতা নিশ্চয়ই ইহাকে ঘৃণাক্ষর-
 ভাবে (অর্থাৎ দৈবাৎ) সৃষ্টি করিয়াছেন । তাহা না হইলে পদ্মযোনি যদি
 এতই সৃষ্টিপটু হয়েন, তবে ইঁহার সমান লাবণ্যবতী অশ্রু একটা তরুণীকে
 কেন সৃষ্টি করেন নাই ?” এই ভাবিয়া বিস্ময় এবং অনুরাগের সহিত
 দৃষ্টিপাত করিতে থাকিলে, তাঁহার সমক্ষে থাকিতে লজ্জিতা হইয়া সখী-
 জনের অন্তরাল গাত্র ঈষৎ ঢাকিয়া লইয়া রাজবাহনকে দেখিতে থাকিলেন ।
 তিনি মনে মনে এইরূপ চিন্তা কারলেন,—“অসাধারণ সৌন্দর্য্যশালী ইনি
 কোন্ পুরীতে ভাগ্যবতী নারীদিগের নয়নে আনন্দ দান করিয়া থাকেন ?
 এই যুবক কোন্ রমণীকে সৌভাগ্যশালিনী পুত্রবতী নারীদিগের সীমন্ত-
 মৌক্তিক (অর্থাৎ মস্তকের মণি) করিয়াছেন ? কে ইঁহার প্রিয়পত্নী ?
 এখানে ইঁহার আগমনের কারণ কি ?

English.—“Surely she has been by chane [in the way
 in which a letter is inscribed by an insect] created by the
 creator, while creating women ; otherwise, if the lotus-born
 god be skilful in such creations, then why does he not

create another young lady equal to her in beauty ? “Thinking thus as he was looking [at her] with wonder and attachment, she, being shy of staying before him, kept her body a little hidden behind a friend and remained looking at Ra’java’hana. She thought thus in her mind,—“In which city does he, possessed of uncommon beauty, cause the delight of the eyes of fortunate young ladies ? Which woman indeed is rendered by this excellent young man the crest-jewel of young ladies blessed with husbands and sons ? Who is his beloved wife ? What is the cause of his coming here ?

Sans. Expl.—ললনাজনং সৃজতা (নারীসৃষ্টিং কুর্ষ্বতা) বিধাতা (সৃষ্টিকর্তা) নুনম্ (নিশ্চিতম্) এষা (অবন্তিসুন্দরী) ঘৃণাকরম্ভায়েন (যথা ঘৃণাখ্যকীটবিশেষৈঃ দর্শ্যে কাষ্ঠাদিকে কদাচিৎ অক্ষরম্ অপি সম্ভাব্যতে তদ্বৎ যদৃচ্ছয়া এব ইত্যর্থঃ) নিশ্চিতা (সৃষ্টা)—ন বিধাতুঃ (স্বেচ্ছাকৃতা স্ত্রীরঙ্গ-সৃষ্টিরেষা, কিন্তু দৈবাৎ ইদম্ ঈদৃশী সুন্দরী জাতা ইত্যর্থঃ। নো চেৎ (যদি তদা ন স্যাৎ) অজ্ঞভূঃ (পদ্মযোনিঃ ব্রহ্মা) এবংবিধনির্ম্মাণনিপুণঃ যদি স্যাৎ (অবন্তিসুন্দরীয়াঃ ইব সৌন্দর্য্যস্য সৃষ্টিকর্ম্মণি-যদি দক্ষঃ ভবেৎ), তর্হি (তদা) তৎসমান-লাবণ্যম্ (তয়া সহ তুল্যলাবণ্যবতীম্) অন্তাং তরুণীম্ (অপরায় যুবতিং) কিং ন করোতি (কথং ন সৃজতি)? ইতি (এবং বিচিন্ত্য) সবিস্ময়ানুরাগম্ (আশ্চর্য্যেণ আসক্ত্যা চ সহ) বিলোকয়তঃ তস্মা (পশ্চতঃ রাজবাহনস্য) সমকম্ (অক্লোঃ পুরতঃ) স্থাতুং, লজ্জিতা সতী (ত্রপান্তিতা ভূত্বা) কিঞ্চিং সখীজনান্তরিতগাত্ৰা (বয়স্যয়া ঈষৎ অন্তরিতদেহা, বয়স্যয়াঃ কিঞ্চিং পশ্চাৎ স্থিতা ইত্যর্থঃ) রাজবাহনং, বিলোকয়ন্তী (পশ্চন্তী) অতিষ্ঠৎ। সা, মনসি (চিন্তে) ইক্ষম্ অচিন্তয়ৎ (এবং বিতর্কং কৃতবতী)—

অনন্তসাধারণ-সৌন্দর্য্যেণ (অসাধারণ-দেহকান্তি-বিশিষ্টেন) অনেন (রাজ-বাহনেন) কন্যাং পুরি (কন্যাং নগর্যাং) ভাগ্যবতীনাং (সৌভাগ্যশালিনীনাং) তরুণীনাং (যুবতীনাং) লোচনোৎসবঃ (নয়নানন্দঃ) ক্রিয়তে (উৎপাদ্যতে) ?—অস্ম্য দর্শনং যুবতীনাং সৌভাগ্যাদেব লভ্যতে ইত্যর্থঃ) পুত্ররত্নেন অমুনা (পুত্রশ্রেষ্ঠেন অনেন) পুরজ্ঞীণাং (ভর্তৃমতীনাং) পুত্রবতীনাং (সন্তানযুক্তানাং) সীমন্তিনীনাং (নারীণাং মধ্যে) কা নাম অতিথ্যা কা নারী সীমন্তমৌক্তিকীক্রিয়তে (‘সীমন্তম্’ মন্তকম্ ‘মৌক্তিকং’ মানিক্যং ক্রিয়তে)—অস্ম্য জননী এব নারীণাং ধুরি তিষ্ঠতি ইত্যশয়ঃ) । কা অস্ম্য দেবী (সমাদৃত্য পত্নী) ? কিম্ অত্রাগমনকারণম্ অস্ম্য (কিমুদ্दिष्ट असौ अत्र आयात इत्यर्थः) ? ইতি ॥ ৩ ॥

Notes

* ললনাজনম্—Obj. of সৃজতা । ললনা এব জনঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তম্ ।

সৃজতা—Adj. to বিধাত্রা । সৃজ্ + শতৃ—৩য়৷ ১ব ।

ঘৃণাক্ষরশ্যায়েন—প্রকৃত্যাদিত্বাৎ ৩য়৷ । ঘৃণস্ম অক্ষরম্—৩তৎ । তস্য শ্যায়ঃ (=method)—৬তৎ, তেন । ঘৃণ means ‘a kind of insect that bores wood, leaf, books, etc.’ ঘৃণাক্ষরশ্যায় means ‘the maxim of a letter bored by insects on a leaf.’ As such a letter is inscribed by insects only by chance, so any chance-occurrence is said to have taken place by ঘৃণাক্ষরশ্যায় ।

অজভুঃ—Nom. of শ্যাবঃ ; অভ্যঃ জায়তে ইতি অজম্, a lotus. অপ্—জন+ড—কর্ত্তরি । অজাং ভবতি ইতি অজভুঃ, অজ-ভূ+কিপ্—কর্ত্তরি । ব্রহ্মা is so called because he was born of a lotus that sprang from the navel of Vishnu.

এবংবিধনির্মাণনিপুণঃ—Adj. to অজ্ঞভূঃ । এবং বিধা যস্য তৎ এবং-
বিধম্—বহুব্রীহিঃ, এবংবিধং নির্মাণম্—কৰ্ম্মধারয়ঃ (or, এবং বিধা যস্তাঃ
সা এবংবিধা—বহুব্রীহিঃ, তস্তাঃ নির্মাণম্—৬তৎ), তস্মিন্ নিপুণঃ—৭তৎ ।

তৎসমানলাবণ্যম্—Adj. to তরুণীম্ । সমানং লাবণ্যং যস্তাঃ সা
সমানলাবণ্যা—বহুব্রীহিঃ, তস্তাঃ সমানলাবণ্যা—৩তৎ, তাম্ । লাবণ্য
is defined thus :—

‘মুক্তাফলেষু চ্ছায়ায়া স্তরলতমিবাস্তরা ।

প্রতিভাতি যদজ্জেষু তল্লাবণ্যমিহোচ্যতে ॥’—ইতি ভূপালঃ ।

সবিস্ময়ানুরাগম্—Adverb. বি-স্মি+অচ্—ভাবে ইতি বিস্ময়ঃ ।
অনু-রঞ্জ+ঘঞ্—ভাবে ইতি অনুরাগঃ । বিষয়শ্চ অনুরাগশ্চ—দ্বন্দ্বঃ,
ভাভ্যাং সহ বর্তমানং যথা য্যাং তথা—বহুব্রীহিঃ ।

সমক্ষম্—অক্লোঃ সমীপে ইতি সমক্ষম্—অব্যয়ীভাবঃ ।

কিঞ্চিংসখীজন etc.—Adj. to অবন্তিসুন্দরী understood. সখী এব
জনঃ কৰ্ম্মধারয়ঃ, সখীজনেন অন্তরিতম্ ৩তৎ, তাদৃশং গাত্রং যস্তাঃ—
বহুব্রীহিঃ, কিঞ্চিং সখীজনান্তরিতগাত্রা সহসূপা । অন্তরি (নামধাতু)+স্ত
—কৰ্ম্মণি অন্তরিত ; hidden.

বিলোকয়ন্তী বি-লোক+ণিচ্ (স্বার্থে)+শত্+ভীপ্ in fem.

অনন্যসাধারণ-সৌন্দর্য্যেণ—Adj. to অনেন । অনৈঃ সাধারণম্—৩তৎ,
ন অনন্যসাধারণম্—নঞ্ তৎ, অনন্তসাধারণং সৌন্দর্য্যং যস্য—বহুব্রীহিঃ,
তেন । সাধারণ means ‘common’ ; hence, অনন্যসাধারণ not
common with others, i. e. uncommon.

অনেন—Nom. of ক্রিয়তে ।

পুৰি—অধিকরণে ৭মী । The base is পুৰ, feminine. Decl.—পুঃ
পুরৌ, পুরঃ ; পুরম্ ; etc.

ভাগ্যবতীনাম্—Adj. to তরুণীনাম্ । ভাগ্যম্ অস্তি আসাম্ ইতি ভাগ্যবত্যাঃ । ভাগ্য + মতৃপ্ + ঙীপ্ in feminine. তাসাম্ ।

তরুণীনাম্—শেষে (i. e. সম্বন্ধে) ঙী । তরুণী means a young woman' ; তরুণী যুবতিঃ সমে—ইত্যমরঃ ।

লোচনোৎসবঃ—উক্তে কৰ্ম্মণি ১মা । লোচনানাম্ উৎসবঃ—৬তৎ ।

পুত্ররত্নেন Nom. of সীমন্তমৌক্তিকীক্রিয়তে । পুত্রেষু রত্নম্ (শ্রেষ্ঠঃ) ৭তৎ, তেন ।

পুরজ্ঞীনাম্ পূর-ধ্ + ইক্ (ঔণাদিকঃ) + (বিকল্পে) ঙীষ্ ইতি পুরজ্ঞী ; [without ঙীষ্—পুরজ্ঞি] । তাসাম্ । পুরজ্ঞি means 'a matron of 'a woman having the husband and sons alive'. 'স্মাৎ তু কুটুম্বিনী পুরজ্ঞী'—ইত্যমরঃ ।

সীমন্তিনীনাম্ - শেষে (i. e. সম্বন্ধে) ঙী having connection with সীমন্তমৌক্তিকীক্রিয়তে । 'নারী সীমন্তিনী বধূঃ' ইত্যমরঃ ।

সীমন্তমৌক্তিকীক্রিয়তে—সীমন্ + অন্তঃ = সীমন্তঃ (সন্ধি) By Sandhi the টি portion (i. e. অন্ of সীমন্) with অ (of অন্ত) is reduced to অ । The rule is 'শকদ্ধাদিষু পররূপং বাচ্যম্, তচ্চ টেঃ' । সীমন্ত means 'the parting line of hair' [—সীঁথি in Bengali] ; hence, the head. মুস্তা এব মৌক্তিকম্, মুস্তা + ঠক্—স্বার্থে । সীমন্তমৌক্তিক a jewel worn on the head ; অসীমন্ত-মৌক্তিকং সীমন্তমৌক্তিকং ক্রিয়তে ইতি সীমন্তমৌক্তিক + চি, -ক্ + কৰ্ম্মবাচ্যে লট্ তে । Nom.—অমুনা ; obj. কা ।

আগমনকারণম্ Nom. of ভবতি understood. আগমনস্য কারণম্ ৬তৎ ।

Ch. of Voice.সৃজন্ বিধাতা.....এতাম্..... নির্মিতবান্ । অজড্ভবা এবংবিধনির্মাণনিপুণেন.....ভুয়তে,.....তৎসমানলাবণ্যা অন্যা

তরুণী.....ক্রিয়তে.....লজ্জিতয়া সত্য। অন্তরিতগাত্রয়া.....বিলোকয়ন্ত্যা
অস্থীয়ত। তয়া.....অচিন্ত্যত অনন্যসাধারণসৌন্দর্য্যঃ অয়ম্.....
লোচনোৎসবং করোতি? পুত্ররত্নম্ অদঃ—কাম্.....সীমন্তমৌক্তিকী-
করোতি? কয়া ...দেব্যা [ভূয়তে]? কেন.....আগমনকারণেন
[ভূয়তে].....?

(4) ততো বালচন্দ্রিকা তয়োরন্তরঙ্গবৃত্তি ভাববিবর্কেজ্জাত্বা কান্তা-
সমাজসন্নিধৌ রাজনন্দনোদন্তস্য সম্যগাখ্যানমনুচিতমিতি লোক-
সাধারণৈর্বাণ্যৈরভাষত—‘ভট্টদারিকে, অয়ং সকলকলাপ্রবীণো দেবতা-
সান্নিধ্যকরণ আহবনিপুণো ভূসুরকুমারো মণিমন্ত্রৌষধিহ্নঃ পরিচর্য্যাহো
भवत्या पूज्यताम्’ ইতি।

Synopsis. Bala'chandrika introduces Ra'java'hana as
a Bra'hmana, expert in various arts. বালচন্দ্রিকা রাজবাহনকে
সর্ববিধ কলাবিদ্যায় প্রবীণ ব্রাহ্মণ পুরুষ বলিয়া পরিচিত করিলেন।

Eng. Equiv. ততঃ বালচন্দ্রিকা (Then Ba'lachandrika') তয়োঃ
অন্তরঙ্গবৃত্তিম্ (the state of their minds) ভাববিবর্কেঃ জ্ঞাত্বা
(knowing by the experience of the indications of love)
কান্তাসমাজসন্নিধৌ (before the assemblage of ladies) রাজ-
নন্দনোদন্তস্য সম্যক্ আখ্যানম্ (full narration of the affairs of
the prince) অনুচিতম্ (improper) ইতি (hence) লোক-
সাধারণৈঃ বাক্যৈঃ (in words that are common among men)
অভাষত (said) ভট্টদারিকে (Princess), অয়ম্ (he) [is]
সকলকলাপ্রবীণঃ [skilled in all arts] দেবতাসান্নিধ্যকরণঃ (able
to have gods beside) আহবনিপুণঃ (expert in battles) ভূসুর-
কুমারঃ (a Bra'hmana boy) মণিমন্ত্রৌষধিহ্নঃ (conversant with

[the qualities of] gems, Mantras and herbs) পরিচর্য্যাইঃ (worthy of being served) ভবত্যা পূজ্যতাম্ ইতি (let be worshipped by you).

Bengali. তদনন্তর বালচন্দ্রিকা ভাবজ্ঞানের দ্বারা (অর্থাৎ প্রণয়ের অবস্থা সমূহে তাঁহার যে জ্ঞান ছিল তদ্বারা) তাঁহাদের মনোভাব জানিতে পারিয়া, ‘মহিলাসমাজের নিকটে রাজবাহনের বৃত্তান্ত সম্পূর্ণ প্রকাশ করা অনুচিত’ এইজন্য লোকসাধারণ বাক্যে বলিলেন—“রাজপুত্রি, এই ব্রাহ্মণকুমার সর্ববিধ কলাবিদ্যায় প্রবীণ, দেবতা-সাক্ষাৎকারী, যুদ্ধপটু এবং মণি, মন্ত্র ও ঔষধির গুণজ্ঞ, আপনার পরিচর্য্যাই, আপনি ইহার পূজা করুন” ॥ ৪ ॥

English.—Then Ba'lachandrika', on knowing by her experience in the indications of love, the state of their minds and, thinking that it would be improper to narrate fully the affairs of the prince before the assemblage of ladies, said in words that are common among men,—“Princess, this Bra'hmana boy is skilled in all arts, able to have the gods by his side, expert in battles, conversant with [the qualities of] gems, Mantras and herbs and [so] worthy of being served. Please worship him”.. 4.

Sans. Expl. ততঃ (তদনন্তরম্) বালচন্দ্রিকা, তয়োঃ (অবন্তি-সুন্দর্যাঃ রাজবাহনস্য চ) অন্তরঙ্গবৃত্তিঃ (মনোহবস্থাম্) ভাববিবেকৈঃ (প্রণয়বিক্রিয়াসু জ্ঞানৈঃ) জ্ঞাত্বা (অবগম্য) কান্তাসমাজসন্নিধৌ (নারীবৃন্দ-সমীপে) রাজনন্দনোদন্তস্য (রাজকুমারবৃত্তান্তস্য) সম্যক্ আখ্যানম্ (পূর্ণা বিবৃতিঃ) অনুচিতম্ (অনুপযুক্তম্) ইতি (এতৎ মত্বা) লোকসাধারণৈঃ বাক্যৈঃ (জনসামান্যৈঃ বচনৈঃ) অভ্যয়ত (অকথয়ৎ) ভক্তৃদায়িকৈ (হে

রাজপুত্রি), অয়ম্ (পুরতঃ স্থিতঃ) সকলকলাপ্রবীণঃ (সৰ্ব্বাসু কলাবিদ্যাসু নিপুণঃ) দেবতাসামিধ্যকরণঃ (দেবতানাং সামীপ্যলাভসমর্থঃ) আহবনিপুণঃ (যুদ্ধকুশলঃ) ভৃঙ্গকুমারঃ (ব্রাহ্মণতনয়ঃ) মণিমন্ত্রৌষধিজ্ঞঃ (মণীনাং মন্ত্রাণাম্ ঔষধীনাঞ্চ গুণদোষাদিবিৎ) পরিচর্য্যাহঃ (পূজার্থঃ) ভবত্যা (ত্বয়া) পূজ্যতাম্ (অর্জ্যতাম্) ইতি নানাগুণসম্পন্নম্ এনং দ্বিজকুমারং ভবতী পূজয়তু ইত্যর্থঃ ॥ ৪ ॥

Notes

অন্তরঙ্গবৃত্তিম্ Obj. of জ্ঞাত্বা। অন্তঃ অঙ্গম্—কৰ্ম্মধারয়ঃ, অন্তরঙ্গস্ত বৃত্তিঃ—৬তৎ, তাম্। অন্তরঙ্গ more commonly means an intimate person or thing'; here it means the internal organ, i. e. the mind.

ভাববিবেকৈঃ—করণে ত্বয়া। ভাব means 'the change of the mind caused by love', 'নির্বিকারাত্মকে চিন্তে ভাবঃ প্রথমবিক্রিয়া'। বি- বিচ + ষজ্--ভাবে ইতি বিবেকঃ = জ্ঞানম্। ভাবানাং বিবেকাঃ ৬তৎ, তৈঃ।

কান্তাসমাজসন্নিধৌ—অধিকরণে ৭মী। কান্তায়াঃ সমাজ—৩তৎ, তস্যং সন্নিধিঃ—৬তৎ, তস্মিন্।

রাজনন্দনোদন্তস্য—কৃদ্যোগে কৰ্ম্মণি ৬ষ্ঠী। Obj. of আখ্যানম্। রাজঃ নন্দনঃ—৬তৎ, তস্য উদন্তঃ—৬তৎ, তস্য। 'বাস্তা প্রবৃত্তিবৃ'ভাস্ত উদন্তঃ স্তাৎ'—ইত্যমরঃ।

সম্যক্—Adverb.

আখ্যানম্—Nom. of ভবতি understood. আ—খ্যা + ক্ৰ্যাট্—ভাবে।

লোকসাধারণৈঃ—Adj. to বাট্যৈঃ। লোকেষু সাধারণানি—৭তৎ, তৈঃ।

ভর্তৃদারিকে—সম্বোধন। দারিকা means কন্যা। ভর্তৃঃ দারিকা—
৬তৎ; তৎসম্বোধনে। দৃ+ধৃন্ (= গক)—কর্তরি ইতি দারকঃ; ; ā son.
দারক+টাপ্ (= আ) [with] ইৎ (= ই) before the ক of the
প্রত্যয়] = দারিকা। The rule is ‘প্রত্যয়স্থং কাং পূর্বস্থাত ইদাপ্যসুপঃ’।

সকলকলাপ্রবীণঃ—Adj. to ভুসুরকুমারঃ। প্রবীণ means ‘skilful’;
‘প্রবীণে নিপুণাভিজ্ঞ-বিজ্ঞ-নিষ্ণাত-শিক্ষিতাঃ’—ইত্যমরঃ। সকলাঃ কলঃ—
কর্মধারয়ঃ, তাসু প্রবীণঃ—৭তৎ।

দেবতাসান্নিধ্যকরণঃ—Adj. to ভুসুরকুমারঃ। সম্—নি—ধা+কি
সন্নিধিঃ; vicinity. সন্নিধিঃ এব সান্নিধ্যম্; সন্নিধি+য্যঞ্। কৰোতি
ইতি করণঃ; কৃ+ল্লাট্—কর্তরি বাহুলকাৎ। দেবতানাং সান্নিধ্যম্—৬তৎ,
তস্য করণঃ—৬তৎ।

আহবনিপুণঃ—আহুয়ন্তে জনাঃ অস্মিন্ ইতি আহবঃ; a battle
‘সগ্রামাভাগমাহবাঃ’—ইত্যমরঃ। আহবে নিপুণঃ—৭তৎ।

ভুসুরকুমারঃ—Obj. of পূজ্যতাম্। ভুবি সুরঃ (= দেবঃ) ইতি
ভুসুরঃ। a Brahmana. ‘—দ্বিজাত্যগ্রজন্ম-ভূদেব-বাড়বাঃ’—ইত্যমরঃ।
ভুসুরস্য কুমারঃ—৬তৎ।

মণিমন্ত্রোষধিজ্ঞঃ—মণয়শ্চ মন্ত্রাশ্চ ঔষধয়শ্চ—দ্বন্দ্বঃ, তাঃ জানাতি যঃ সঃ
...উপপদসমাসঃ। মণিমন্ত্রোষধি জ্ঞ+ক কর্তরি।

N. B. ঔষধি means ‘herb’ and ঔষধ means medicine
(made from herbs). ঔষধি is an erroneous form.

পরিচর্য্যাইঃ পরি—চর+শ--ভাবে ইতি পরিচর্য্যা। পরিচর্য্যাম্
অর্হতি ইতি পরিচর্য্যাইঃ; পরিচর্য্যা—অর্হ+অচ্—কর্তরি by the rule
‘অর্হঃ’।

Ch. of Voice....বালচন্দ্রিকয়া..., আখ্যানেন অনুচিতেন [ভুয়তে]...
অভ্যাজত.....ইমম্ সকলকলাপ্রবীণম্ দেবতাসান্নিধ্যকরণম্ আহবনিপুণম্
ভুসুরকুমারম্ মণিমন্ত্রোষধিজ্ঞম্ পরিচর্য্যাইম্ ভবতী পূজয়তু...।

(5) तदाकर्ण्य सन्तुष्टान्तरङ्गा राजकन्या कुमारं समुचितासनासीनं विधाय सखीहस्तेन शस्तेन गन्धकुसुमांक्षतघनसारताम्बूलादिवस्तुनिचयेन पूजां तस्मै कारयामास ।

Synopsis. The princess worshipped him with sandal-paste, etc. অবন্তিসুন্দরী উপযুক্ত দ্রব্যসম্বারে তাঁহাকে অভিনন্দিত করিলেন ।

Eng. Epuiv. তৎ আকর্ণ্য (On hearing that) সন্তুষ্টান্তরঙ্গা রাজকন্যা (the princess with a pleased heart) কুমারং সমুচীতাসনা-সীনং বিধায় (making the prince seated on a proper seat) সখীহস্তেন (by the hands of friends) শস্তেন গন্ধকুসুমাংকত-ঘনসার-তাম্বূলাদিবস্তুনিচয়েন (with excellent thing such as sandal-paste, flowers, unboiled rice, camphor ঘনসার, betels, &c) পূজাং তস্মৈ কারয়ামাস (had him worshipped) .

Bengali. তাহা শ্রবণ করিয়া সন্তুষ্টচিত্তা রাজকন্যা কুমারকে যথায়ুক্ত আসনে উপবিষ্ট করাইয়া সখীগণের হস্ত দিয়া উৎকৃষ্ট গন্ধ, পুষ্প, আতপ-তণ্ডুল, কর্পূর, তাম্বুল প্রভৃতি বস্তুসমূহে তাঁহার পূজা করাইয়াছিলেন ॥৫॥

English.—On hearing that, the princess with a pleased heart made the prince seated on a proper seat and by the hands of her friends got him worshipped with excellent things, such as sandal-paste, flowers, unboiled rice, camphor, betels, &c. 5.

Sans. Exp. তৎ আকর্ণ্য (সখীবাক্যং শ্রুত্বা) সন্তুষ্টান্তরঙ্গা (সানন্দ-চিত্তা) রাজকন্যা (অবন্তিসুন্দরী) কুমারং, সমুচীতাসনা-সীনং (যথোপযুক্তে আসনে উপবিষ্টং) বিধায় (কৃত্বা) সখীহস্তেন (বয়স্কানাং করণে, তাভিঃ

ইত্যর্থঃ) শস্তেন (উৎকৃষ্টেন) গন্ধকুসুমাক্ত-ঘনসার-তাম্বুলাদি-বস্ত্রনিচয়েন
('গন্ধঃ' চন্দনং 'কুসুমানি' পুষ্পাণি 'অক্ষতাঃ' আতপ ততুলাঃ, কর্পূরঃ
তাম্বুলং চ ইত্যোতংপ্রভৃতিভিঃ দ্রব্যসমূহৈঃ) পূজাং তস্য (কুমারস্ত
অৰ্চনাম্) কারয়ামাস (এতান্ উপচারান্ তস্মৈ দাপয়ামাস ইত্যর্থঃ) ॥৫॥

Notes

আকর্ণা—আ—কর্ণ (চূরাদি) + ল্যপ্ ।

সন্তুষ্টান্তরঙ্গ' Adj. to রাজকন্যা । অন্তঃ অঙ্গম্ কর্মধারয়ঃ, সন্তুষ্টম্
অন্তরঙ্গম্ যন্তাঃ সা বহুব্রীহিঃ । For the meaning of অন্তরঙ্গ, see
Para 4.

সমুচিতাসনাসীনম্ Adj. to কুমারম্ । আস্ + শানচ্ = আসীনঃ ।
সমুচিতম্ আসনম্ কর্মধারয়ঃ, তত্র আসীনঃ ৭তৎ ; তম্ ।

সখীহস্তেন—করণে ওয়া । সখীনাং হস্তঃ—৬তৎ, তেন ।

শস্তেন Adj. to বস্ত্রনিচয়েন । শংস + স্ত—কৰ্মণি । Conj.—
শংসতি, শিশংস, শংসিয়াতি, অশংসীৎ । শস্ত = প্রশস্ত = excellent.

গন্ধকুসুম etc.—করণে ওয়া । গন্ধাচ্ কুসুমানি চ অক্ষতাচ্ ঘনসারচ্
তাম্বুলঞ্চ দ্বন্দ্বঃ, তানি আদির্যেধাম্—বহুব্রীহিঃ, গন্ধাদীনি বস্ত্রনি—
কৰ্মধারয়ঃ, তেষাং নিচয়ঃ—৬তৎ, তেন । 'ঘৃষ্টো মলয়জো গন্ধঃ' ইতি
কোষঃ ।

তস্মৈ ক্রিয়াযোগে ৪র্থী by the rule 'ক্রিয়য়া যমভিপ্রতি
সোহপি সম্প্রদানম্' ।

কারয়ামাস—কৃ + গিচ্ + লট্ গল্ । Nom. রাজকন্যা ।

Ch. of Voice. সন্তুষ্টান্তরঙ্গয়া রাজকন্যয়া...পূজা...কারয়ামাসে ।

(6) (রাজবাহনোऽযেবমচিন্তয়ত্—(‘নূনমেবা পূর্বজন্মনি মে জায়া যজ্ঞবতী।) নো চেদেতস্যামেবংবিধোऽনুরাগো মন্মনসি ন জায়েত। শাপা-বসানসময়ে তপোনিধিদত্তং জাতিস্মরত্বমাবযোঃ সমানমেব। তথাপি কালজনিতবিশেষসূচকবাক্যৈরস্যা জ্ঞানমুত্পাদয়িষ্যামি।’)

Synopsis.—Ra’java’hana recognised her to have been his wife in the previous birth. রাজবাহন তাঁহাকে পূর্বজন্মের পত্নী বলিয়া চিনিতে পারিলেন।

Eng. Equiv.—রাজবাহনঃ অপি (Ra’java’hana also) এবম্, অচিন্তয়ৎ (thought thus) নূনম্, (surely), এষা (she) [was] পূর্বজন্মনি (in the previous birth) মে জায়া যজ্ঞবতী (my wife Yajnavati) নোচেৎ (otherwise) এতস্ম্যাম্ (for her) এবংবিধঃ অনুরাগঃ (such affection) মন্মনসি ন জায়েত (would not have been caused in my mind). শাপাবসানসময়ে (At the time of the end of [i. e. after] the curse) তপো নিধিদত্তম্ জাতিস্মরত্বম্ (the power of recollecting previous births [জাতিস্মরত্ব] granted by the sage) আবযোঃ সমানম্ এব (is indeed common to us [two] i. e. we both possess equally) ; তথাপি (yet) কালজনিতবিশেষসূচকবাক্যৈঃ (with words indicative of the difference caused by time) অস্মাঃ জ্ঞানম্ উৎপাদয়িষ্যামি (I shall awaken her knowledge).

Bengali—রাজবাহনও এইরূপ চিন্তা করিলেন,—ইনি নিশ্চয়ই পূর্ব-জন্মে আমার পত্নী যজ্ঞবতী ছিলেন। তাহা না হইলে ইহার প্রতি এবং-বিধ অনুরাগ আমার মনে জন্মিত না। শাপের অবসানকালে মুনি যে জাতিস্মরত্ব (পূর্বজন্মরূপান্তর স্মরণে রাখিবার ক্ষমতা) দিয়াছিলেন, তাহা আমাদের দুইজনেরই সমান। তথাপি কালবশে (যেজন্মের কালজন্মেরই সমান)।

তাহা প্রকাশ করিতে পারে একগ বাক্যের দ্বারা আমি ইঁহার জ্ঞান (অর্থাৎ পূর্বজন্মের স্মৃতি) উৎপাদিত করিব ।৬।

English.—Ra'java'hana also thought thus,—“Surely she was my wife Yajnavati in the previous birth. Otherwise, no such affection would have been caused in my mind. Both of us have equal power of recollecting the past birth, as was granted by the sage at the time after the curse. Yet I must bring about her knowledge (i.e. recollection) with words indicative of the difference that has been caused by time.” 6.

Sansk. Expl.—রাজবাহনঃ অপি, এবম্ (বন্ধমানবং) অচিস্তয়ৎ (মনসি আলোচিতবান্)—নূনম্ (নিশ্চিতমেব) এষা (অবন্তিসুন্দরী) পূর্বজন্মনি) অতীতে জীবনে) মে জায়া যজ্ঞবতী (মম পত্নী যজ্ঞবতীনায়ী, আসীদিতি শেষঃ) । নো চেৎ (যদি তথা ন ভবেৎ তদা) এতস্ম্যাম্ (এতাং প্রতি) এবংবিধঃ (ঐদৃশঃ) অনুরাগঃ (প্রণয়ঃ) মন্বনসি (মম চিত্তে) ন জায়তে (ন উৎপদ্যেত) । শাপাবসানসময়ে (অভিসম্পাতকালস্য অন্তে) তপোনিষিদ্ধন্তঃ (মুনিনা অর্পিতং) জাতিস্মরতম্ (জন্মান্তরবৃত্তান্ত-স্মরণসামর্থ্যাম্) আবয়োঃ (অস্ত্যাঃ মম চ) সমানম্ এব (তুল্যম্ এব) । তথাপি (সত্যপি আবয়োঃ তুল্যে জাতিস্মরত্বে ইত্যর্থঃ) কাপজনিতবিশেষসূচকবাক্যৈঃ (সময়েন কৃতস্য 'বিশেষস্য' পার্থক্যস্য 'সূচকৈঃ' প্রকাশকৈঃ বচনৈঃ) অস্ত্যাঃ জ্ঞানম্ (পূর্বজন্ম-স্মৃতিম্ ইত্যর্থঃ) উৎপাদয়িষ্যামি (জনয়িষ্যামি)—সময়েন অহম্ ঐদৃশঃ, এষা চ ঐদৃশী জাতা ইতি এনাং জ্ঞাপয়িষ্যামি ইত্যর্থঃ ।৬।

Notes

পূর্বজন্মনি—অধিকরণে ৭মী । পূর্বং জন্ম—কর্মধারয়ঃ, তস্মিন্ ।

এবংবিধঃ—Adj. to অনুরাগঃ । এবং বিধা যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ ।

অনুরাগঃ—Nom. of জায়তে । অনু—রজ্জ্ + ঘঞ—ভাবে ।

মন্বনসি—অধিকরণে ৭মী । মম মনঃ—৬তৎ, তস্মিন ।

জায়েত—জন + লিঙ্, ঐত। সম্ভাবনায়্যং লিঙ্। Nom.—অনুরাগঃ।

শাপাবসানসময়ে—অধিকরণে ৭মী। শাপস্য অবসানম্—৬তৎ, তস্য সময়ঃ—৬তৎ, তস্মিন্। For the allusion of the curse, see Para 7.

তপোনিধিদত্তম্—Adj. to জাতিস্মরত্বম্। তপসাং নিধিঃ—৬তৎ, তেন দত্তম্—৩তৎ। নিধিঃ—নি—ধা + কি (অধিকরণবাচ্যে); repository.

জাতিস্মরত্বম্ Nom. of ভবতি understood. জাতি means জন্ম, (birth) স্মৃ + অচ্—কর্তরি = স্মরঃ। জাতেঃ স্মর—৬তৎ, তস্য ভাবঃ ইতি জাতিস্মর + ত্ব। One who remembers [the experiences of] one's previous birth is called a জাতিস্মর।

কালজনিত etc—করণে ৩য়। জন্ + গিচ্ + ত্ব—কৰ্মণি = জনিত। কালেন জনিতঃ—৬তৎ, তাদৃশঃ বিশেষঃ কৰ্মধারয়ঃ, তস্য সূচকানি—৬ৎ, তাদৃশানি বাক্যানি—কৰ্মধারয়ঃ, তৈঃ।

উৎপাদয়িষ্যামি—উৎ—পদ + গিচ্ + ল্, ই ষ্যামি।

Ch. of Voice. রাজবাহনে...অচিন্ত্যত...এতয়া . জায়য়া...যজ্ঞ-বত্যা [ভূয়তে]...এবংবিধেন অনুরাগেন...জগ্নোত ।...তপোনিধিদত্তেন জাতিস্মরত্বেন.....সমানেন [ভূয়তে]...জ্ঞানম্ উৎপাদয়িষ্যতে [ময়া]

(7) তস্মিন্বেব সময়ে কোঽপি মনোরমো রাজহংসস্তদুপকণ্ঠমগমত্। সমুৎসুক্য রাজকন্ধ্যা মরালগ্রহণে নিযুক্তা বালচন্দ্রিকামবলোক্য 'সমুচিতো বাক্যাবসরঃ' ইতি সম্ভাষণনিপুণো রাজবাহনঃ সলীলমলপত্—'সখি, পুরা শাম্বো নাম কশ্মিন্মহীবল্লভো মনোবক্ৰম্যাহা সহ কমলা-করমবাপ্য তত্র কোকনদকদম্বসমীপে নিদ্রাধীনমানসং রাজহংসং শনৈর্গৃহীত্বা বিসগুণেন তস্য চরণযুগলং নিগড়য়িত্বা কান্তামুখং সানুরাগং বিলোকয়ন্ মন্দস্মিত-বিকসিতকৈক-কপোল-মণ্ডলস্তামভাষত—“ইন্দুমুখি, ময়া বন্ধো

মরালঃ শান্তো মুনিবদাস্তে । স্বেচ্ছয়ানেন গম্যতাম্” হতি । (সোঽপি রাজহংসঃ শাম্বমশপত্—“মহীপাল, যদস্মিন্ন্মবুজস্বণ্ডে স্তুপ্তানপরাযণ-তয়া পরমানন্দে তিষ্ঠন্তং নৈষ্টিকং মামকারণং রাজ্যগর্বেণাভমানিতবানসি তদেতত্পাপ্মনা রমণীবিরহসন্তাপমনুভব” ইতি ।)

Synopsis. Ra'java'hana related,—“Prince Sa'mba caught a swan and gave it to his wife Yajnavati. The swan was really a sage and he cursed the prince that he would have to suffer separation from his wife.” অবন্তিসুন্দরী একটি রাজহংস ধরিবার উপক্রম করিলে রাজবাহন তাঁহাকে নিষেধ করিয়া বলিলেন—পূর্বে শাম্ব নামে এক রাজা ছিলেন । তিনি একটি রাজহংস ধরিয়া তাঁহার স্ত্রীকে দিয়াছিলেন । সেই রাজহংস প্রকৃতপক্ষে একটী মুনি ছিলেন । তিনি শাম্বকে অভিশাপ দিয়াছিলেন যে, তুমি স্ত্রীবিচ্ছেদ ভোগ করিবে ।

Eng. Equiv. তন্মিন্ এব সময়ে (At that very time) কঃ অপি মনোরমঃ রাজহংসঃ (a beautiful swan) তদ্পকঠম্ অগমৎ (came by her side). সমুৎসুকয়া রাজকনয়া (By the princess who grew eager) মরালগ্রহণে নিযুক্তাম্ বালচন্দ্রিকাম্ অবলোক্য (seeing Bala'chandrika' to be engaged in catching the swan) 'সমুচিতঃ বাক্যাবসরঃ' (it is an opportune moment for speaking to) ইতি (considering this) সঙ্ঘাষণনিপুণঃ রাজবাহনঃ (Ra'java'hana who was expert in speech) সলীলম্ অলপং (said gracefully) সখি (My friend), পুরা (in ancient time) শাম্বঃ নাম কশিৎ মহীবল্লভঃ (a king named Sa'mba) মনোবল্লভয়া সহ (with the beloved of his heart) কমন্যকরম্ অবাণ্য (going to a

lotus-lake) তত্র কোকনদ-কদম্বসমীপে (near a cluster of lotuses therein) নিদ্রাধীনমানসং রাজহংসম্ (a swan whose heart had been overpowered by sleep) শনৈঃ গৃহীত্বা (having caught slowly) বিসগুণেন (with a string of lotus fibres) তস্য চরণ-
 যুগলম্ নিগড়য়িত্বা (having tied its feet) কাষ্ঠায়ুথঃ সানুরাগং
 বিলোকয়ন্ (looking at the face of his wife with attachment)
 মন্দস্মিত-বিকসিতৈক-কপোলমণ্ডলঃ (with one of his round
 cheeks brightened by a gentle smile) তাম্ অভাষত (said
 to her)—“ইন্দুমুখি (O moon-faced lady), ময়া বদ্ধঃ মরালঃ
 (the swan tied by me) শান্তঃ (gentle) মুনিবৎ আস্তে (remains
 like a sage). স্বেচ্ছয়া (At your own will) অনেন (with it)
 গম্যতাম্ (go away) ইতি”। সঃ অপি রাজহংসঃ (That swan
 also) শাপম্ অশপৎ (cursed Sa'mba)—“মহীপাল (O king).
 যৎ (as) অগ্নিন্ অম্বুজমণ্ডে (in this cluster of lotuses) অনুষ্ঠান-
 পরায়ণতয়া (out of my devotion to religious rites) পরমানন্দেন
 তিষ্ঠন্তম্ (staying in supreme bliss) নৈষ্ঠিকং মাম্ (me, who
 am a life-long celibate) অকারণম্ (without any cause)
 রাজ্যগর্বেণ (on account of your pride for the kingdom)
 অবমানিতবান্ অসি (you have insulted), তৎ (so) এতৎ পাপনা
 (for this sin) রমণীবিরহসন্তাপম্ অনুভব ইতি (suffer the sorrow
 of seperation from the wife).

Bengali সেই সময়েই একটি মনোরম রাজহংস তাঁহার নিকটে গমন
 করিয়াছিল। সমুৎসুক রাজকন্যাকর্তৃক বালচন্দ্রিকাকে মরালটি ধরিবার
 জন্য নিযুক্ত হইতে দেখিয়া, ‘কথা বলিবার উপযুক্ত অবসর আসিয়াছে’
 ইহা বিবেচনা করিয়া, সন্তোষে নিপুণ রাজবাহন সানন্দে বলিলেন,—“সখি,

পূর্বকালে শাস্ত্রনামক একজন রাজা তাঁহার মনের মতো প্রিয়ার সহিত একটি পদ্মসরোবরের নিকটে যাইয়া রক্তগন্ধসমূহের সমীপে নিদ্রাভিভূতচিত্ত একটি রাজহংসকে ধীরে ধীরে ধরিয়া পদ্মমণালের সূক্ষ্মতন্তুদ্বারা তাহার চরণদ্বয় বন্ধন করিয়া অনুরাগ-সহকারে প্রিয়ার মুখের প্রতি দৃষ্টিপাত করিতে-ছিলেন, তখন ঈষৎ হায়াবশে তাঁহার একটি প্রশান্ত কপোল বিকশিত হইয়া উঠিলে তিনি বলিলেন,—“চন্দ্রমুখি, আমাকর্তৃক বন্ধ মরালটি শান্ত হইয়া মুনির স্থায় অবস্থান করিতেছে। তুমি স্বেচ্ছায় ইহাকে লইয়া গমন কর।’ সেই রাজহংসও শাস্ত্রকে শাপ দিল,—“হে ভূপতি, যেহেতু এই পদ্ম-সমূহের মধ্যে আমি ধর্ম্মানুষ্ঠানে নিরত থাকার জন্য পরমানন্দে অবস্থান করিতেছিলাম, এইরূপ আজীবন ব্রহ্মচারী আমাকে অকারণ তুমি রাজ্য-গর্বে অপমানিত করিয়াছ, সেইজন্য এই পাপে তুমি রমণীবিরহের দুঃখ অনুভব করিবে ” ॥ ৭ ॥

English.—At that very time a beautiful swan came by her side. On seeing Ba'lachandrika' engaged by the curious princess to catch the swan, Ra'java'hana thought—“It is an opportune moment for speaking to” and expert in speech as he was, he said gracefully,—“My friend, in ancient time a king S'a'mba by name went near a lotus-tank with the beloved of his heart. There he slowly caught a swan whose heart had been overpowered by sleep near a cluster of red lotus ; and having tied its feet with a string of lotus-fibres, he looked with attachment at the face of his beloved and with one of his round cheeks brightened up with a gentle smile said,—“O moon faced lady. this swan tied by me is gentle and remains like a sage. You may go with it at your own will. The swan also cursed S'a'mba,—“O

king, as you, on account of your pride for the kingdom, have without any cause insulted me, a life-long celibate, staying in supreme bliss in consequence of my devotion to religious rites inside this cluster of lotuses, so, for this sin, you shall experience the sorrow of separation from your beloved wife.” 7.

Sans Expl.—তস্মিন্ এব সময়ে (তৎকালে এব) কঃ অপি, মনোরমঃ (সুন্দরঃ) রাজহংসঃ (মরালঃ) তদুপকৰ্ণম্ (‘তস্যাঃ’ অবন্তি-সুন্দর্যাঃ সমীপম্) অগমৎ (প্রাপ্তবান্)। সমুৎসুকয়া (কৌতুকিন্যা) রাজ-কণ্ঠয়া (মালবরাজ-দুহিত্রা) মরালগ্রহণে (রাজহংসস্য আদানে) নিযুক্তাং (প্রেমিতাং) বালচন্দ্রিকাম্ অবলোক্য (দৃষ্ট্য়া) রাজবাহনঃ সলীলম্ (সখেলম্) অলপং (অত্রবীং)—সখি (হে বয়স্যে) পুরা (অতীতে) শব্দঃ নাম কশিৎ, মহীবল্লভঃ (ভূপতিঃ) মনোবল্লভয়া সহ (মনঃপ্রিয়য়া সহ, প্রিয়তময়া ইত্যর্থঃ) কমলাকরম্ (পদ্মসরঃ কিঞ্চিৎ) অবাণ্য (গত্বা) তত্র (তস্মিন্ সরসি) কোকনদ-কদম্ব-সমীপে (‘কোকনদানাং’ রক্তপদ্মানাং ‘কদম্বস্য’ সমূহস্য ‘সমীপে’ সন্নিধৌ) নিদ্রাধীনমানসং (নিদ্রাভিভূতচিত্তং) রাজহংসং, শনৈঃ (মন্দং মন্দং) গৃহীত্বা (ধৃত্বা) বিসমুগ্ধেন (পদ্মখণ্ডস্য সুস্প্রতন্তকৃতপাশেন) তস্য চরণযুগলং (রাজহংসস্য পদদ্বয়ম্) নিগড়য়িত্বা (বদ্ধ্য়া) কাষ্ঠামুখং (প্রিয়াবদনং) সানুরাগং (আসক্তিভরেণ) বিলোকয়ন্ (পশন্) মন্দস্মিত-বিকসিতৈককপোলমণ্ডলঃ (‘মন্দেন’ যুদনা ‘স্মিতেন’ হাসেন ‘বিকসিতং’ প্রফুল্লম্ ‘একম্’ ‘কপোলমণ্ডলম্’ প্রশস্তগুণম্বলং যস্য সঃ) তাম্ (প্রিয়াম্) অভাষত কথিতবান্—“ইন্দুমুখি (হে চন্দ্রবদনে)” ময়া, বদ্ধঃ (নিগড়িতঃ) মরালঃ (হংসঃ) শাস্তঃ (নিশ্চেষ্টঃ) মুনিবৎ (সমাধি-রতবৎ ইত্যর্থঃ) আন্তে (তিষ্ঠতি)। স্বেচ্ছয়া (আত্মনঃ ইচ্ছানুসারেণ) অনেন (হংসেন সহ) গম্যতাম্ ইতি (যায়তাম্ ইতি)। সঃ অপি

রাজহংসঃ শাস্ত্রম্ অশপৎ (শাস্ত্রোপরি শাপং পাতিতবান্ ইত্যর্থঃ)—মহীপাল
(হে ভূপাল), যৎ (যস্মাৎ) অস্মিন্ অশ্বজথণ্ডে পদ্যসমূহে) অনুষ্ঠান-
পরায়ণতয়া (তপস্যাদিকে কৰ্ম্মণি নিরতচিত্ততয়া) পরমানন্দেন (সর্বোৎকৃষ্টেন
আনন্দেন) তিষ্ঠন্তঃ (বর্তমানং) নৈষ্ঠিকং (যাবজ্জীব-ব্রহ্মচারিণং) মাম্,
অকারণম্ (কমপি হেতুং বিনা) রাজ্যগর্বেণ (প্রভুত্বমদেন) অবমানিতবান্
অসি (পরাভূতবান্ ভবসি), তৎ (তস্মাৎ) এতৎপাপ-মনা (এতেন পাপেন,
এতস্য পাপস্য ফলেন) রমণীবিরহসস্তাপং (‘রমণ্যাঃ’ প্রিয়ায়াঃ ‘বিরহাৎ’
বিচ্ছেদাৎ ‘সস্তাপং’ দুঃখম্) অনুভব (প্রাপ্নুহি) ইতি ॥৭॥

Notes

মনোরমঃ—Adj. to রাজহংসঃ। রময়তি ইতি রমঃ ; রম্ + অচ্
(পচাদচ্)—কর্তৃরি। মনসো রমঃ—৬তৎ।

তদুপকৰ্ণম্—Obj. of অগমং। কৰ্ণস্য সমীপে ইতি উপকৰ্ণম্—
অব্যয়ীভাবঃ, তস্যাঃ উপকৰ্ণম্—৬তৎ।

অগমং—গম-লুঙ্ দ্। Nom.—রাজহংসঃ।

রাজকন্যায়া—Nom. of নিযুক্তাম্। রাজঃ কন্যা—৬তৎ, তয়া।

মরালগ্রহণে—অধিকরণে ৭মী। মরালস্য গ্রহণম্—৬তৎ, তস্মিন্।

বাক্যাবসরঃ—Nom. of ভবতি understood. বাক্যস্য অবসরঃ—
৬তৎ।

সস্তাষণনিপুণঃ—সম্—ভাষ + ল্যাপ্—ভাবে ইতি সস্তাষণম্। সস্তাষণে
নিপুণঃ—৭তৎ।

সলীলম্—Adverb, লীলয়া সহ বর্তমানং যথা স্মাৎ তথা—বহুব্রীহি :

মহীবল্লভঃ—Nom. of অভাষত। বল্লভ means .প্রিয়, beloved.
‘দয়িতং বল্লভং প্রিয়ম্’—ইত্যমরঃ। মহাঃ বল্লভঃ—৬তৎ।

মনোবল্লভয়া—ওয়া in connection with সহ। মনসঃ বল্লভা—৬তৎ,
তয়া।

কমলাকরম্—Obj. of অবাণ্য। কমলানাম্ আকরঃ—৬তং, তম্।
আকর means 'source' ; hence, কমলাকর means 'a tank full of
lotuses' ; or, the word আকর means সমূহ। 'আকরো নিবহোৎপত্তি
স্থান-শ্রেষ্ঠেষু কথ্যতে'—ইতি মেদিনী।

অবাণ্য—অব—আপ্ + ল্যপ্

কোকনদসমীপে—অধিকরণে ৭মী। কোকনদ means 'a red lotus'.
'রস্তোৎপলং কোকনদম্'। কদম্ব or কদম্বক means 'multitude'.—
'স্ত্রিয়াং তু সংহতিবৃন্দং নিকুরম্বং কদম্বকম্'—ইত্যমর'। কোকনদানাং
কদম্বম্—৬তং, তস্য সমীপম্—৬তং, তস্মিন্।

নিদ্রাধীনমানসম্—নিদ্রায়াম্ অধি ইতি নিদ্রাধীনম্—৭তং। The
affix থ (i. e. ঈন) comes in by the rule—'অধ্যন্তরপদাং থঃ।
Or, নিদ্রায়াঃ অধীনম্—৬তং ; তাদৃশং মানসং যস্য—বহুব্রীহিঃ, তম্।

বিসম্বন্ধে—করণে ৩য়। বিসম্বন্ধঃ—৬তং, তেন। 'মৃগালে তু
বিসং বিশম্'।

চরণযুগলম্—Obj. of নিগড়য়িষ্য। চরণয়োঃ যুগলম্—৬তং।
The synonyms of যুগল (= a pair) are :—'যুগ্মং তু যুগলং যুগম্'—
ইত্যমরঃ।

নিগড়য়িষ্য—নিগড় means, 'a chain for the feet'. '—অথ
শৃঙ্খলে অনুকো নিগড়োহস্তী স্যাৎ'—ইত্যমরঃ। নিগড়ঃ অস্তি অস্ত্য ইতি
নিগড়ঃ (= শৃঙ্খলবদ্ধঃ ; নিগড় + অচ্—অস্ত্যার্থে ; নিগড়ং (= বদ্ধং)
করোতি ইতি নিগড় + গিচ্ by the rule 'তৎ করোতি তদাচষ্টে'।
নিগড়ি (নামধাতু) + জ্ঞ।

কান্তামুখম্—Obj. of বিলোকয়ন্। কান্তায়াঃ মুখম্—৬তং।

সানুরাগম্—Adverb. অনুরাগেন সহ বর্তমানং যথা স্যাৎ তথা—
বহুব্রীহিঃ।

মন্দস্মিত etc.—Adj. to শাশ্বঃ (also spelt with দন্ত্য স) ।
 মন্দং স্মিতম্—কৰ্ম্মধারয়ঃ, তেন বিকসিতম্—ওতৎ কপোলম্ মণ্ডলম্—
 ওতৎ, একং কপোলমণ্ডলম্—কৰ্ম্মধারয়ঃ by the rule ‘পূৰ্ব্বকালৈকসৰ্ব্ব
 &c.’ ; মন্দস্মিত-বিকসিতম্ এককপোলমণ্ডলং যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ ।

ইন্দুমুখী—সম্বোধন । ইন্দুঃ ইব মুখং যন্ত্যাঃ সা ইন্দুমুখী—বহুব্রীহিঃ
 তৎসম্বোধনে ।

মুনিবৎ—Adverb ; মুনি + বতি by the rule ‘তেন তুলাং ক্রিয়া চেদ্
 বতিঃ’ ।

আস্তে—আস্ + লট্ তে । Nom.—মরালঃ । Conj—আস্তে,
 আসাতে, আসতে ; etc. লিট্—আসাক্ষক্রে । লুঙ—আসিষ্ঠ,
 আসিষ্যতাম্, আসিষত ।

স্বেচ্ছয়া—প্রকৃত্যাদিত্বাৎ ওয়া by the rule ‘প্রকৃত্যাদিত্য উপ-
 সংখ্যানম্’ । স্বস্য ইচ্ছা—ওতৎ, ওয়া ।

অনেন—ওয়া in connection with সহ understood.

মহীপাল—সম্বোধন । মহীং পালয়তি ইতি মহীপালঃ ; মহী—পা +
 গিচ্ (স্বার্থে) or পাল + গিচ্ (চুরাদি) + অণ—কর্তৃরি ।

অম্বুজখণ্ডে—অধিকরণে—৭মী । খণ্ড means ‘an assemblage of
 lotuses, lilies, etc, ‘অজাদিকদম্বে খণ্ডম্ (or ষণ্ডম্) অস্ত্রিয়াম্’—
 ইতামরঃ । অম্বুনি জায়তে ইতি অম্বুজম্ (=পদ্মম্) অম্বু—জন্ + ড—
 কর্তৃরি । অম্বুজানাং খণ্ডম্—ওতৎ, তস্মিন ।

N. B. The original word in this sense is ষণ্ড । As ষ is
 often mis-pronounced by Hindusthanis as খ, the word খণ্ড
 also has gradually come to be recognised in the same
 sense.

অনুষ্ঠানপরায়ণতয়া—হেতো ওয়া । অনু—স্থ + লুট্—ভাবে ইতি
 পরায়ণম্—ওতৎ, the highest object. অনুষ্ঠানং পরায়ণ যস্য সঃ—

বহুব্রীহিঃ ; or, অনুষ্ঠানে পরায়ণঃ—৭তং (পরায়ণ being taken as an adj.), তস্য ভাবঃ ইতি তল্ প্রত্যয়ঃ, তয়া ।

N B. In পরায়ণ the change of dental ন into cerebral ণ is to be had by the rule ‘পূর্বপদাৎ সংজ্ঞায়াম্ অগঃ’ by regarding the word পরায়ণ as a সংজ্ঞা (as in চান্দ্রায়ণ, রামায়ণ, &c).

পরমানন্দেন—ওয়া in connection with সহ understood ; or প্রকৃত্যাদিত্বাৎ ওয়া । পরমঃ আনন্দঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তেন ।

নৈষ্ঠিকম্—Adj. to যাম্ । নিষ্ঠা (= মরণম্) অবধিঃ যস্য সঃ নৈষ্ঠিকঃ —a life-long celibate. নিষ্ঠা + ঠঞ্ (= ইক) ।

N. B. Brahmacharins are of two classes—নৈষ্ঠিক and উপকুর্বাণ । Those who practise life long ব্রহ্মচর্য্য are called নৈষ্ঠিক, and those who become গৃহস্থ after the prescribed period of ব্রহ্মচর্য্য and *benefit* (উপ - কৃ) the Guru by giving him suitable দক্ষিণা are called উপকুর্বাণ ।

‘ষোহধীত্য বিধিবদ্ বেদান্ গৃহস্থাত্রমম্ আত্রজ্ঞেং ।

উপকুর্বাণকো জ্ঞেয়ঃ, নৈষ্ঠিকো মরণান্তকঃ ॥

অকারণম্—Adverb, modifying the verb অবমানিতবান্ ।
অবিদ্যমানং কারণং যস্মিন্ তদ্ যথা স্থাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ ।

রাজ্যগর্বেণ—হেতৌ ওয়া । রাজ্যস্য গর্ব্বঃ—৬তং, তেন ।

অবমানিতবান্—Adj. to ত্বম্ understood. অব - মন্ + গিচ্ +
স্তবতু ।

এতৎপাপানা—হেতৌ ওয়া । পাপানা means পাপ—‘sin’ and is masc. ‘অস্ত্রী পঞ্চং, পুমান্ পাপা পাপং কিল্বিষ-কল্মষম্’—ইত্যমরঃ । Decl. পাপা, পাপানৌ, পাপান ; etc. like আশ্বান্ । এষঃ পাপা
—কর্ম্মধারয়ঃ, তেন ।

রমণীবিরহসস্তাপম্—Obj. of অনুভব । রমণ্যাঃ বিরহঃ—৬তৎ, তেন
সস্তাপঃ—৩তৎ, অম্ ।

Ch. of voice. ...কেন.....মনোরমেণ রাজহংসেন তদ্ব্যপকণ্ঠম্
অগামি ।.....সমুচ্চিতেন বাক্যাবসরেণ [ভূয়তে].....সম্ভাষণ-নিপুণেন
রাজবাহনেন.....অলপ্যত ...শাস্ত্রেন.....কেনচিৎ মহীবল্লভেন.....
বিলোকয়তা—বিকসিতৈক-কপোলমণ্ডলমেন সা অভাষাত.....বন্ধেন
মরালেন শাস্ত্রেন.....আস্মতে ।.....গচ্ছ [তম্] । তেন.....রাজহংসেন
শাস্ত্রঃ অশপ্যত.....অবমানিতবতা ভূয়তে [ত্বয়া].....রমণীবিরহসস্তাপঃ
অনুভূয়তাম্... ।

(৪) “বিষণ্ণবদনঃ শাস্ত্রো জীবিতেশ্বরীবিরহমসহিষ্ণুৰ্ভমৌ দণ্ডবত্
প্রণম্য সবিনয়মভাষত—“মহাভাগ, যদহ্মানেনা করবং তত্ ক্ষমস্ব” ইতি ।
স তাপসঃ করুণাকৃষ্ণচেতাস্তমবদত্—“রাজন্, ইহ জন্মনি ভবতঃ শাপ-
ফলাভাবো ভবতু । মদ্বচনস্যামোঘতয়া ভাবিনি জননে শরীরান্তরং গতায়া
অস্যাঃ সরসিজাক্ষ্যা বল্লভো ভূত্বা মুহূর্তদ্বয়ং মম্বরণযুগলবন্ধকারিতয়া
মাসদ্বয়ং শৃংখলানিগডিতচরণৌ রমণীবিয়োগবিষাদমনুভূয় পশ্চাদ্ভ্রম-
কালং বল্লভয়া সহ রাজ্যসুখং লভস্ব” ইতি । তদনু জাতিস্মরত্বমপি
তথোরন্বগৃহ্ণাত্ । তস্মান্মরালবন্দনং ন করণীয়ং ত্বয়া” ইতি ।

Synopsis.—Implored by S'a'mba, the sage said that the
curse would take effect in a subsequent birth when it
would continue for two months only and the pair would
have the power of recollecting the previous birth'.
—শাস্ত্রের কাতর প্রার্থনায় মুনি বলিলেন, এজন্মে বিরহ ভোগ না করিয়া
পরজন্মে করিবে এবং আমাকে দুই মুহূর্তের জন্ম বন্ধ করায় মাত্র দুই মাস
কাল বিরহ ভোগ হইবে । কিন্তু উভয়েই জাতিস্মর হইবে (অর্থাৎ পূর্বজন্ম
স্মরণে থাকিবে) ।

Eng. Equiv.—বিষণ্ণবদনঃ শাশ্বঃ (S'a'mba, with a sad countenance) জীবিতেশ্বরীবিবাহম্ অসহিষ্ণুঃ (unable to bear the [future] separation of the mistress of his life) ভূমৌ দণ্ডবৎ প্রণম্য (having prostrated himself on the ground like a staff) সর্বিনম্রম্ অভাষত (said respectfully)—মহাভাগ (O glorious sir), যৎ অজ্ঞানেন অকরবম্ তৎ (What I have done by ignorance) ক্ষমস্ব ইতি (please excuse). স তাপসঃ (That ascetic) করুণাকৃষ্টচেতাঃ (with his heart touched by pity) তম্ অবদৎ (said to him)—রাজন্ (O king), ইহ জন্মনি (in this life) ভবতঃ (to you) শাপফলাভাবঃ ভবতু (let there be no effect of the curse). মদ্বচনস্য অমোঘতয়া (On account of the infallibility of my words) ভাবিনি জননে (in the next birth) শরীরান্তরং গতয়াঃ (when she will get a different body) অস্তাঃ সরসিজাক্ষ্যাঃ (of this lotus-eyed lady) বল্লভঃ ভূত্বা (being the husband) মুহূর্ত্তদ্বয়ং মচ্চরণযুগলবন্ধকারিতয়া (in consequence of your keeping the pair of my feet tied for two Muhu'rtas) মাসদ্বয়ম্ (for two months) শৃঙ্খলানিগড়িতচরণঃ (with your feet fettered with a chain) রমণীবিয়োগবিষাদম্ অনুভূয় (experiencing the sorrow of separation from your wife) পশ্চাৎ (afterwards) অনেককালম্ (for a long time) বল্লভয়া সহ (with the beloved wife) রাজ্যসুখং লভস্ব ইতি (you will enjoy the pleasure of a kingdom). তদনু (After that) জাতিস্মরণতম্ অপি (also the power of recollecting the previous birth) তয়োঃ অম্বগৃহ্মাৎ (he granted them out of favour). তস্মাৎ (so), মরালবন্ধনং ন করণীয়ং ত্বয়া ইতি (you should not bind swan).

Bengali.—বিষণ্ণবদন শাস্ত্র প্রাণেশ্বরীর বিরহ সহ্য করিতে অক্ষম হইয়া ভূমিতে দণ্ডবৎ প্রণাম করিয়া সবিনয়ে বলিলেন, “মহাশয়, আমি অজ্ঞতা বশতঃ যাহা করিয়াছি, তাহা ক্ষমা করুন।” সেই তপস্বী করুণাকৃষ্টিচিৎ হইয়া তাঁহাকে বলিলেন,—“হে রাজন, এই জন্মে আপনার শাপফল পাইতে হইবে না। আমার বাক্য ব্যর্থ হইবার নহে। এক্ষণ, পরবর্তী জন্মে যখন এই পদ্মনয়না অশ্রু দেহ ধারণ করিবেন, তখন ইহার স্বামী হইয়া, আমাঃ চরণদ্বয় দুই মুহূর্তের জন্ত আপনি বন্ধ করিয়া রাখা হেতু, দুই মাস যাবৎ শৃঙ্খলাবদ্ধ চবণে পত্নীবিরহের দুঃখ অনুভব করিয়া, পরে অনেককাল ধরিয়া প্রিয়তমার সহিত রাজ্যসুখ লাভ করিবেন।” তদনন্তর তিনি অনুগ্রহ করিয়া তাঁহাদিগকে জাতিস্মরণ দান করিয়াছিলেন। অতএব মরালবন্ধন করিবে না ॥ ৮ ॥

English.—Sa'mba, with a sad countenance, being unable to tolerate the [future] separation of the mistress of his life, prostrated himself like a staff on the ground and said respectfully,—“O glorious sir, please excuse what I have done through ignorance.” That ascetic, with his heart touched by pity, said to him,—“O king, the effect of this curse will not come to you in this life. As my words cannot be otherwise, in the next birth, when you will be the husband of this lotus-eyed lady who shall get a different body, you will experience the sorrow of separation from your wife with your feet fettered with a chain for two months, in consequence of your keeping the pair of my feet tied for two Muhu'rtas (i.e. 48' minutes), and then you will for a long time enjoy the pleasure of a kingdom with your be-

loved wife.” After that he favoured them also with the power of recollecting their previous birth. So, you should not bind a swan’. 8.

Sans. Expl.—বিষমবদনঃ (দুঃখবিদীর্ণমুখঃ) শাশ্বঃ, জীবিতেশ্বরী-
বিরহং (প্রাণেশ্বরীবিচ্ছেদং, প্রিয়পত্ন্যাঃ, বিচ্ছেদম্ ইত্যর্থঃ) অসহিষ্ণুঃ
(সোচুন্ম্ অসমর্থঃ) ভূমৌ (ভূতলে) দণ্ডবৎ প্রণম্য (সর্বদেহপাতেন
নত্বা) সবিনয়ম্ (সপ্রশ্রয়ম্) অভাষত—(অকথয়ৎ)—মহাভাগ (হে
উদরাশয়), যৎ (ভববন্ধনম্ ইত্যর্থঃ) অকরবম্ (অহং কৃতবান্) তৎ ক্ষমস্ব
ইতি (মর্যয় ইতি)। স তাপসঃ (মুনিঃ) করুণাকৃষ্টচেতাঃ (‘করুণয়া’
দয়য়া ‘আকৃষ্টম্’ স্পৃষ্টং ‘চেতঃ’ চিত্তং যস্য সং, কৃপার্দ্রচিত্তঃ ইত্যর্থঃ)
তম্ (শাশ্বম্) অবদৎ (উক্তবান্) —রাজন্ (হে নৃপ), ইহ জন্মনি (অগ্নিন্
জননে) ভবতঃ, শাপফলাভাবঃ (‘শাপফলস্য’ অভিসম্পাত-পরিণামস্য
‘অভাবঃ’ অনস্তিত্বম্) ভবতু—অগ্নিন্ জননে শাপফলং ত্বয়া নৈব ভোক্তব্যম্
ইত্যর্থঃ। মদ্বচনস্য (মম বাক্যস্য) অমোঘতয়া (অবার্থতয়া—যতো
মদ্বচনং নাস্তথা ভবিতুম্ অর্হতি তস্মাৎ ইত্যর্থঃ) ভাবিনি (আগামিনি
জন্মনি) শরীরান্তরং গতায়্যাঃ (অগ্নিস্মিন্ দেহে বর্তমানায়্যাঃ) অস্ত্যাঃ
সরসিজাক্ষ্যাঃ; পদ্মনেত্রায়্যাঃ যজ্ঞবত্যাঃ) বল্লভঃ ভৃত্বা (প্রিয়পতিঃ সন্)
মুহূর্তদ্বয়ং (‘মুহূর্তয়োঃ’ দণ্ডয়ুগয়োঃ ‘দ্বয়ম্’ যাবৎ, দণ্ডচতুষ্টিয়ং যাবদিত্যর্থঃ)
মচ্চরণযুগলবন্ধকারিতয়া (মম পাদদ্বয়স্য বন্ধনকারিত্বাৎ- যতঃ ত্বম্ মম পাদ-
দ্বয়স্য বন্ধনং কৃতবান্ অসি তস্মাৎ ইত্যর্থঃ) মাসদ্বয়ম্ (দ্বৌ মাসৌ ব্যাপ্য)
শৃঙ্খলানিগড়িতচরণঃ (শৃঙ্খলবন্ধপদঃ) রমণীবিয়োগবিষাদম্ (প্রিয়াবিরহ-
দুঃখম্) অনুভূয় (সহিত্বা) পশ্চাৎ (দুঃখানুভবাৎ অনন্তরম্) অনেককালং
(বহুদিনানি যাবৎ) বল্লভয়া সহ (প্রিয়য়া সাক্ষম্) রাজ্যসুখং লভস্ব ইতি
(রাজ্যস্ব সুখম্ ভুঙ্ক, ইতি)। তৎ অনু (ততঃ পরম্) জাতিস্মরণত্বম্
অপি (পূর্বজন্মস্মরণসামর্থ্যম্ অপি) তয়োঃ (শাশ্বস্য যজ্ঞবত্যাশ্চ) অঙ্গগৃহ্ণাৎ

(কৃপয়া অদদাৎ ইত্যর্থঃ) । তস্মাৎ (যতঃ হংসবন্ধনেন বিপৎ আজগাম ততঃ) মরালবন্ধনম্ (‘মরালস্য’ রাজহংসস্য বন্ধনম্) ন করণীয়ং ত্বয়া (ভবত্যা নৈব কর্তব্যম্) ইতি ॥ ৮ ॥

Notes

বিষণ্ণবদনঃ—বি—সদৃ + ক্ত—কর্তৃরি = বিষণ্ণ। যত্ব is by the rule ‘সদিব্-অপ্রতেঃ’ । বিষণ্ণং বদনঃ যস্য সং—বহুব্রীহিঃ ।

জীবিতেশ্বরীবিবাহম্—Obj. of অসহিষ্ণুঃ । কৃদযোগে ঙী is barred by the rule ‘ন লোকাব্যয়-নিষ্ঠা-খলর্থ-তুনাম্’ । জীব্ + ক্ত—ভাবে ইতি জীবিতম্ (= জীবনম্) । জীবিতস্য ঈশ্বরী = ৬তৎ, তস্যাঃ বিবাহঃ—৬তৎ (or তয়া বিবাহঃ—৩তৎ) ; তম্ ।

অসহিষ্ণুঃ—Adj. to শাস্ত্রঃ । সহ + ইষ্ণুচ্—কর্তৃরি ইতি সহিষ্ণুঃ । ন সহিষ্ণুঃ—নঞ-তৎ ।

দণ্ডবৎ—Adverb. দণ্ড + বতি, by the rule ‘তেন তুল্যং ক্রিয়া চেদ্ বতিঃ’ ।

সবিনয়ম্—Adverb. বিনয়েন সহ কর্তৃমানং যথা স্তাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ ।

মহাভাগ—মহান্ ভাগঃ যস্য সং মহাভাগঃ—বহুব্রীহিঃ । তৎসম্বোধনে । ভাগ means ‘a portion’ (i. e. a portion of good luck) ; ‘অংশভাগো তু বট্টকে’—ইত্যমরঃ ।

অজ্ঞানেন—হেতৌ ওয়া । ন জ্ঞানম্—নঞ-তৎ, তেন ।

করুণাকৃষ্টচেতাঃ—Adj. to তাপসঃ । করুণয়া আকৃষ্টম্—৩তৎ, করুণাকৃষ্টং চেতঃ যস্য সং—বহুব্রীহিঃ ।

শাপফলাভাবঃ—শাপস্য ফলম্—৬তৎ, উস্ত অভাবঃ—৬তৎ ।

মদ্বচনস্য—সম্বন্ধে ঙী । মম্ বচনম্—৬তৎ, তস্য ।

অমোঘতয়—হেতৌ ওয়া। মোঘ means 'futile', ন মোঘম্—
নঞতৎ, তস্য ভাবঃ ইতি অমোঘ + তল্ ; তয়া।

ভাবিনি—Adj. to জননে। ভূ + গিনি—৭মী ১ব।

জননে—অধিকরণে ৭মী। জন + ল্যাট্—ভাবে ইতি জননম্ (= জন্ম)
তস্মিন্।

শরীরান্তরম্—Obj. of গতায়্যঃ। অশ্যঃ শরীরম্ শরীরান্তরম্—
কৰ্ম্মধারয়ঃ—নিত্যসমাসঃ।

গতায়্যঃ—Adj. to সবসিজাক্ষ্যঃ। গম + ক্ত—কর্ত্তরি।

সরসিজাক্ষ্যঃ—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। সরসি জায়তে যৎ তৎ সরসিজম্—উপপদ-
তৎ ; অলুকসমাসঃ by the rule 'তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্'। সরসি—জন
+ ড—কর্ত্তরি। সরসিজে ইব অক্ষিপী যশ্যঃ সা সরসিজাক্ষী—বহুব্রীহিঃ,
তস্যঃ। যচ্ (= অ) comes after অক্ষি, by the rule 'বহুব্রীহৌ
সক্ধ্যাক্ষোঃ স্বজ্ঞোঃ যচ্'। Thus, সরসিজাক্ষ + যচ্ = সরসিজাক্ষ ; then,
(in fem.) সরসিজাক্ষ + ঙীষ্ = সরসিজাক্ষী, then, ৬ষ্ঠী—১ব।

বল্লভঃ—বল্লভ means প্রিয়, beloved ; 'দম্বিতং বল্লভং প্রিয়ম্'—
ইত্যমরঃ।

মুহূর্ত্তদ্বয়ম্—ব্যাপ্ত্যর্থ ২য়া, by the rule 'কালান্বনোঃ অত্যন্ত-
সংযোগ'। মুহূর্ত্তয়োঃ দ্বয়ম্—৬তৎ। The word মুহূর্ত্ত technically
means two দণ্ড—'a period of 48 minutes', i. e. half of a
ষামার্ক। মুহূর্ত্ত-মল্লকালে স্যাদ্ ঘটিকারিতয়েহপি চ'। (Rarely neuter).

মল্লকগয়ুগলবন্ধকারিতয়া—হেতৌ ওয়া। বন্ধ + ঘঞ্—ভাবে ইতি বন্ধঃ
(= বন্ধনম্)। মম চরণৌ—৬তৎ, তয়োঃ যুগলম্—৬তৎ, তস্য বন্ধঃ—৬তৎ,
তং করোতি ইতি—...বন্ধকারী। মল্লকগয়ুগলবন্ধ—কৃ + গিনি—কর্ত্তরি।
তস্য ভাবঃ ইতি—...বন্ধকারিতা, with তল্ প্রত্যয়ঃ ওয়া।

মাসদ্বয়ম্ = ব্যাপ্ত্যর্থ ২য়া। মাসয়োঃ দ্বয়ম্—৬তৎ।

শৃঙ্খলা-নিগড়িতচরণঃ—Adj. to তম্ understood. নিগড় means 'a chain (specially for the feet of an elephant).' 'অথ শৃঙ্খলে । অন্নকো নিগড়োহস্ত্রী স্যাৎ'—ইত্যমরঃ । নিগড়েন বন্ধো ইতি নিগড়িতো । নিগড় + গিচ্ (নামধাতু) + ক্ত—কৰ্ম্মণি । নিগড়িতো চরণো যস্য—বহুব্রীহিঃ ; শৃঙ্খলয়া নিগড়িতচরণঃ—৩তৎ ।

রমণীবিয়োগবিষাদম্—Obj. of অনুভূয় । বি—যুজ্জ + ঘঞ্—ভাবে তি বিয়োগঃ, separation. বি—সদ + ঘঞ্—ভাবে ইতি বিষাদঃ, sorrow ; রমণাঃ বিয়োগঃ—৬তৎ, তেন বিষাদঃ—৩তৎ, তম্ ।

অনুভূয়—অন্ - ভূ + ল্যপ্ ।

পশ্যৎ—অপর + ণ্ডি (৭মী) + আতি স্বার্থে নিপাতনাৎ । অব্যয়ম্ ।

অনেককালম্—ব্যাপ্ত্যর্থৈ ২য়া । অনেকঃ কালঃ—কৰ্ম্মধারয়ঃ তম্ ।

রাজ্যসুখম্—Obj. of লভস্ব । রাজ্যস্য সুখম্—৬তৎ, তৎ । ২য়া in connection with the কৰ্ম্মপ্রবচনীয়-word 'অন্' ।

জাতিস্মরত্বম্ Obj. of অন্নগ্রহণাৎ । For meaning, &c., see Notes on Para 6.

তয়োঃ—সম্বন্ধ-বিবক্ষয়া ৬তী in connection with অন্নগ্রহণাৎ ।

অন্নগ্রহণাৎ—অন্—গ্রহ + লঙ্ দ । Here অন্—গ্রহ্ means 'to favour with a gift' i. e. to give. Nom.—সঃ (তাপসঃ) understood.

Ch. of voice. বিবন্ধবদনে শাশ্বেন.....অসহিষ্ণুনা.....অভ্যন্ত
...অক্রিয়ত [ময়া].....ক্ষম্যতাম্ [ত্বয়া] তেন তাপসেন করুণাক্ষুণ্ণৈতেসাম্
স উদ্যতশাপফলাভাবেন ভূয়তাম্ । বন্ধভেন.....শৃঙ্খলানিগড়িত-
চরণেন.....রাজ্যসুখম্ লভ্যতাম্ । [ত্বয়া] । জাতিস্মরত্বম্.....অন্নগ্রহণত
[তেন]মরালবন্ধনেন.....করণীয়েন [ভূয়তে] or ন কুর্যাঃ
ত্বম্..... ।

(9) সাপি ভর্তৃদারিকা তদ্বচনাকর্ণনাভিজ্ঞাতস্বপুরাতনজননবৃত্তান্তা
‘নুনময়ং মত্প্রাণবল্লভঃ’ ইতি মনসি জানতী রাগপল্লবিতমানসা সমন্দ-
হাসমবোচত্—(‘সৌম্য, পুরা শাম্বো যজ্ঞবতীসন্দেশপরিপালনায় তথাবিধং
হংসবন্ধনমকার্ষীত্ । তথা হি লোকে পণ্ডিতা অপি দাক্ষিন্যেণাকায়ং
কুর্বন্তি’ ইতি) কন্ভাকুমারাবেমমন্ডোন্ডপুরাতনজনননামধেয়ে পরিচিতৈঃ
পরস্পরজ্ঞানায় সাভিজ্ঞমুক্ত্বা রাগপূর্ণমানসৌ বভূবুতুঃ ।

Synopsis.—Avantisundari recollected the previous birth. She and the prince fell in love with each other.—
অবন্তিসুন্দরীর পূর্বজন্ম মনে পড়িল এবং তিনি রাজবাহনের প্রতি অনুরক্ত
হইলেন।

Eng. Equiv.—স। অপি ভর্তৃদারিকা (That princess also) তদ-
বচনাকর্ণনাভিজ্ঞাত-স্বপুরাতন-জননবৃত্তান্তা (who recollected the affairs
[বৃত্তান্ত] of her own previous birth [স্ব-পুরাতনজনন] by
hearing [আকর্ষণ] his words) “নুনম্ অয়ম্ মৎপ্রাণবল্লভঃ (he is
surely the beloved of my life) ইতি মনসি জানতী (knowing
this in her mind) রাগপল্লবিত-মনসা (with her heart expanded
by love) সমন্দহাসম্ অবোচৎ (said with a gentle smile)—সৌম্য
(gentle), পুরা (in former times) শাম্বঃ (S'a'mba) যজ্ঞবতীসন্দেশ-
পরিপালনায় (to keep the request of Yajnavati') তথাবিধঃ
হংসবন্ধনম্ অকার্ষীৎ (tied the swan in that way). তথাহি (In
the same manner) লোকে (in this world) পণ্ডিতাঃ অপি
(the learned even) দাক্ষিণ্যেন (out of courtesy) অকার্য্যং
কুর্বন্তি (do improper acts) ইতি ; কন্ভাকুমারৌ (the princess
and the prince) এবম্ (in this way) অন্যোহন্যপুরাতনজনন-নামধেয়ে

পরিচিতে (their mutual names in the previous birth, that were known to them) পরস্পরজ্ঞানায় (for their mutual recollection) সাভিজ্জম্ উক্ত্বা (having said with recognition) রাগপূর্ণমানসৌ বভূবতুঃ (became full of attachment in their hearts).

Bengali—সেই রাজকন্যাও তদীয় বচনশ্রবণে নিজ পূর্বজন্মস্মৃতিস্ত অবগত হইয়া, ‘ইনি সত্যই আমার প্রাণবল্লভ’ ইহা মনে মনে জানিতে পারিয়া অনুরাগপূর্ণচিত্তে ঈষৎ হাস্য করিয়া বলিলেন,—“সৌম্য, পূর্বকালে শাস্ত্র যজ্ঞবতীর প্রার্থনা পূর্ণ করিবার জন্য সেইভাবে হংসবন্ধন করিয়া ছিলেন। এইভাবে জগতে পণ্ডিতেরাও দাক্ষিণ্যবশতঃ অকর্ম্ম করিয়া থাকেন।” এইভাবে রাজকন্যা এবং কুমার তাঁহাদের পরিচিত পরস্পরের পূর্বজন্মের নাম পরস্পরের স্মরণার্থে অভিজ্ঞানের সহিত বলিয়া অনুরাগ-পূর্ণমানস হইয়াছিলেন ॥ ৯ ॥

English.—That princess also, having recollected the affairs of her own previous birth by hearing his words could know in her mind that he was surely the beloved of her life, and with her heart expanded by love, she said with a gentle smile,—“O gentle one, Śa’mba in former times tied the swan in that way to keep the request of Yanavati. In the same way, the learned even in this world do improper acts for the sake of courtesy.” Thus the princess and the prince, having uttered with recognition, for their mutual recollection, each other’s names in which they were known in the previous birth became full of attachment in their hearts. 9.

Sans. Expl.—সা অপি ভর্তৃদারিকা (রাজকন্যা) তদ্বচনাকর্ণনা-
ভিজ্জাত-স্বপুরাতনজননবৃত্তান্তা (‘তস্য’ রাজবাহনস্য ‘বচনস্য’ বাক্যস্য
‘আকর্ণনেন’ শ্রবণেন ‘অভিজ্জাতঃ’ স্মৃতঃ ‘স্বস্ত’ আশ্রয়ঃ ‘পুরাতনজননস্য’
পূর্বজন্মনঃ ‘বৃত্তান্তঃ’ ঘটনা যস্য সঃ) ‘নুনম্ (নিশ্চিতমেব) অয়ং, মংপ্রাণ-
বল্লভঃ (মম জীবনপ্রিয়ঃ) ইতি মনসি (চিত্তে) জ্ঞানতী (অবগচ্ছতী)
রাগপল্লবিতমানসা (‘রাগেন’ আসক্ত্যা ‘পল্লবিতম্ উৎফুল্লং’ ‘মানসং’ চিত্তং
যস্যঃ সা, হৃৎ জাতানুরাগা সতী ইত্যর্থঃ) সমন্দহাসং (সম্মিতম)
অবোচং (অকথয়ং)—সৌম্য (সুভগ), পুরা (পূর্বকালে) শাস্ত্রঃ,
যজ্ঞবতীসন্দেশ-পরিপালনায় (‘যজ্ঞবত্যাঃ’ সন্দেশস্য প্রার্থনায়ঃ
‘পরিপালনায়’ রক্ষণায়) তথাবিধং (তদবস্থং) হংসবন্ধনম্ অকার্ষীং
(মরালসংযমনম্ কৃতবান্)। তথা হি (এবম্ এব) লোকে (জগতি)
পণ্ডিতাঃ অপি (বিদ্বাংসঃ অপি) দাক্ষিণ্যেন (পরচ্ছন্দানুবোধেন, অন্যং
তোষয়িতুম্ ইত্যর্থঃ) অকার্ষ্যম্ (দুর্কর্ম্ম) কুর্ব্বন্তি ইতি (এতৎ, অবোচং
ইত্যনেন সম্বন্ধঃ), কন্যাকুমারো (রাজকন্যা রাজপুত্রশ্চ) পরস্পরস্য
‘পুরাতনজননস্য’ পূর্বজন্মনঃ ‘নামধেয়ে’ নামনি পরিচিতে (বিজ্ঞাতে)
পরস্পরজ্ঞানায় (অন্যোহন্য-বিবোধনায়) সাভিজ্জম্ (অভিজ্ঞানেন সহ
বর্তমানং যথা স্থাৎ তথা, পরস্পর-প্রত্যয়ো যথা স্থাৎ তথা ইত্যর্থঃ)
(উক্তা কথয়িত্বা) রাগপূর্ণ-মানসো (প্রণয়পূর্ণচিত্তো) বভূবতুঃ (সজ্ঞাতো) ৯৯

Notes

ভর্তৃদারিকা—Nom. of অবোচং। ভর্তৃদারিকা—৬তৎ। দৃ + ঙ্-
কর্তরি ইতি দারকঃ ; a son. [The বু of ঙ্ = অক]। দারক +
টাপ (আ) [with ইং (ই) before the ক of the প্রত্যয়] = দারিকা।
The rule is—‘প্রত্যয়স্থাৎ কাং পূর্বস্থাত ইদাপ্যসূপঃ’।

তদ্বচন etc—Adj. to ভর্তৃদারিকা। তস্য বচনম্—৬তৎ, তস্য
আকর্ণনম্—৬তৎ, তেন অভিজ্জাতঃ—৩তৎ ; পুরাতনং জননম্—কর্ম্মধারয়ঃ,

স্বস্ত্য পুরাতনজননম্—৬তৎ, তস্য বৃত্তান্তঃ—৬তৎ; তদ্বচনাকর্ণনাভিজ্ঞাত-
স্বপ্নপুরাতনজননবৃত্তান্তঃ যয়া সা—বহুব্রীহিঃ।

মৎপ্রাণবল্লভঃ—Nom. of ভবতি understood. প্রাণানাং বল্লভঃ—
৬তৎ, মম প্রাণবল্লভঃ—৬তৎ।

জানতী—Adj. to ভর্তৃদারিকা। জ্ঞা + শত্ + জীপ্ in fem.

রাগপল্লবিতমনসা—Adj. to ভর্তৃদারিকা। পল্লবঃ জাতাঃ যস্য ইতি
পল্লবিতম্ পল্লব + ইতচ্। মন এব মানসম্ মনস্ + অণ—স্বার্থে। রাগেণ
পল্লবিতম্ ৬তৎ, তাদৃশং মানসং যস্তাঃ সা—বহুব্রীহিঃ।

সমন্দহাসম্—Adverb. মন্দহাসঃ—কৰ্ম্মধারয়ঃ, মন্দহাসেন সহ বর্তমানং
যথা স্ম্যং তথা—বহুব্রীহিঃ। অবোচৎ—ক্র + লুঙ দ্। Nom.—ভর্তৃদারিকা।

সৌম্য—সম্বোধন। সোমঃ ইব ইতি সোমঃ (by লক্ষণা); then
সোম + য্যঞ্—স্বার্থে by the Va'rttika 'চতুর্বর্ণাদীনাং স্বার্থে উপ-
সংখ্যানম্' (Cf. চত্বারো বর্ণাঃ ইতি চাতুর্বর্ণ্যম্; সুখম্ এব ইতি
সৌখ্যম্; etc.) resembling the moon; hence, gentle. Or,
সোমঃ দেবতা অস্ত ইতি সৌম্যঃ; সোম + ট্যণ্; i. e. gentle.

যজ্ঞবতীসন্দেশ-পরিপালনায়—তুমর্থে ৪র্থী by the rule 'তুমর্থাচ্চ
ভাববচনাৎ'।...সন্দেশং পরিপালয়িতুম্ ইত্যর্থঃ। যজ্ঞবত্যাঃ সন্দেশঃ—
৬তৎ, তস্য পরিপালনম্—৬তৎ; তস্মৈ।

তথাবিধম্—Adj. to হংসবন্ধনম্। তথা বিধা যস্য তৎ—বহুব্রীহিঃ।

হংসবন্ধনম্—Obj. of অকারণীৎ। হংসস্য বন্ধনম্—৬তৎ।

অকারণীৎ—কৃ + লুঙ্ দ্। Nom.—শাস্বঃ।

দাক্ষিণ্যেন—হেতৌ ওয়া। দক্ষিণ 'means one who acts
according to the wish of others'. 'দক্ষিণঃ সরোলদার-
পরচ্ছন্দানুবর্তিহু'—ইতি শাস্বতঃ। দক্ষিণস্য ভাবঃ দাক্ষিণ্যম্। দক্ষিণ +
য্যঞ্; তেন।

কন্যাকুমারৌ—Nom. of বভূবতুঃ। কন্যা চ কুমারশ্চ—দ্বন্দ্বঃ।

অন্যোহন্য etc.—Obj. of উক্ত্য।। অন্যস্য অন্যস্য ইতি অন্যোহন্যস্য—Reduplication is by the rule ‘কৰ্মব্যতিহারে’ সৰ্ব্বনাম্নে দ্বৈ বাচ্যে, সমাসবচ বহুলম্। Grammarians limit this সমাসবচ to words other than অন্য and পর। ‘বহুলগ্রহণাং অন্যপরস্বোঃ ন সমাসবচ’ ইতি ভট্টোজিঃ। Then there is the Va’rttika ‘অসমাসবদভাবে পূৰ্বপদস্য সূপঃ সূৰ্বস্তবাঃ’। Thus, অন্যস্য অন্যস্য=অন্যঃ অন্যস্য=অন্যোহন্যস্য। Similarly, পরস্য পরস্য=পরঃ পরস্য=পরস্পরস্য। পুরা + ট্যল্=পুরাতন; former নামধেয় is a synonym of নামন। ‘আখ্যাহ্নে অভিধানঞ্চ নামধেয়ঞ্চ নাম চ’—ইত্যমরঃ। অন্যোহন্যস্য পুরাতনজননম্—৬তং, তস্মিন্ নামধেয়ে (= two names)—৭তং।

পরিচিতে—Adj. to নামধেয়ে। পরি—চি + ক্ত—কৰ্মণি; then ২য়—২ব।

N. B. Some read—নামধেয়-পরিচিতে as compounded. This will mean নাম and পরিচয়। পরিচিতম্ is with ক্ত in ভাববাচ্য, and means পরিচয়; e g., রুদিতম্=রোদনম্।

পরস্পরজ্ঞানায়—তাদর্থ্যে ৪র্থী। পরস্য পরস্য ইতি পরস্পরস্য। See notes অন্যোহন্য etc. পরস্পরস্য জ্ঞানম্—৬তং; তস্মৈ।

সাবিজ্ঞম্—Adverb. অভি-জ্ঞা + অঙ্—ভাবে ইতি অভিজ্ঞা (= অভিজ্ঞানম্); recognition. অভিজ্ঞয়া সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ।

রাগপূৰ্ণমানসো—Adj. to কণ্ঠাকুমারো। রাগেণ পূৰ্ণে—৩তং, রাগপূৰ্ণে মানসে যদ্যোঃ তো—বহুব্রীহিঃ।

Ch. of voice.—...তস্মা.....ভৰ্তৃদারিকয়া...অনেন মৎপ্রাণবল্লভেন [ভূয়তে] জ্ঞানত্যা রাগপল্লবিতমানসয়া.....অবাচি—...শাস্ত্রেন.....তথাবিধম্.....হংসবন্ধনম্ অকারি। ...পণ্ডিতৈঃ...অকার্যম্ ক্রিয়তে...কণ্ঠাকুমারাব্যাম্...রাগপূৰ্ণমানসাভ্যাম্ বভূবে।

(10) তস্মিন্‌নবসরে মালবেন্দ্রমহিষী পরিজনপরিবৃত্তা দুহিতৃকেলী-
বিলোকনায় তং দেশমবাপ । বালচন্দ্রিকা তু তাং দূরতো বিলোক্য সসম্ভ্রমং
হস্তসংজ্ঞয়া পুষ্পোদ্ভবসেব্যমানং রাজবাহনং বৃক্ষবাটিকান্তরিতগাত্রমকরোত ।
সা মানসারমহিষী সখীসমেতায়া দুহিতুর্নানাবিধাং বিহারলীলামনুभवन्ती
ক্ষণং স্থিত্বা দুহিত্রা সমেতা নিজাগারগমনায়োচ্চু ক্তা বभूव ।

Synopsis.—The queen of Malava came to see the sports of her daughter. Ra'javahana entered inside a bower. Avantisundari' went home with her mother.—মালবরাজ-মহিষী রাজকন্য়ার ক্রীড়া দেখিতে আসিলেন । রাজকন্য়া তাহার সহিত অন্তঃপুরে চলিয়া গেলেন ।

Eng. Equiv.—তস্মিন্‌ অবসরে (At that time) মালবেন্দ্রমহিষী (the chief queen of the king of Ma'lava) পরিজনপরিবৃত্তা (surrounded by her attendants) দুহিতৃকেলী-বিলোকনায় (to see the sports of her daughter) তং দেশম্ অবাপ (came to that place). বালচন্দ্রিকা তু (But Ba'lachandrika) তাং দূরতঃ বিলোক্য (seeing her from a distance) সসম্ভ্রমম্ (in haste) হস্তসংজ্ঞয়া (by a hint with the hand) পুষ্পোদ্ভব-সেব্যমানং রাজবাহনম্ (Ra'java'hana who was being attended upon by Pushpodbhava) বৃক্ষবাটিকান্তরিতগাত্রম্ অকরোৎ (made him hide his body in a grove of trees) সা মানসারমহিষী (That chief queen of Ma'nasa'ra) সখীসমেতায়াঃ দুহিতুঃ (of her daughter along with her friends) নানাবিধানাং বিহারলীলাম্ (pleasurable sports of different kinds) অনুভবন্তী (enjoying) কক্ষং স্থিতা (having waited there for a moment) দুহিত্রা সমেতা (accompanied by her daughter) নিজাগার-গমনায় (to return to her own house) উদ্যাক্তা বভূব (became ready).

Bengali.—সেই সময়ে মালবরাজমহিষী পরিজনসমূহে পরিবৃত্ত হইয়া দ্বিহিতার ক্রীড়া দেখিবার জন্য সেই স্থানে আগমন করিলেন। কিন্তু বালচন্দ্রিকা তাঁহাকে দূর হইতে দেখিতে পাইয়া সসন্ত্রমে হস্তের ইঙ্গিত করিয়া, পুষ্পোদ্ভব যখন রাজবাহনের সেবা করিতেছিলেন তখন তাঁহাকে (অর্থাৎ রাজবাহনকে) বৃক্ষবাটিকার মধ্যে শরীর লুকাইয়া রাখিতে বলিলেন। সেই মানসারমহিষী সখীগণের সহিত কন্যার নানাবিধ আমোদজনক ক্রীড়া উপভোগ করিয়া কিছুক্ষণ থাকিয়া, কন্যার সহিত নিজগৃহে গমন করিতে উদ্যোগ করিলেন। ১০।

English.—At that time, the chief queen of Malava, surtounded by her attendants came to that place in order to see the sports of her daughter. But having seen her from a distance, Bālachandrikā by a sign hastily given with her hands made Ra'java'hana, who was being attended upon by Pushpo-dbhava, hide his body inside a grove of trees. And that chief queen of Mānasāra, having waited there a little to enjoy the different kinds of pleasurable sports of her daughter with her friends, became ready to return to her own house with her daughter. 10.

Sans. Expl.—তস্মিন অবসরে (তস্মিন্ সময়ে) মালবেন্দ্রমহিষী
• (মালবরাজ্য পট্টাভিষিক্তা রাজ্ঞী) (পরিজন-পরিবৃত্তা) অনুচরীভিঃ বেষ্টিতা
সতী দ্বিহিতৃকলী-বিলোকনায় (কন্যায়্যাঃ ক্রীড়নং দ্রষ্টুং) তং দেশম্
(তং প্রমদোদ্যানম্) অবাপ (আগতবতী)। বালচন্দ্রিকাতু তাম্ (অবন্তি-
সুন্দর্যাঃ মাতরম্) দূরতঃ বিলোকা (দূরাং এব দৃষ্ট্বা) সসন্ত্রমং (সঙ্করম্)
হস্তসংজ্ঞয়া (করসঞ্চালনেন কৃতেন ইঙ্গিতেন) পুষ্পোদ্ভবসেবামানং
(পুষ্পোদ্ভবেন উপাস্তমানম্) রাজবাহনম্, বৃক্ষবাটিকান্তরিতগাত্রং

(তরুকুঞ্জপ্রচ্ছন্নদেহম্) অকরোং—যথা মালবেল্লমহিষী তং ন পশ্চেদিতি তথা কৃতবতী ইতি বোদ্ধব্যম্ । সা মানসার-মহিষী নানাবিধাং বিহার-লীলাম্ (অনেকপ্রকারাং বিলাসকেলীম্) অনুভবন্তী (উপভুঞ্জানী) ক্লগং স্থিত্বা (কিয়ংকালং নীত্বা) দুহিত্রা সমেতা (কনয়া সহ) নিজাগার-গমনায় (আত্মনঃ গৃহং গন্তুম্) উদ্যাক্তা বভূব (কৃতযত্না বভূব) ॥ ১০ ॥

Notes

অবসরে—অধিকরণে ৭মী । অবসর means 'occasion'. 'প্রস্তাবঃ সাদ্ অবসরঃ—ইত্যমরঃ ।

মালবেল্ল-মহিষী—Nom. of অবাপ । মালবানাম্ ইল্লঃ—৬তং, তন্ত মহিষী—৬তং । The principal queen in company with whom the king passes through the অভিষেক-ceremony is called the মহিষী 'কৃত্যভিষেক মহিষী'—ইত্যমরঃ ।

পরিজনপরিবৃত্তা—Adj. to মালবেল্ল-মহিষী । পরিজনৈঃ পরিবৃত্তা—৩তং ।

দুহিতৃকেলী-বিলোকনায়—তাদর্থো ৪র্থী । দুহিতুঃ কেলী—৬তং, তস্তাঃ বিলোকনম্—৬তং, তস্মৈ ।

অবাপ—অব - আপ + লিট্ গল্ । Nom.—মালবেল্লমহিষী ।

দূরতঃ—দূর + তস্ for ৫মী, by the rule 'দূরাস্তিকার্থেভ্যো দ্বিতীয়া চ' ।

সসম্ভ্রম্—Adverb সম্ভ্রমেণ সহ বর্তমানং যথা স্তাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ । সম্ ভ্রম্ + ঘঞ্—ভাবে ইতি সম্ভ্রমঃ ; 'সম্ভ্রমস্তুর'—ইত্যমরঃ ।

হস্তসংজ্ঞয়া—করণে ৩য়ী । হস্তস্তা সংজ্ঞা—৬তং ; তয়া ।

পুষ্পোদ্ভবসেব্যমানম্—পুষ্পোদ্ভবেন সেব্যমানম্—৩তং । সেব + কর্মবাচ্যে শানচ্ = সেব্যমান ।

বৃক্ষবাটিকান্তরিতগাত্রম—বৃক্ষাণাং বাটিকা—৬তং, তয়া অন্তরিতম—
৩তং, তাদৃশং গাত্রং যস্য—বহুব্রীহিঃ ; তম ।

সখীসমেতয়াঃ—Adj. to হৃহিতুঃ । সম্-আ-ই (৭) + ক্ত—
কর্মণি=সমেত । সখীভিঃ সমেতা—৩তং, তস্যাঃ ।

নানাবিধাম্—Adj. to বিহারলীলাম্ । নানা বিধা যस्याঃ—
বহুব্রীহিঃ ; তাম্ ।

বিহারলীলাম্—Obj. of অনুভবন্তী । বিহারস্য লীলা—৬তং, তাম্ ।

অনুভবন্তি—Adj. to মানসারমহিষী । অনু-ভৃ + শত্ + ঙীপ্ in
fem.

ক্ষণম্—ব্যাপ্ত্যর্থ ২য়া by the rule ‘কালান্বনোঃ অত্যন্তসংযোগে’ ।

হৃহিত্বা—Nom. of সমেতা ।

নিজাগারগমনায়—তাদর্থ্যে ৪র্থী । অগার or আগার means ‘a
house.’ ‘নিশান্ত-বস্ত-সদনং ভবনাগারমন্দিরম্’—ইত্যমরঃ । “বিদ্যাদ্
অগারম্ আগারম্ আপগাম অপগামপি”—ইতি দ্বিরূপকোষঃ । নিজম্
অগারম্—কর্মধারয়ঃ, তত্র গমনম্—৭তং, তস্মৈ ।

উদ্যন্তা Adj. to মানসারমহিষী । উৎ-যুজ্ + ক্ত—কর্তরি ।

Ch. of voice.—...মালবেন্দ্রমহিষ্যা পরিজনপরিবৃতয়া.....সঃ দেশঃ
অবাপে । বালচন্দ্রিকয়া.....পুষ্পোদ্ভবসেব্যমানঃ রাজবাহনঃ—অন্তরিত-
গাত্রঃ অক্রিয়ত । তয়া মনসারমহিষ্যা...অনুভবন্ত্যা...সমেতয়া...উদ্যন্তয়া
বভূবে ।

(11) রাজবাহনোঽপি যত্র হৃদয়বল্লাভাবলোকনসুখমলভত তদুচ্চান্
বিরহবিনোদায় পুষ্পোদ্ভবসমন্বিতো জগাম । তস্মিন্নবসরে ধরণীসুর একঃ
সুহৃৎমুখিনিবাসনঃ সুরনৃমণিকুণ্ডলমণ্ডিতো মুণ্ডিতমস্তকমানবসমেতশ্চতুর-
বেশমনোরমো যদৃচ্ছয়া সমাগতঃ সমন্ততোঽব্যুল্লসত্তেজোমণ্ডলং রাজবাহন-

মাশীর্বাদপূর্বকং দদর্শ। রাজা^১ সাদরম্—‘কো भवान্ ? কस्याং বিদ্যায়াং
নিপুণঃ ?’ ইতি তং পপ্রচ্ছ। স চ ‘বিদ্যেশ্বরনামবেয়োহমৈন্দ্রজালিকবিদ্যা-
কোবিদো বিবিধদেশেষু রাজমনোরঞ্জনায় ভ্রমন্মুজ্জয়িনীমচ্যাগতোঽস্মি’ ইতি
শশংস। পুনরপি রাজবাহনং সম্যগালোক্য ‘অस्याং লীলাবনৌ পাণ্ডুরতা-
নিমিত্তং কিম্ ?’ ইতি সাভিপ্ৰাযং বিহত্যাপৃচ্ছত্। পুষ্পোদ্ধবশ্চ নিজ-
কার্যকরণং তর্কয়ন্নেনমাদরেণ বম্বাষে—(‘নু সতাং সখ্যত্যাভাষণপূর্বতয়া-
চিরং রুচিরভাষণো भवानস্মাকং প্রিয়বয়স্যো জাতঃ। সুহৃদামকথ্যং চ
কিমসি ?’) ^{Exp.} কলীবনেঽস্মিন্ বসন্তমহোৎসবায়াগতায়া মালবেন্দ্রসুতায়া
রাজনন্দনস্তাস্য চাকস্মিকদর্শনেঽন্বোন্বানুরাগাতিরেকঃ সমজায়ত।
পরিণয়বিধ্যুপায়াভাবেনাসাবীহ্রসীমবস্থামনুभवति শ্বেতি।

Synopsis.—Then there came a magician named Vidye s'wara, who became a friend of Ra'java'hana and was apprised of the prince's love for Avantisundari.—বিদ্যেশ্বর নামক এক ঐন্দ্রজালিক রাজবাহনের নিকট আসিলে রাজবাহন তাঁহাকে সমস্ত বিষয় জানাইলেন।

Eng. Equiv.—রাজবাহনঃ অপি (Ra'java'hana also) যজ হৃদয়বল্লাভাবলোকনসুখম্ অলভত (where he got the pleasure of seeing the beloved of his heart) তৎ উদ্যানম্ (to that pleasure-garden) বিরহবিনোদায় (for the alleviation of the sorrow of separation) পুষ্পোদ্ধবসমম্বিতঃ জগাম (went with Pushpodbhava). তস্মিন্ অবসরে (At that time) ধরণীমূরঃ একঃ (a Bra'hmana) সুশ্চিহ্ননিবসনঃ (putting on a fine-coloured cloth) . স্কুরঙ্গকুণ্ডলমণ্ডিতঃ (decorated with ear-rings of bright jewels) মণ্ডিতমন্তকমানবসমেতঃ (accompanied by a man

with his head shaved) চতুরবেশমনোরমঃ (beautiful on account of his decent dress) যদৃচ্ছয়া সমাগতঃ (come by chance), সমস্ততঃ অভ্রাল্লসন্তেজোমণ্ডলং রাজবাহনম্ (Ra'java'hana with a halo of light shooting out on all sides) আশীর্বাদপূর্বকম্ (with words of benediction) দদর্শ (saw). রাজা (the prince) সাদরম্ (respectfully)—‘কঃ ভবান (who are you) ? কস্যাং বিদ্যায়াং নিপুণঃ (in which art are you expert) ?’ ইতি (this) তম্ পপ্রচ্ছ (asked him). স চ (And he). বিদ্যেশ্বরনামধেয়ঃ অহম্ (I am Vidyeshwara by name) ঐন্দ্রজালিকবিদ্যাকোবিদঃ (expert in the art of a magician) বিবিধদেশেষ (in different countries) রাজ-মনোরঞ্জনায় ভ্রমন্ (wandering for pleasing the minds of kings) উজ্জয়িনীম্ অদ্য আগতঃ অস্মি (have come to-day to Ujjayini') ইতি শশংস (said this). পুনরপি (Once more) রাজবাহনং সম্যক্ আলোক্য (looking closely at Ra'java'hana) ‘অস্যাং লীলাবনৌ (in this place of amusement) পাণ্ডুরতা-নিমিত্তম্ কিম্ (what is the cause of paleness) ?’ ইতি (this) সাভিপ্রায়াং বিহস্ম (having smiled significantly) অপৃচ্ছং (he asked). পুষ্পোদভবং চ (And Pushpodbhava) নিজকার্য্যকরণং তর্কয়ন্ (reflecting about a means of achieving his object) এনম্ আদরেণ বভাষে (said to him with respect). নন্ (Indeed) সত্যং সখ্যস্য আভাষণপূর্বতয়া (as friendship of the honest is preceded [i.e. brought about] by conversation) অচিরং কচিরাভাষণঃ ভবান্ (you who have just spoken agreeable words) অস্ম্যাকং প্রিয়বয়সঃ জাতঃ (have become a dear friend to us). সুহৃদাম্ অকথাম্ চ (And what ~~they~~ not ~~be~~ said to friends) কিম্ অস্তি (what is there) ? কেলীবনে আশ্রয়ন্ (In this pleasure-garden) বসন্তমহোৎসবায় আগতঃ স্মার্তব্রতঃ

সুতায়্যাঃ (of the daughter of the king of Ma'lava, who came to the great vernal festival) রাজনন্দনশ্চ অশ্চ চ (and of this prince) আকস্মিকদর্শনে (at the sudden meeting) অশোহং নুরাগাতিরেকঃ সমজায়ত (an excess of love for each other has grown up). পরিণয়বিধ্বাপায়াভাবেন (On account of the absence of any means of the marriage celebration) অসৌ ঈদৃশীম্ অবস্থাম্ অনুভবতি ইতি (he has been suffering this state of existence).

Bengali :—রাজবাহনও যে স্থানে হৃদয় বল্লভার দর্শনসুখ লাভ করিয়াছিলেন সেই উদ্যানে বিরহ-বিনোদনের জন্য পুষ্পোদ্ভবের সহিত গমন করিলেন। সেই সময়ে দৈবাৎ সেখানে এক ব্রাহ্মণ আগমন করিলেন। তাঁহার পরিধানে একখানি সুন্দর রঙ্গীন বস্ত্র, তিনি সমুজ্জ্বল মণিকুণ্ডলে অলঙ্কৃত ছিলেন, তাঁহার সঙ্গে একটি মুণ্ডিতমস্তক লোক ছিল এবং তিনি উপযুক্ত বেশবশতঃ সুন্দর। রাজবাহনের চারিদিকে প্রভামণ্ডল বিকীর্ণ হইতেছিল, তখন সেই ব্রাহ্মণ আশীর্বাদপূর্বক তাঁহার দিকে দৃষ্টিপাত করিলেন। রাজা (রাজবাহন) সাদরে তাঁহাকে জিজ্ঞাসা করিলেন,—আপনি কে? আপনি কোন বিদ্যায় নিপুণ?” এবং তিনি বলিলেন,—আমার নাম বিদ্যেশ্বর, আমি ঐশ্বর্যালিকের বিদ্যায় পারদর্শী, নানা দেশে রাজা-দিগের মনোরঞ্জনের জন্য ভ্রমণ করিতে করিতে অদ্য উজ্জয়িনীতে আসিয়াছি।” পুনরায়ও রাজবাহনকে ভালরূপে দেখিয়া, তিনি সান্ত্বিতপ্রায়ে হাস্য করিয়া জিজ্ঞাসা করিলেন,—“এই প্রমোদের স্থানে পাণ্ডুরতার কারণ কি? এবং পুষ্পোদ্ভব নিজকার্য্যসিদ্ধির উপায় হইবে বিবেচনা করিয়া তাঁহাকে সাদরে বলিলেন,—“সামুদ্রগণের সখ্য বাস্তবিকই আলাপপূর্বক হইয়া থাকে (অর্থাৎ আলাপ হইতে জন্মে), এইজন্য এইমাত্র মনোজ্ঞ আলাপ করিয়া আপনি আমাদের প্রিয় বয়স্য হইয়াছেন। এবং সুহৃদের নিকট না বলা যায়, এক্ষণ

কি আছে ? এই প্রমোদবনে বসন্তমহোৎসবের জন্ত আগত মালবরাজ-
দুহিতার এবং এই রাজপুত্রের অকস্মাৎ দর্শন হওয়ায় পরস্পরের প্রতি অত্যন্ত
অনুরাগ জন্মিয়াছে। বিবাহ সম্পাদনের কোনও উপায় না থাকায়, ইনি
এই অবস্থা ভোগ করিতেছেন।” ১১৥

English.—Ra'javāhana also, accompanied by Pushpod-
bhava went to alleviate his sorrow of separation to the
pleasuregarden, where he got the pleasure of meeting the
beloved of his heart. At that time a Bra'hmana, putting on a
fine coloured cloth, decorated with ear-rings of glittering
jewels, accompanied by a man with his head shaved and
looking beautiful on account of his decent dress, came there
by chance and saw Ra'java'hana, who had a halo of light
shooting out on all sides, with words of benediction. The
prince asked him with respect,—Who are you please ?
Which art are you expert in ? And he said,—I am an
expert in the magician's art, Vidyeshwara by name, and wan-
dering in different countries for pleasing the minds of kings.
I have come to Ujjayini to-day.” Once more he looked
closely at Rājava'hana and asked with a significant smile,—
What is the cause of your paleness in this place of amuse-
ment ? And Pushpodbhava reflecting about a means of
achieving his object said respectfully to him.—‘As friendship
of the honest indeed is brought about by conversation, so
you who have just spoken agreeable words, have become
dear friend to us.’ And what is there that cannot be spoken
to friends ? In this pleasure garden at the sudden meeting of

the princess of Ma'lava who came to the great vernal festival, and this prince, an excess of love for each other has grown up. In the absence of any means of the marriage celebration, he has been suffering this state of existence.' 11.

Sans. Expl.—রাজবাহনঃ অপি, যত্র (যস্মিন্ উদ্যানে) হৃদয়বল্লাভা-
বলোকনসুখম্ ('হৃদয়বল্লাভায়াঃ' মনঃপ্রিয়ায়াঃ 'অবলোকনস্য' দর্শনস্য
'সুখম্' (আনন্দম্) অলভত (প্রাপ্তবান্) তৎ উদ্যানম্ (তৎ উপবনম্)
বিরহ-বিনোদায় (প্রিয়াবিচ্ছেদহঃখাপনোদনায়) পুষ্পোদভব-সমস্থিতঃ
(পুষ্পোদভবেন সহিতঃ) জগাম (প্রবিবেশ) । তস্মিন্ অবসরে (তস্মিন্
সময়ে) ধরণীসুরঃ একঃ (কশিৎ ব্রাহ্মণঃ) সৃষ্টিচিত্র-নিবসনঃ ('সৃষ্টি' লঘু
'চিত্রং' রক্তং 'নিবসনং' বাসঃ যস্য সং) স্কুরম্মণিকুণ্ডলমণ্ডিতঃ ('স্কুরতাম্'
উজ্জ্বলানাং 'মণীনাং' 'কুণ্ডলাভ্যাং' কর্ণভূষণাভ্যাং 'মণ্ডিতঃ' অলঙ্কৃতঃ ,
মুণ্ডিতমস্তক-মানবসমেতঃ ('মুণ্ডিতঃ' পরিবাপিতঃ 'মস্তকঃ' শিরঃ যস্য তাদৃশেন
মানবেন সহিতঃ) চতুরবেধমনোরমঃ ('চতুরেণ' যথোচিতেন 'বেধেণ'
পরিচ্ছেদেন 'মনোরমঃ' সুন্দরঃ) যদৃচ্ছয়া (অকস্মাৎ) সমাগতঃ (সমুপস্থিতঃ
সন্) সমস্ততঃ (চতুর্দিশ্) অভ্যুল্লসতেজোমণ্ডলম্ ('অভ্যুল্লসৎ' প্রসরৎ তেজসঃ
প্রভায়াঃ 'মণ্ডলং' যস্য তাদৃশম্) রাজবাহনম্, আশীর্ব্বাদপূর্ব্বকম্ (ইষ্টাংশংসন
পূর্ব্বম্) দদর্শ (অবলোকয়ামাস) । রাজা (নৃপঃ, কুমারঃ রাজবাহনঃ
ইত্যর্থঃ) সাদরম্ (সপ্রশ্রয়ম্) 'কঃ ভবান্ ? কস্যাং বিদ্যায়াং (কস্যাং
কলায়াম্) নিপুণঃ (পটুঃ)' ? ইতি, তৎ পপ্রচ্ছ (ব্রাহ্মণং পৃষ্ঠবান্) । স চ,
বিদ্যেশ্বরনামধেয়ঃ অহম্ (বিদ্যেশ্বরনামা ভবামি) ঐন্দ্রজালিকবিদ্যা-
কোবিদঃ ('ঐন্দ্রজালিকবিদ্যা' মায়াপ্রভাবেণ দর্শকানাং মোহজননী, কলা
ইন্দ্রজালমিতি উচ্যতে, ইন্দ্রজালাখ্যশিল্পবিদঃ বিদ্যা ইত্যর্থঃ, তস্যাং
'কোবিদঃ' নিপুণঃ) বিবিধদেশেষু (বিভিন্নেষু স্থানেষু) রাজমনোরঞ্জনায়
(রাজ্যং চিত্তানি, তোষয়িতুম্ ভ্রমন্ (অটন্) উজ্জয়িনীম্ (এতন্নগরীম্)

অদ্য আগতোহস্মি' ইতি শশংস (কথয়ামাস) । পুনরপি (ভৃশ্চ) রাজ-
বাহনম্, সম্যক্ (সূক্ষ্মরূপেণ) আলোক্য (দৃষ্ট্বা), অস্ম্যাং লীলাবনৌ
(এতস্মিন্ প্রমোদপূৰ্ণে স্থানে) পাপ্তুরতানিমিত্তং কিম্ (কথং বিষয় ইব
লক্ষ্যসে) ?' ইতি (এতৎ) সাভিপ্ৰায়ং (সাকৃতম্) বিহস্য (স্মিতং কৃত্বা)
অপৃচ্ছৎ (জিজ্ঞাসিতবান্) । পুষ্পোদভবঃ চ, নিজকার্য্যাকরণম্ (আত্মনঃ
কর্তব্যসাধনোপায়ং) তর্কয়ন্ (মনসি অলোচয়ন্) এনং বিদ্যেশ্বরম্ ()
আদরেণ (প্রশ্রয়েণ) বভাষে (উবাচ)—ননু (আমন্ত্রণে অব্যয়ম্), সতাং
(সাধুনাং) সখ্যায়া (বন্ধুত্বস্য) আভাষণপূর্ব্বতয়া (আলাপকারণতয়া)
অচিরং (মুহূর্ত্তাৎ পূর্ব্বমেব ইত্যর্থঃ) রুচিরভাষণঃ (প্রিয়বচনঃ) ভবান্ অস্ম্যাকং
প্রিয়বয়স্যঃ (প্রেমবান্ সখা) জাতঃ (ভবতি ইত্যর্থঃ)—আলাপেন সাধুনাং
সখ্যাং জায়তে, অতঃ ত্বং তু অধুনৈব প্রিয়ম্ আলপন্ অবয়োঃ প্রিয়সখঃ
ভবসি ইত্যর্থঃ । সুহৃদাম্ (সখীনাং সমীপে) অকথ্যম্ চ (অবজ্ঞব্যম্ চ)
কিম্ অস্তি ?—অতিশুভমপি বন্ধুনা বন্ধোঃ সমীপে কথ্যতে ইত্যর্থঃ । কেলি-
বনে অস্মিন্ (এতস্মিন্ লীলোদ্যানে) বসন্তমহোৎসবায় (ঋতুরাজসময়ে
সম্পাদ্যঃ শ্রেষ্ঠম্ উৎসবং কর্তৃম্) আগত্যাঃ (প্রাপ্তায়াঃ) মালেবেল্ল-
সূত্যাঃ (মালবরাজনন্দিণ্যাঃ) রাজনন্দনস্য চ অস্য (এতস্য রাজকুমারস্য চ)
আকস্মিক-দর্শনে (যদৃচ্ছয়া আলোকনে) অস্মোহস্তানুরাগাতিরেকঃ (পরম্পরং
প্রতি প্রেমাতিশয়ঃ) সমজায়ত (উদপদ্যত) পরিণয়বিধিপ্যাপ্যভাবেন
('পরিণয়বিধেঃ' বিবাহকৰ্ম্মণঃ 'উপায়স্য' পথঃ 'অভাবেন' অবিদ্যমানতয়া)
অসৌ (রাজকুমারঃ) ঐদৃশীম্ অবস্থাম্ (বিরহদুঃখাৎ শোচ্যদশাম্)
অনুভবতি ইতি (সহতে ইতি)—বিবাহস্য কমপ্যুপায়ং ন প্রাপ্যাসৌ
শোচনীয়তাং প্রাপ্তবান্ ইত্যর্থঃ ॥১১॥

Notes

হৃদয়বল্লাভাবলোকনসুখম—হৃদয়স্য বল্লাভা—৬তৎ, তস্যাঃ আবলোকনম—
৬তৎ, তেন (হেতুনা) সুখম—৩তৎ ।

বিরহবিনোদায়—তাদর্থ্যে ঐর্থী । বিরহস্য বিনোদঃ—৬তৎ, তস্মৈ ।

পুষ্পোদভবসমন্বিতঃ—Adj. to রাজবাহনঃ । সম—অনু + ই (ণ,) + ক্ত
—কর্ম্মণি = সমন্বিত । পুষ্পোদভবেন সমন্বিতঃ—ওতৎ ।

ধরণীসুরঃ—Nom. of দর্শন । ধরণ্যাং সুরঃ—ওতৎ ; lit. a god on earth ; hence, a Brahmana. See notes on ভূসুর-কুমার in para 4.

সুস্মচিত্র-নিবসনঃ—Adj. to ধরণীসুরঃ । সুস্মং চ তৎ চিত্রং—কর্ম্ম-
ধারয়ঃ, সুস্মচিত্রং নিবসনং (=বজ্রং) যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ ।

স্মুরস্মণি etc.—Adj. to ধরণীসুরঃ । স্মুরস্তুঃ মণয়ঃ—কর্ম্মধারয়ঃ,
তেষাং কুণ্ডলে—ওতৎ, তাভ্যাং মণ্ডিতঃ—ওতৎ ।

মুণ্ডিতমস্তক etc.—মুণ্ডিতঃ মস্তকঃ যস্য স মুণ্ডিতমস্তকঃ—বহুব্রীহিঃ,
তাদৃশঃ মানবঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তেন সমেতঃ—ওতৎ (

চতুরবেশমনোরমঃ—রময়তি ইতি রমঃ, রম + গিচ্ পচাদ্যচ্
মনসঃ রমঃ ইতি মনোরমঃ—ওতৎ । চতুরঃ বেষঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তেন
মনোরমঃ—ওতৎ । বেষ is also spelt as বেশ ।

যদৃচ্ছয়া—প্রকৃত্যাদিত্যাং ওয়া । যা ঞ্চা ইতি যদৃচ্ছা—কর্ম্মধারয়ঃ,
ওয়া ।

সমাগতঃ—Adj. to ধরণীসুরঃ । সম—আ—গম্ + ক্ত—কর্ত্তরি ।

অভ্যালসন্তেজোমণ্ডলম্—Adj. to রাজবাহনম্ । অভি—উৎ—লস +
শত্ = অভ্যালসৎ । তেজসঃ মণ্ডলম্—ওতৎ ; অভ্যালসৎ তেজোমণ্ডলং যস্য
—বহুব্রীহিঃ, তম্ ।

আশীর্বাদপূর্ব্বকম্—Adverb. আশিষঃ বাদঃ (=বচনম্)—ওতৎ,
আশীর্বাদঃ পূর্ব্বঃ য তৎ যথা স্যাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ । কপ্ (=ক), as
সমাসান্ত, is added by the rule 'শেষাদ বিভাষ' ।

সাদরম্—Adverb. আদরেণ সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ ।

বিদ্যায়াম্—এমী in connection with the word নিপুণঃ by the
rule 'সাদৃ-নিপুণাভ্যাম্ অর্চায়াং সপ্তমী অ-প্রত্যে' ।

পপ্রচ্ছ—প্রচ্ছ + লিট্ গল্ । Nom. — রাজা । Conj. — পৃচ্ছতি ।
লট্—প্রক্ষতি । লুঙ — অপ্রাক্ষাৎ । সন্—পিপৃচ্ছতি ।

বিদ্যেশ্বর-নামধেয়ঃ—বিদ্যেশ্বরঃ নামধেয়ঃ যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ । নামধেয়
means নাম । ‘আখ্যায়িক অভিধানঞ্চ নামধেয়ঞ্চ নাম চ’—ইত্যমরঃ ।
নামন্ + ধেয়—স্বার্থে । Similar words are—রূপধেয়, ভাগধেয় ।

ঐন্দ্রজালিকবিদ্যাকোবিদঃ—Adj. to অহম্ । ঐন্দ্রজাল means
‘magic.’ ঐন্দ্রজালং শিল্পম্ অস্ম ইতি ঐন্দ্রজালিকঃ । ঐন্দ্রজাল + ঠক্ ।
[ঠ = ইক] । ঐন্দ্রজালিকস্য বিদ্য—৬তৎ, তস্যাং কোবিদঃ—৬তৎ ।
কোবিদ means ‘learned’ ; ‘বিদ্বান্ বিপশ্চিদ দোষজ্ঞ সন্ সুখীঃ কোবিদো
বুধঃ—ইত্যমরঃ ।

বিবিধদেশেশু—অধিকরণে ৭মী । বিভিন্ন্যঃ বিধাঃ যেষাং তে বিবিধাঃ—
বহুব্রীহিঃ, বিবিধাঃ দেশাঃ—কর্ম্মধারয়ঃ তেহু ।

রাজমনোরঞ্জনায়—তাদর্থ্যে ৪র্থী । মনসঃ রঞ্জনম্—৬তৎ ; রাজ্ঞাং
মনো—রঞ্জনম্—৩তৎ, তস্মৈ ।

ভ্রমন্—Adj. to অহম্ । ভ্রম্ + শতৃ ।

লীলাবনো—অধিকরণে ৭মী । অবনি means the earth ; hence,
a place, লীলায়াঃ অবনিঃ—৬তৎ, তস্যাম ।

পাণ্ডুরতানিমিত্তম—Nom. of ভবতি understood. পাণ্ডুরস্য ভাবঃ
ইতি পাণ্ডুরতা—পাণ্ডুর + তল্ । পাণ্ডুরতায়ঃ নিমিত্তম্—৬তৎ ।

সাভিপ্রায়ম্—Adverb. অভি - প্র - ই (ণ্) + অচ্ - ভাবে ইতি-
অভিপ্রায়ঃ ; significance ; ‘অভিপ্রায়শ্চন্দ আশয়ঃ’ ইত্যমরঃ ।

নিজকার্য্যকরণম্—Obj. of তর্কয়ন্ । করোতি অনেন ইতি করণম্ ;
means of doing. কৃ + ল্যট্—করণে । নিজং কার্য্যম্—কর্ম্মধারয়ঃ,
তস্য করণম্—৬তৎ ।

তর্কয়ন্—Adj. to পুপ্পোদ্ভবঃ । তর্ক + শতৃ ।

এনম্—Obj. of বভাষে। এন has been ordered in place of ইদম্ by the rule ‘দ্বিতীয়াটোসু এনঃ’। [ইদমেতদোঃ অন্বাদেশে এনাদেশঃ। অন্বাদেশ means ‘subsequent reference’].

আদরেণ—প্রকৃত্যাদিত্বাৎ ওয়া। আ—দৃ+অপ্—ভাবে ইতি আদরঃ, তেন।

বভাষে—ভাষ+লিট্ এ। Nom. to পুষ্পোদ্ভবঃ।

ননু—অব্যয়ম্। ননু has been used here in the sense of অনুনয় or আমন্ত্রণ। ‘প্রশ্নাবধারণনুজ্ঞানুনয়ামন্ত্রণে ননু’—ইতামরঃ।

সম্বাস্ত—শেষে (i.e. সম্বন্ধে) ওষ্ঠী। সম্ব্যর্ভাবঃ ইতি সম্বাস্ত্। সম্বি+য।

আভাষণপূর্বতয়া—হেতৌ ওয়া। আঙ্—ভাষ+ল্যুট্—ভাবে ইতি আভাষণম্, conversation; আভাষণং পূর্বং (= কারণং) যস্য তং আভাষণ-পূর্বম্—বহুব্রীহিঃ। The ‘cause’ or ‘antecedent’ (কারণ) always *precedes* the ‘effect’ or ‘consequent’ (কার্য) Hence, পূর্ব means কারণ, and উত্তর means কার্য (result). আভাষণপূর্বস্য ভাবঃ ইতি তন্ প্রত্যয়ঃ, then ওয়-১ব, Cf. ‘সম্বন্ধমাভাষণপূর্বমাহঃ’—Raghu.

অচিরম্—অব্যয়ম্। ন চিরম্—নঞ্ তৎ।

রুচিরভাষণঃ—Adj. to ভবান। রুচির means ‘agreeable’; ‘সুন্দরঃ রুচিরং চারু সুমমঃ সাধু শোভনম্—ইতামরঃ। ভাষ+ল্যুট্—ভাবে ইতি ভাষণম্; speech. রুচিরং ভাষণং যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ।

প্রিয়বয়স্যঃ—প্রীণাতি ইতি প্রিয়ঃ। প্রী+ক—কর্তরি by the rule ‘ইণ্ডপধ-জ্ঞা-প্রী-কিরঃ কঃ’। বয়সি ভব ইতি বয়স্যঃ, a friend of the same age. বয়স্+যৎ। প্রিয়ঃ বয়স্যঃ—কর্ম্মধারয়ঃ।

জাতঃ—জন+স্ত কর্তরি। Nom.—ভবান।

সুহৃদাম্—সম্বন্ধে ওষ্ঠী in connection with সমীপে understood; সুহৃদয়ং যস্য স সুহৃৎ—formed by নিপাতন, by the rule ‘সুহৃদ-হৃদৌ মিঞামিঞয়োঃ’।

অকথ্যম্—কথি + যৎ—কৰ্ম্মণি=কথা । ন কথ্যম্—নঞ তৎ ।

কেলীবনে—অধিকরণে ৭মী । কেলি + ভ্রায় = কেলী । Comp রাজি and রাজী । শ্রেণী and শ্রেণী ; কেল্যাঃ (ক্রীড়ায়ঃ) বনম্—৬তৎ, তস্মিন ।

বসন্তমহোৎসবায়—৪র্থী by the rule 'ক্রিয়ায়র্থোপপদস্য চ কৰ্ম্মণি স্থানিনঃ' ; [উৎসবায় = উৎসবং কৰ্ত্তৃম্] । মহান উৎসবঃ—কৰ্ম্মধারয়ঃ । মহৎ is changed into মহা by the rule 'আম্বততঃ সমানাদধিকরণ-জাতীয়োঃ' । বসন্তস্য মহোৎসবঃ—৬তৎ, তস্মৈ ।

মালবেল্লসূতায়ঃ—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী । মালবানাম্ ইন্দ্রঃ (= রাজা)—৬তৎ, তস্য সূতা—৬তৎ, তস্যাঃ ।

রাজনন্দনস্য—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী । নন্দয়তি ইতি নন্দনঃ । নন্দি + ল্য—কৰ্ত্তরি । রাজঃ নন্দনঃ—৬তৎ, তস্য ।

আকস্মিকদর্শনে—ভাবে ৭মী । অকস্ম্যাৎ ভবম্ ইতি আকস্মিকম্ । অকস্ম্যাৎ + ঠঞ্ । আকস্মিকং দর্শনম্—কৰ্ম্মধারয়ঃ । [ঠ = ঠিক] ।

অন্যোহন্যানুরাগতিরেকঃ—Nom. of সমজায়ত । অন্যস্মিন্ অন্যস্মিন্ ইতি অন্যোহন্যস্মিন্—Reduplication and ১মো ২ব for ৭মী in the first part by the rules 'কৰ্ম্মব্যতীত্বাৎ etc.' See notes on অন্যোহন্যাপুরাতন etc. in Para 9. অনু—রজ্ + ঘঞ্—ভাবে ইতি অনুরাগঃ, attachment. অতি—রিচ্ + ঘঞ্—ভাবে ইতি অতিরেকঃ, excess ; অন্যোহন্যস্মিন্ অনুরাগঃ—৭তৎ, তস্য অতিরেকঃ—৬তৎ ।

সমজায়ত—সম্ জন্ + লঙ্ত । Conj.—জায়তে, জজ্ঞে, জনিস্থতে । লুঙ—অজনি or অজনিষ্ট ।

পরিণয়বিধ্যপায়াভাবেন—হেতৌ ওয়া । পরিণয় এব বিধিঃ—কৰ্ম্মধারয়ঃ ; or পরিণয়স্য বিধিঃ—৬তৎ ; তস্য উপায়ঃ—৬তৎ, তস্য অভাবঃ—৬তৎ, তেন ।

ঈদৃশীম্—Adj. to অবস্থাম্ । Fem. of ঈদৃশ । ইয়ম্ ইব পশুতি
(i. e. জ্ঞানবিষয়ো ভবতি) যা সা ঈদৃশী । ইদম্—দৃশ্+কণ্—
কৰ্ম্মকর্ত্তরি=ঈদৃশঃ (—অকারান্ত) ; then ঙীপ্ in feminine, তাম্ ।

অবস্থাম্—Obj. of অনুভবতি । অব—স্থা+অঙ্—ভাবে ।

Ch. of Voice.—রাজবাহনেন.....সুখম্ অলভ্যত, তৎ উদ্যানম্.....
পুষ্পোদ্ভবসমম্বিতেন জগৌ ।.....ধরণীসুরেণ একেন সৃষ্টিচক্রনিবসনেন—
মণ্ডিতেন সমেতেন মনোরমেণ.....সমাগমেন—তেজোমণ্ডলঃ রাজ-
বাহনঃ...দৃশে । রাজা...কেন ভবতা [ভূয়তে] ? নিপুণেন [ভূয়তে] ...
সঃ প্রপচ্ছে । তেন...বিদ্যেশ্বরনামধেয়েন—ময়া—বিদ্যাকোবিদেন...ভ্রমতা
...আগতেন [ভূয়তে] ইতি শংসে ।.....অপছ্যত । পুষ্পোদ্ভবেন...
তর্কয়ত । অয়ম্.....বভাষে—...কুচিরভাষণেন ভবতা.....প্রিয়বয়সেন
জাতম্ ।.....অকথ্যেন তেন ভূয়তে ?—রাগাতিরেকেন সমজ্ঞাত ।
...অমুন্য ঈদৃশী অবস্থা অনুভূয়তে ।

(12) বিদ্যেশ্বরী লজ্জাভিরামং রাজকুমারমুখমভিবীক্ষ্য বিরচিত-
মন্দহাসো ব্যাজহার—‘দেব, ভবদনুচরে ময়ি তিষ্ঠতি তব কার্যমসাধ্য’
কিমসি ? অহমিন্দ্রজালবিদ্যায়া মালয়েন্দ্র’ মোহয়ন্ পৌরজন্তুমক্ষমেব
তত্তনয়াপরিণয়’ রচয়িত্বা কন্যান্তঃপুরপ্রবেশং কারয়িষ্যামিতি বৃত্তান্ত
এষ রাজকন্যকাযে সখীমুখেণ পূর্বমেব কথয়িতব্যঃ’ ইতি । সন্তুপ্তমনা
মহীপতিরনিমিত্তমিত্রং প্রকটীকৃতকৃত্রিমক্রিয়াপাটবং বিপ্রলম্ভকৃত্রিমপ্রেম-
সহজসৌহার্দবেদিনং তং বিদ্যেশ্বরং সৰ্বহুমানং বিস্মসর্জ ।

Synopsis. Vidyeshwara promised to bring about the prince's marriage with Avantisundari by his magical art, and asked the prince to inform the princess of the fact—
বিদ্যেশ্বর যাহুবিদ্যাদ্বারা উভয়ের বিবাহ সংঘটিত করিবেন বলিলেন এবং
এই বিষয়ে রাজকন্যাকে জানাইতে বলিলেন ।

Eng. Equiv—বিদ্যেশ্বরঃ (Vidyesh'wara) লজ্জাভিরামঃ রাজ-
কুমারমুখম্ “অভিবীক্ষ্য (looking at the face of the prince,
which was charming on account of bashfulness) বিরচিত-
মন্দহাসঃ (displaying a gentle smile) ব্যাজহার (said),—
'দেব' (O prince), ভবদনুচরে ময়ি তিষ্ঠতি (so long as I am your
companion) তব কার্যাম্ অসাধ্যাম্ কিম্ অস্তি (what undertaking
is impossible for you)? অহম্ (I) ইল্লাজালবিদয়া (by the
magical art) মালবেল্লং মোহয়ন্ (deluding the king of
Ma'laya) পৌরজনসমক্ষম্ এব (even in the presence of the
citizens) তত্তনয়াপরিণয়ং রচয়িত্বা (having celebrate the
marriage of his daughter) কন্যাস্তঃপুরপ্রবেশং কারয়িষ্যামি ইতি
(I shall make you enter into the inner apartment of the
ladies), বৃত্তান্তঃ এষঃ (this fact) রাজকন্যাকায়ৈ (to the princess)
সখীমুখেন (by means of her friends) পূর্বমেব কথয়িতব্যঃ ইতি
(should be even previously indicated). সন্তুষ্টমনাঃ মহীপতিঃ
(The prince with a delighted mind) অনিমিত্তমিত্রম্ (a
friend without any cause) প্রকটীকৃতকৃত্রিম-ক্রিয়াপাটবম্ (whose
skill in artificial work has been exhibited) বিপ্রলজ্জ-কৃত্রিমপ্রেম-
সহজসৌহার্দবেদিনম্ (who was experienced in [the states of]
separation, artificial attachment and natural friendship)
তং বিদ্যেশ্বরম্ (that Vidyesh'wara) সবহমানম্ (with great
respect) বিসর্জ (dismissed).

Hengali.—রাজকুমারের লজ্জাবশতঃ মনোরম মুখ নিরীক্ষণ করিয়া,
বিদ্যেশ্বর ঈষৎপ্রায় প্রকটিত করিয়া বলিলেন,—প্রভো, আমি আপনার
অনুচর থাকিতে, আপনার অসাধ্য কার্য কি আছে। আমি ইল্লাজালবিদ্যার
সাহায্যে মালবরাজকে মোহিত করিয়া পৌরজনের সমক্ষেই তাঁহার কন্যার

পরিণয় সম্পাদন করিয়া [আপনাকে] কন্যাস্তম্ভপুত্রে প্রবেশ করাইব, এই বৃত্তান্ত রাজকন্যাকে সখীমুখে পূর্বেই জানাইয়া দিবেন।” বিদ্যেশ্বর অনিমিত্ত বন্ধু, তাঁহার কৃত্রিম কার্যো পটুতার পরিচয় পাওয়া গিয়াছিল এবং তিনি বিরহ, কৃত্রিম প্রেম এবং স্বাভাবিক সৌহার্দ্য এ সকলই বুঝিতেন। রাজপুত্র সন্তুষ্টচিত্ত হইয়া এই বিদ্যেশ্বরকে যথেষ্ট সম্মানের সহিত বিদায় দিলেন ॥ ১২ ॥

English.—Having looked at the face of the prince, which was charming on account of bashfulness, Vidyeśwara displayed a gentle smile and said,—“O Lord, what undertaking is impossible for you, so long as I remain your companion? By my magical art I shall delude the king of Ma’lava, celebrate the marriage of his daughter even in the presence of the citizens and shall make you have access into the inner apartment of the ladies, and this fact should even previously be indicated to the princess through her friends.” The prince with a delighted mind very respectfully dismissed that Vidyeśwara, who had become a friend without any reason, exhibited his skill in artificial works and known [the states of] separation, artificial attachment and natural friendship. 12.

Sans. Expl.—বিদ্যেশ্বরঃ, লজ্জাভিরামঃ (লজ্জয়া মনোরমঃ) রাজকুমারমুখম্ (রাজপুত্রস্য বদনম) অভিবীক্ষ্য (স্রষ্টা) বিরচিতমন্দহাসঃ (কৃতস্মিতঃ) ব্যাজহার (উবাচ)—দেব (হে প্রভো), ভবদনুচরে (ভবতঃ সেবকে) ময়ি তিষ্ঠতি (ময়ি বর্তমানে সতি) তব কার্যাম্ অসাধ্যম্ (তব শক্তিবহির্ভূতং কর্ম) কিম্ অস্মি ? সর্বমপি ত্বং কর্তুং

শক্ষ্যসি ইত্যর্থঃ)। অহম্ ইন্দ্রজালবিদ্যা (মায়াবিদ্যাপ্রভাবেণ) মালবেস্ত্রং (মালবরাজং মানসারং) মোহয়ন্ (ভ্রাময়ন্, তস্য বুদ্ধিমোহং জনয়ন্ ইত্যর্থঃ) পৌরজনসমক্ষম্ এব (পুরবাসিনাং পুরতঃ এব) তন্তনয়াপরিণয়ং (তস্য কন্যায়্য বিবাহঃ, ভবতা সহ ইতি শেষঃ) রচয়িত্বা (সম্পাদ্য) কস্তান্তঃপুরপ্রবেশঃ কারয়িষ্ঠামি ইতি (ত্বাম্ অবরোধগৃহং প্রস্থাপয়িষ্ঠামি ইতি), বস্তান্তঃ এষঃ (অয়ম্ উদন্তঃ) রাজকন্যাকায়ৈ (মানসার-তনয়ায়ৈ) সখীমুখেন (সখীদ্বারা) পূর্বম্ এব (বিবাহবিধেঃ প্রাগেব) কথয়িতব্যঃ ইতি (বক্তব্যঃ ইতি)। সন্তুষ্টমনাঃ (হৃষ্টচিত্তঃ, বিবাহোপায়দর্শনাং তথা ইতি বোদ্ধব্যম্) মহীপতিঃ (ভূপতিঃ, রাজপুত্রঃ ইত্যর্থঃ) অনমিত্ত-মিত্রম্ (নিষ্কারণবদ্ধম্) প্রকটীকৃত-কৃত্রিম-ক্রিয়াপাটবম্ (‘প্রকটীকৃতম্’ দর্শিতং ‘কৃত্রিমক্রিয়াসু’ অস্বাভাবিকার্থেষু ‘পাটবম্’ ক্ষমতা যেন তম্) বিপ্রলম্ব-কৃত্রিমপ্রেম-সহজসৌহার্দবেদিনম্ (‘বিপ্রলম্ব,’ বিরহঃ, তৎকৃতহঃখম্ ইত্যর্থঃ, ‘কৃত্রিমপ্রেম’ ক্রিয়য়া নির্বৃত্তং প্রেম, ন তু সহজম্ ইত্যর্থঃ, তথা ‘সহজসৌহার্দং’ স্বাভাবিকী মৈত্রী ইত্যেতানি ‘বেত্তি’ জানাতি যঃ তম্, বিরহাদিভাবজ্ঞানসমর্থম্ ইত্যর্থঃ) তং বিদ্যোদ্বহং (এতল্লামানং ব্রাদ্ধগং) সবল্লমানং (অত্যধিকসম্মান-পুরঃসরম্) বিসদজ (প্রস্থাপয়ামাস) ॥ ১২ ॥

Notes

লজ্জাভিরামম্—Adj. to রাজকুমারমুখম্। লজ্জয়া অভিরামম্—
৩৩৭।

রাজকুমারমুখম্ রাজঃ কুমারঃ—৬৩৭, তস্য মুখম্—৬৩৭।

অভিবীক্ষ্য—অভি—বি ঈক্ষ + ল্যাপ্।

বিরচিত-মন্দহাসঃ—Adj. to বিদ্যোদ্বহঃ। মন্দঃ হাসঃ—কর্ণধারয়ঃ ;

বিরচিতঃ মন্দহাসঃ যেন সঃ—বহুব্রীহিঃ।

ব্যাঞ্জহার—বি—আ—হ্র + লিট্ গল্। Nom.—বিদ্যোদ্বহঃ।

ভবদনুচরে—ভাবে ৭মী। অনু—চর + অচ্—কর্তৃরি ইতি অনুচরঃ।
ভবতঃ অনুচরঃ—৬তৎ, তস্মিন্।

তিষ্ঠতি—Adj. to ময়ি। স্থা + শত্—৭মী—১ব।

অসাধ্যম্—ব + গ্যাৎ—কৰ্ম্মণি। ন সাধ্যম্—নঞ-তৎ।

ইন্দ্রজালবিদ্যয়া --করণে ওয়া। ইন্দ্রজালস্য বিদ্যা—৬তৎ, ওয়া।

মোহয়ন্—Adj. to অহম্। মুহ + গিচ্ + শত্।

পৌরজনসমক্ষম্—পুরে ভবাঃ ইতি পৌরাঃ। পুর + অণ। অক্ষোঃ
সমীপে ইতি সমক্ষম্—অব্যয়ীভাবঃ।

তত্তনয়াপরিণয়ম্—তস্য তনয়ঃ—৬তৎ, তস্তাঃ পরিণয়ঃ—৬তৎ, তম্।

কন্যাশ্চঃপুরপ্রবেশম্—কন্যানাম্ অন্তঃপুরম্—৬তৎ, তস্মিন্ প্রবেশঃ—
৭তৎ, তম্।

কারয়িষ্যামি কৃ + গিচ্ + লট্ স্যামি।

বৃত্তান্তঃ—Obj. of কথয়িতবাঃ। ‘বার্তা প্রবৃত্তিবৃত্তান্ত উদন্ত স্যাৎ’ --
ইত্যমরঃ।

রাজকন্যাকায়ৈ—ক্রিয়াযোগে ৪র্থী by the rule ‘ক্রিয়য়া যমভিপ্রৈতি
সোহপি সম্প্রদানম্’। কন্যা এব কনাকা; কন্যা + কন্—স্বার্থে। রাজ্ঞঃ
কন্যাকা—৬তৎ, তস্মৈ।

সখীমুখেন—করণে ওয়া। সখ্যাঃ মুখম্—তেন। ‘মুখং নিঃসরণে
বক্তে প্রারম্ভোপায়য়োরাপি’—বিশ্বঃ। পূর্বম্—Adverb.

সম্ভুষ্টমনাঃ—Adj. to মহীপতিঃ। সম্ভুষ্টং মনঃ যস্য স—বহুব্রীহিঃ।

অনিমিত্তমিত্রম্—ন নিমিত্তম্—নঞ-তৎ, তেন মিত্রম্—৩তৎ।

প্রকটীকৃত etc.—Adj. to বিদ্যেশ্বরম্। অপ্রকটং প্রকটং কৃতম্, ইতি
প্রকটীকৃতম্। প্রকট + চি্, --কৃ + ক্ত—কৰ্ম্মণি। ক্রিয়য়া নিবৃত্তাঃ ইতি
কৃত্রিমাঃ! কৃ + ক্তি্ with মপ্ as augment. কৃ + শ—কৰ্ম্মণি ইতি
ক্রিয়া। পটোৰ্ভাবঃ পাটবম্; পট্ + অণ্। কৃত্রিমাঃ ক্রিয়াঃ—কৰ্ম্মধারয়ঃ,

তাসু পাটবম্—৭তৎ ; প্রকটীকৃতঃ কৃত্রিমক্রিয়াপাটবং যেন—বহুব্রীহিঃ, তম্ ।

বিপ্রলম্ভ, etc.—Adj. to বিদোষরম্ । বি—প্র—লভ্ + ঘঞ্—ভাবে ইতি বিপ্রলম্ভঃ—separation between two lovers. 'বিপ্রলম্ভঃ বিপ্রয়োগঃ'—ইত্যমরঃ । [বিপ্রলম্ভ also means cheating. বঞ্চনা । 'বিপ্রলম্ভে বিসং বাদঃ'—ইত্যমরঃ ।] কৃত্রিমং প্রেম—কৰ্ম্মধারয়ঃ । সহ জায়তে ইতি সহজম্ ; natural ; সহ—জন্ + ড—কর্তৃরি । সুহৃদঃ ভাবঃ ইতি সৌহার্দম্ ; সুহৃদ—অণ । উভয়পদরন্ধি is by the rule হৃদভগ-সিদ্ধান্তে পূর্বপদস্য চ' । সহজং সৌহার্দম্—কৰ্ম্মধারয়ঃ ; বিপ্রলম্ভশ্চ কৃত্রিমপ্রেম চ সহজসৌহার্দং চ—দ্বন্দ্বঃ তানি বেত্তি ইতি বিপ্রলম্ভ...বেদী । ...সহজসৌহার্দ—বিদ্ + গিনি - কর্তৃরি ; তম্ ।

সবল্হমানম্—Adverb. বহু. মানঃ—কৰ্ম্মধারয়ঃ, তেন সহ বর্তমানং যথা স্মাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ ।

বিসসর্জ—বি—সৃজ্ + লিট্ গল্ । 'Nom.—মহীপতিঃ । বি—সৃজ্—means 'to send away'. Conj. লুঙ্—অস্মাকীং । যঙ্—সরীসৃজাতে ।

Ch. of Voice—বিদোষরেণ.....বিরচিতমন্দহাসেন ব্যাজত্রে ... কার্যেণ অসাধোনে কেন ভূয়তে ? ময়া.....মোহয়তা.....কল্যন্তঃপূরপ্রবেশঃ কারয়িত্বতে...বৃত্তান্তেন এতেন...কথয়িতবোন [ভূয়তে]... সন্তুষ্টমনসা মহীপতিনা অনিমিত্তমিত্রম্ । পাটবঃ সৌহার্দবেদী সং বিদোষরঃ..... বিসসৃজে ।

(13) অথ রাজবাহনো বিশেষ্বরস্য ক্রিয়াপাটবেন ফলিতমিব মনোরথং মন্যমানঃ পুষ্পোদ্ধবেন সহ স্বমন্দিরমুপেত্য সাদরং বালচন্দ্ৰিকা-মুখেণ নিজবল্লমায়ৈ মহীমুরক্রিয়মাণং বিবাহোপায়ং বেদয়িত্বা কৌতুকাকৃষ্টহৃদয়ঃ কথমিমাং ক্ষপাং ক্ষপয়ামি' ইত্যতিশ্রুত্ ।

Synopsis.—Ra'ja'va'hana sent Ba'lachandrika' to inform the Princess about the means of marriage to be adopted by Vidyas'wara. রাজবাহন রাজকন্যাকে জানাইবার জন্য বালচন্দ্রিকাকে পাঠাইলেন।

Eng. Equiv.—অথ রাজবাহনঃ (Then Ra'java'hana) বিদ্যেশ্বরস্ত ক্রিয়াপাটবেন (on account of Vidyaswar'a skill in action) ফলিতম্ ইব মনোরথম্ (as if his desire has been fulfilled) মন্যমানঃ (considering), পুষ্পোদভবেন সহ (with Pushpodbhava) স্বমন্দিরম্ উপেতা (coming back to his own residence) সাদরম্ (earnnestly) বালচন্দ্রিকামুখেন (through the agency of (Ba'lachandrika')) নিজবল্লভায়ৈ (to his own beloved) মহীসূরক্রিয়মাণং বিবাহোপায়ম্ (about the means of marriage, that was going to be adopted by the Bra'hmana) বেদয়িত্বা (having informed) কৌতুকাকৃষ্ণহৃদয়ঃ (with his heart attracted by curiosity) 'কথম্ ইমাং ক্ষপাম্ (how this night) ক্ষপয়ামি (I shall pass, ইতি (considering this) অতিষ্ঠঃ (remained)).

Bengali—অনন্তর রাজবাহন বিদ্যেশ্বরের কার্যাকৌশলে মনোরথ যেন পূর্ণ হইয়াছে ইহা মনে করিয়া, পুষ্পোদভবের সহিত নিজগৃহে আগমন করিয়া সাদরে বালচন্দ্রিকার মুখে (অর্থাৎ বালচন্দ্রিকাকে দিয়া বলাইয়া) ব্রাহ্মণ বিবাহের যে উপায় করিতেছিলেন তাহা নিজ প্রিয়াকে জানাইয়া কুতূহলাক্রান্ত হৃদয়ে 'কিরাপে এই রাত্রি অতিবাহিত করিব' ইহা চিন্তা করিয়া অবস্থান করিতে লাগিলেন। ১৩।

English.—Then Ra'java'hana thought his desire to have been fulfilled, as it were, by Vidyaswara's skill in actions and

having come back to his own residence with Pushpodbhava, he earnestly informed his beloved through the agency of Ba'lachandrika' about the means of marriage, that was going to be adopted by the Brahmana and with his heart attracted by curiosity, he remained thinking how he would pass the night. 13.

Sans. Expl.—অথ রাজবাহনঃ বিদ্যেশ্বরস্য ক্রিয়াপাটবেন (কার্য-
নৈপুণেন) ফলিতম্ ইব, (ফলযুক্তম্ ইব, সিদ্ধম্ ইব ইত্যর্থঃ) মনোরথঃ
(মানসম্ অভীষ্টম্) মন্থমানঃ (অবধারয়ন্), পুষ্পোদ্ভবেন সহ, স্বমন্দিরং
(নিজগৃহম্) উপেতা (আগতা) সাদরম্ (আগ্রহেণ সহ) বালচন্দ্রিকা-
মুখেন ('বালচন্দ্রিকায়াঃ' 'মুখেন' বাকোন, তাং বস্তুং নিযুক্ত্য ইত্যর্থঃ)
নিজবল্লাভায়ৈ, আশ্রয়ঃ প্রিয়ায়ৈ, অবন্তীসুন্দর্যৈ ইত্যর্থঃ) মহীসুরক্রিয়মাণং
(মহীসুরেণ, ব্রাহ্মণেন বিদ্যেশ্বরেণ বিধীয়মানং) বিবাহোপায়ম্ (পরিণয়স্য
পন্থানং) বেদয়িত্বা (জ্ঞাপয়িত্বা) [বিদ্যেশ্বরঃ অচিরাৎ এব তয়া সহ মম
বিবাহম্ ব্রহ্মজ্ঞানবিদয়া সম্পাদয়িষ্যতি ইতি অবন্তীসুন্দরীং জ্ঞাপয়িত্বং
বালচন্দ্রিকাং সম্প্রেষ্য ইত্যর্থঃ] কৌতুকাকৃষ্ণহৃদয়ঃ (কৌতূহলাক্রান্তচিত্তঃ
সন্) 'কথম্ (কেন উপায়েন) ইমাং ক্ষপাম্, (এতাং রজনীম্, বিরহাৎ
বিষাদ-দীর্ঘতরাম্ ইতি ভাবঃ) ক্ষপয়ামি (যাপয়ামি)' ইতি (চিন্তয়িত্বা
ইতি শেষঃ) অতিষ্ঠৎ (স্থিতঃ) ॥ ১৩ ॥

Notes

ক্রিয়াপাটবেন—হেতৌ ওয়া । পটোঃ ভাবঃ পাটবম্ ; পটু + অণ্ ।
ক্রিয়াসু পাটবম্—ওতৎ, তেন ।

ফলিতম্—Adj. to. মনোরথম্ । ফলানি জ্ঞাতানি অশ্য ইতি
ফলিতঃ । ফল + ইতচ্ । তম্ ।

মনোরথম্—Obj. of মন্যমানঃ। মদঃ রথ ইব—উপমিত তৎ ; or, মনসঃ রথ ইব—উতৎ, তম্।

মন্যমানঃ—Adj. to রাজবাহনঃ। মম্ + শানচ্।

স্বমন্দিরম্—Obj. to উপেত্য। স্বস্য or স্বং মন্দিরম্—উতৎ or কর্মধারয়ঃ।

উপেত্য—উপ—ই (ৎ) + ল্যাপ্।

সাদরম্—Adverb. আদরেণ সহ বর্তমানং যথা স্থাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ।

বালচন্দ্রিকামুখেন—করণে তয়া। বালচন্দ্রিকায়ঃ মুখম্—উতৎ ; তেন।

N. B. The ন in মুখেন here (after the র in চন্দ্রিকা) should have been মূৰ্দ্ধন্য ৎ by the rule 'কুমতি চ'। The দন্ত্য ন may, however, be defended by the rule 'ক্ষুভ্ণাদিস্ব চ']।

নিজবল্লাভায়ৈ—ক্রিয়াযোগে ঐর্থী। নিজা বল্লাভা—কর্মধারয়ঃ, তস্মৈ।

মহীসূরক্রিয়মাণম্—কৃ + কর্মবাচো শানচ্ = ক্রিয়মাণ। মহাং সুরঃ—এতৎ, তেন ক্রিয়মাণম্—ওতৎ। Similar words are ভূসূর, ভূদেব, &c. See notes on ধরণীসুরঃ—in para 11.

বিবাহোপায়ম্—Obj. of বেদয়িত্ব। বিবাহস্য উপায়ঃ—উতৎ, তম্।

বেদয়িত্বা—বিদ্ + গিচ্ + ক্তৃ।

কৌতুকাকৃষ্টহৃদয়ঃ—Adj. to রাজবাহনঃ। কৌতুকেণ আকৃষ্টম্—ওতৎ, তাদৃশং হৃদয়ং যস্য সং—বহুব্রীহিঃ।

ক্ষপাম্—Obj. of ক্ষপয়ামি। ক্ষপা means রাত্রি। 'নিশা নিশীথিনী রাত্রিস্ত্রিষামা ক্ষপদা ক্ষপা' etc.—অমরঃ।

ক্ষপয়ামি—ক্ষপ (চুরাদি) + লট্ মি।

Ch. of Voice.—... রাজবাহনেন... মন্যমানেন... কৌতুকাকৃষ্টহৃদয়েন'ইয়ম্, ক্ষপা ক্ষপাতে [ময়া] অস্থীয়ত।

(14) পরেদ্যুঃ প্রভাতে বিদ্যেশ্বরো মহতা নিজপরিজনেন সহ রাজভবন-
দ্বারান্তিকমুপেত্য দৌবারিকনিবেদিতনিজবৃত্তান্তঃ সহসোপগম্য সপ্রণামম্
'গেন্দ্রজালিকঃ সমাগতঃ' ইতি দ্বাঃস্থ্যংবিজ্ঞাপিতেন তদর্শনকুতূহ্লাবিষ্টেন
সমুৎসুকাবরোধসহিতেন মালবেন্দ্রেণ সমাহূয়মানো বিদ্যেশ্বরঃ কক্ষান্তরং
প্রবিশ্য সবিনয়মাশিষ্যং দত্ত্বা তদনুজ্ঞাতঃ পরিজনতাড়্যমানেষু বাচ্যে
নদত্সু গায়িকাसु মদকলকোকিলামञ্জুলধ্বনিषু সমধিকরাগরঞ্জিত-
সামাজিকমনোবৃত্তিषু পিচ্ছিকাভ্রমণেণ সপরিবারং পরিবৃষ্টং ভ্রাময়ন্^১
মুকুলিতনয়নঃ ক্ষণমতিশ্রুত্ ।

Synopsis.—Next morning Vidyeshwara went to Ma'nasa'ra and was asked to show his skill in magic. Vidyeshwara whirled round his magic wand and infatuated Ma'nasa'ra with all his attendants.—পর দিন প্রভাতে বিদ্যেশ্বর যাদুবিদ্যা দেখাইবার জন্য মালবরাজ মানসারের নিকট উপস্থিত হইলেন এবং যাদুপ্রভাবে তাঁহাকে এবং তাঁদৃশ পরিচরবর্গকে বিমূঢ় করিলেন ।

Eng. Equiv.—পরেদ্যুঃ (Next day) প্রভাতে (in the morning) বিদ্যেশ্বরঃ (Vidyeshwara) মহতা নিজপরিজনেন সহ (with a large party of his own attendants) রাজভবনদ্বারান্তিকম্ উপেত্য (having reached the gate of the royal palace) দৌবারিক-নিবেদিত-নিজবৃত্তান্তঃ (whose own affairs were related to the gate-keeper) সহসা উপগম্য (having quickly gone) সপ্রণামম্ (with a salute) গেন্দ্রজালিকঃ সমাগতঃ ইতি (that a magician had come) দ্বাঃস্থ্যঃ বিজ্ঞাপিতেন (informed by the gate-keepers) তদর্শনকুতূহ্লাবিষ্টেন (full of curiosity to see him) সমুৎসুকাব-

রোধসহিতেন মালবেল্লেন (by the king of Ma'lava with all the women of his harem who had been eager) সমাহুয়মানঃ (being called in) বিদ্যেশ্বরঃ (Vidyeshwara) কক্ষান্তরং প্রবিষ্ণ (having entered inside the apartment) সবিনয়ম্ আশিষং দত্ত্বা (having politely given him benedictions) তদনুজ্ঞাতঃ (and permitted by him) পরিজনতাদ্যমানেষু বাদ্যেষু নদংসু (when musical instruments struck by the attendants were sounding), গায়িকাসু মদকোকিলামঞ্জুলধ্বনেষু (when songstresses were giving out sweet notes like those of female cockoos cooing out of intoxication) সমধিকরাগরঞ্জিত-সামাজিক-মনোবৃত্তিষু (who were charming the minds of the assembled persons with increasing melody), পিচ্ছিকাভ্রমণেষু (with the whirling motion of the [magical] feather-brush) সপরিবারং পরিবৃত্তং ভ্রাময়ন্ (infatuating [ভ্রাময়ন্] the king [পরিবৃত্তম্] with his attendants) মুকুলিতনয়নঃ ক্ষণম্ অতিষ্ঠৎ (remained, with his eyes closed, for a moment).

Bengali—পরদিন প্রাতঃকালে বিদ্যেশ্বর তাঁহার নিজ পরিজনের একটি বড় দল লইয়া রাজ্যভবনের সমীপে উপস্থিত হইয়া দৌবারিকদিগকে নিজ বৃত্তান্ত জ্ঞাপন করিলেন। দৌবারিকগণ সত্তর যাইয়া প্রণামপূর্বক ‘একজন ঐন্দ্রজালিক আসিয়াছেন’ ইহা বিজ্ঞাপিত করিলে, তাঁহাকে দেখিতে কোঁতুহলাবিত হইয়া অন্তঃপুরস্থ সমুৎসুক নারীগণের সহিত মালবেল্ল বিদ্যেশ্বরকে আহ্বান করিলেন। বিদ্যেশ্বর কক্ষমধ্যে প্রবেশ করিয়া সবিনয়ে আশীর্বাদ দিয়া তাঁহার অনুমতি লাভ করিলেন এবং পরিজনবর্গকর্তৃক বাদিত বাদ্যযন্ত্রসমূহ বাজিতে লাগিলে, মদকল কোকিলার শ্রায় মধুরধ্বনি গায়িকাগণ সমধিক রাগে সামাজিকগণের মনোবৃত্তি রঞ্জিত করিতে

থাকিলে, পিচ্ছিকাভ্রমণের (অর্থাৎ ঐন্দ্রজালিকের বাসস্থান পক্ষিপুচ্ছগুচ্ছের স্বর্ণনের) সঙ্গে সঙ্গে সপরিবারে নৃপতির বুদ্ধিভ্রম জন্মাইয়া বিদোম্বর চক্ষু মূদ্রিত করিয়া কণকাল অবস্থান করিলেন । ১৪ ।

English.—Next day, in the morning, Vidyēśwara reached the gate of the royal palace with a large party of his own attendants and related his own affair to the gate-keepers. The gate-keepers quickly went in and informed with a salute that a magician had come. Called in by the king of Ma'lava who, along with the eager inmates of the harem, was full of curiosity to see him, Vidyēśwara entered inside the apartment, politely uttered benidictions and obtained his (the king's) permission. Then, as the musical instruments, struck by his attendants were sounding and songstresses, having sweet notes like those of female cuckoos cooing out of intoxication were charming the minds of the assembled persons with increasing melody, he infatuated the king together with all his attendants with the whirling motion of his magical feather-brush and remained, with his eyes closed, for a moment. 14.

Sans. Expl.—পরেহ্যঃ (পরশ্বিন্ অহনি) প্রভাতে (প্রাতেঃসময়ে) বিদোম্বরঃ মহতা নিজপরিজনেন সহ । আস্বনঃ অধীনৈঃ বহুভিঃ অনুচরৈঃ সার্ক্ণ) রাজভবনদ্বারাস্থিকম (মালবরাজপ্রাসাদস্থ দ্বারসমীপম) উপেত্যা (গত্বা) দৌবারিক-নিবেদিত-নিজবৃত্তান্তঃ (দৌবারিকেভ্যঃ দ্বারপালেভ্যঃ 'নিবেদিতঃ' কথিতঃ 'নিজবৃত্তান্তঃ' আত্মচেষ্ঠা যেন সঃ অহম্ ঐন্দ্রজালিকঃ ব্রাহ্মে মম কৰ্ম্মপাটবং দর্শয়িতুমাগতোহস্মি ইতি দ্বারপালেভ্যঃ শংসন্ ইত্যর্থঃ) সহসা (শীঘ্রম্) উপগম্য । গত্বা, রাজসকাশমিতি শেষঃ)

সপ্রণামং (নমস্কারপূর্বকম্) 'ঐন্দ্রজালিকঃ' (ঐন্দ্রজালবিদ্যাজীবী) সমাগতঃ ইতি (অত্র উপস্থিত ইতি) দ্বাঃশ্বৈঃ (দ্বারপালকৈঃ) বিজ্ঞাপিতেন (বেদিতেন) তদর্শনকুতূহলাবিষ্টেন ('তস্য') ঐন্দ্রজালিকস্য 'দর্শনে' অবলোকনে 'কুতূহলেন' কোতুকেন 'আবিষ্টেন' অভিভূতেন, ঐন্দ্রজালিক-দর্শনার্থম্ আগ্রহান্বিতেন ইত্যাৰ্থঃ) সমুৎসুকাবরোধসহিতেন ('সমুৎসুকেন' সাগ্রহেণ 'অবরোধেন, শুদ্ধান্তেন, রাজস্রীভিরিতার্থঃ 'সহিতেন' সমন্বিতেন) মালবেল্লেন (মালবরাজেন) সমাহুয়মানঃ (আকার্যামাণঃ) বিদ্যেশ্বরঃ, কক্ষান্তরং (গৃহমধ্যং) প্রবিষ্ট (গত্বা) সবিনয়ম্ (সসম্মানম্) আশিষং দত্ত্বা (আশীৰ্ব্বাদং প্রযুক্ত্বা) তদনুজ্ঞাতঃ ('তেন' মালবরাজেন 'অনুজ্ঞাতঃ' আদিষ্টঃ) [সন্] পরিজনতাড্যামানেষু (অনুচরৈঃ বাদ্যামানেষু) বাদ্যেষু (বাদ্যযন্ত্রেষু) নদৎসু (শব্দায়ামানেষু), গায়িকাসু (গীতিং কুৰ্ব্বতীষু) মদকলকোকিলামঞ্জুলধনিস্থ ('মদকলানাং' মত্ততয়া মধুরালাপিনীনাং কোকিলানাম্' পিকবধূনাম্ ইব 'মঞ্জুলাঃ' মধুরাঃ 'ধনয়ঃ' স্ববাঃ যাসাং তাসু) সমধিকরাগরঞ্জিত-সামাজিকমনোবৃত্তিস্থ (সমধিকং 'রঞ্জিতাঃ' রিমোহিতাঃ 'সামাজিকানাম্' সভ্যানাং 'মনোবৃত্তয়ঃ' চিন্তাবস্থাঃ যাভিঃ তাসু সতীষু), পিচ্ছিকাভ্রমণেষু ('পিচ্ছিকাঃ, ঐন্দ্রজালিকস্য উপকরণভূতাঃ পিচ্ছিগুচ্ছাঃ, তাসাং 'ভ্রমণেষু' আবর্তনেষু) সপরিবারং (সহচরবর্গসহিতং) পরিবৃঢ়ং (রাজানং) ভ্রাময়ন্ (মোহয়ন্) মুকুলিতনয়নং (নিমীলিতনেত্রঃ) ক্ষণম্ (কিয়ৎকালম্) অতিষ্ঠং (স্থিতবান্) ॥ ১৪ ॥

Notes

পরেদ্যঃ—পর + এদ্যাস্, The word is an অব্যয়। By the rule 'সদ্যঃ-পক্রৎ...পরেদ্যবি...পূর্বেদ্যঃ...অপরেদ্যঃ etc. (which sanctions the forms by নিপাতন) the proper form is অপরেদ্যঃ or পরেদ্যবি [instead of পরেদ্যঃ]। But the form পরেদ্যঃ also is met with though rarely.

নিজপরিজনেন—ওয়া in connection with সহ। The rule is 'সহযুক্তঃপ্রধানে নিজঃ পরিজনঃ—কৰ্মধারয়ঃ, তেন।

রাজভবনদ্বারাশ্চিকম্—Obj. of উপেতা। রাজঃ ভবনম্—৬তৎ, তস্য দ্বারম্—৬তৎ, তস্য অশ্চিকম্—৬তৎ।

দৌবারিকনিবেদিত-নিজবৃত্তান্তঃ—Adj. to বিদ্যোদ্বারঃ। দ্বারে নিযুক্তঃ ইতি দৌবারিকঃ, দ্বার+ঠক্। The affix ঠক্ has been added by the rule 'তত্র নিযুক্তঃ'। ঠ is the augment [i. e. দ্বা is changed into দৌবা] by the rule 'দ্বারাদীনাং চ'। দৌবারিকেভ্যাঃ নিবেদিতঃ—৪তৎ (or সহসূপা), নিজঃ বৃত্তান্তঃ—কৰ্মধারয়ঃ, দৌবারিকনিবেদিতঃ নিজবৃত্তান্তঃ যেন সং--বহুব্রীহিঃ।

সপ্রণামম্—Adverb modifying the verb 'বিজ্ঞাপিতেন'। প্রণামেন সহ বর্তমানং যথা স্যাৎ তথা বহুব্রীহিঃ।

দ্বাঃস্থৈঃ—Nom. of বিজ্ঞাপিতেন। দ্বারি তিষ্ঠন্তি ইতি দ্বাঃস্থঃ ; the gate-keepers. দ্বাৰ্—স্থ+ক—কর্তরি ; তৈঃ। The বিসর্গ after দ্বা may be elided optionally in সন্ধি by the rule 'বাসরি'।

বিজ্ঞাপিতেন—Adj. to মালবেল্লোণ। বি—জ্ঞা+গিচ্+ক্ত—কৰ্মণি। তদ্বর্জনকুতুহলম্—তস্য দর্শনম্—৬তৎ, তস্মিন্ কুতুহলম্—৭তৎ, তেন আবিষ্কঃ—৩তৎ, তেন।

সমুৎসুকাবরোধ-সহিতেন—অবরোধ means 'the ladies of the inner apartment.' 'অবরোধস্তিরোধানে রাজদারেহু তদগৃহে'—ইতি—য়েদিনী। অবরোধ্যতে যঃ সং অবরোধঃ ; অব—রুধ্+ঘঞ্—কৰ্মণি। সম—ধা+ক্ত—কৰ্মণি ইতি সহিতঃ। The ম্ of সম্ is optionally dropped by the dictum 'সমো বা হিত-ততয়োঃ'। সমুৎসুকঃ অবরোধঃ—কৰ্মধারয়ঃ, তেন সহিতঃ—৩তৎ ; তেন।

সমাহুয়মানাঃ—সম্—আ—হে + কৰ্মবাচ্যে শানচ্ । Nom.—মালবেল্লেন ।

কক্ষান্তরম্—অন্তরম্—অন্তর here means 'inside'. 'অন্তরম্ অবকাশাবধি-পরিধানান্তর্দ্ধি-ভেদ-তাদর্থ্যে'—ইত্যমরঃ । কক্ষস্থ অন্তরম্—৩তৎ ।

সবিনয়ম্—Adverb. বিনয়েন সহ বর্তমানং যথা স্যাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ ।

তদনুজ্ঞাতঃ—Adj. to বিদ্যোদয়ঃ । তেন অনুজ্ঞাতঃ—৩তৎ ।

পরিজনত্যাভ্যামানেষু—Adj. to বাদ্যোষু । তড্ (চূরাদি ; to beat) + কৰ্মবাচ্যে শানচ্ = ত্যাভ্যামানানি—৩তৎ, -তেষু ।

বাদ্যোষু—ভাবে সপ্তমী ।

নদৎসু—Adj. to বাদ্যোষু । নদ্ + শত্ ।

গায়িকাসু—ভাবে ৭মী । গৈ + ঞ্চল্—কর্তরি ইতি গায়কঃ, then গায়িকা in fem., with টাপ্ and ই coming in before the affix by the rule প্রত্যয়স্থাৎ কাৎপূৰ্ব্বস্থাত ইদাপাসুপঃ' । [The বু of ঞ্চ = অক] ।

N. B. In the sense of গায়ক, other forms are গাথক (with থকন্) and গায়ন (with গ্ণাট্) ।

মদকল etc.—Adj. to গায়িকাসু । 'কল' means an indistinct but sweet sound. 'ধ্বনৌ তু মধুরাস্বক্টে কলঃ'—ইত্যমরঃ । কলঃ আসাম্ অস্তি ইতি কলাঃ ; কল + অচ্ ; then টাপ্ in fem. মদেন কলাঃ—৩তৎ, তাঃ কোকিলাঃ—কৰ্মধারয়ঃ ; মঞ্জুলাঃ ধ্বনয়ঃ যাসাং তাঃ মঞ্জুল-ধ্বনয়ঃ—বহুব্রীহিঃ ; মদকলকোকিলাঃ ইব মঞ্জুলধ্বনয়ঃ—উপমান-তৎ ; তাসু । মঞ্জুল means 'charming.' 'মনোজ্ঞং মঞ্জু মঞ্জুলম্'—ইত্যমরঃ ।

সমধিকরাগ etc.—Adj. to গায়িকাসু । সমাজে ভবঃ ইতি সামাজিকঃ ; সমাজ + ঠক্, belonging to an assembly. সমধিকঃ

রাগঃ—কৰ্মধারয়ঃ, তেন রঞ্জিতাঃ—৩তৎ, মনসঃ বৃত্তয়ঃ—৬তৎ ; সামাজিকানাং মনোবৃত্তয়ঃ—৬তৎ. সমধিকরাগরঞ্জিতাঃ সামাজিক-মনোবৃত্তয়ঃ যাভিঃ—বহুব্রীহিঃ, তাসু ।

পিচ্ছিকাভ্রমণেশ্ব—অধিকরণে ৭মী । পিচ্ছিকা is a feather-brush used by magicians as an instrument evidently for confusing the minds of the spectators. পিচ্ছিকায়াঃ ভ্রমণানি— ৬তৎ, তেষু ।

সপরিবারম্—Adj. to পরিবৃঢ়ম্ । পরিব্রিয়তে এভিঃ ইতি পরিবারাঃ, পরি---বৃ + ঘঞ্—করণে । পরিবারৈঃ সহ বর্তমানঃ—বহুব্রীহিঃ, তম্ ।

পরিবৃঢ়ম্--Obj. of ভ্রাময়ন্ । পরিবৃঢ় means a king or a master. 'অধিভূর্নায়কো নেতা প্রভুঃ পরিবৃঢ়োহধিপঃ'—ইত্যমরঃ ।

ভ্রাময়ন্—Adj. to বিদেহ্বরঃ । ভ্রম + গিচ্ + শত্ । By the rule 'মিতাং হ্রস্বঃ' the form should have been ভ্রময়ন্, but on the strength of বা in the rule 'বা চিত্তবিরাগে' the হ্রস্বত্ব may be regarded as optional and then ভ্রাময়ন্ also is correct. See foot-note in the Text book. Cf গীতা—'ভ্রাময়ন্ সৰ্বভূতানি যজ্ঞাক্রুতানি মায়ায়া' ।

মুকুলিতনয়নঃ—Adj. to বিদেহ্বরঃ । মুকুল + গিচ্ (=মুকুলি নাম-ধাতু) + ক্ত = মুকুলিত, made like a bud ; hence half closed. মুকুলিতে নয়নে যন্ত সং—বহুব্রীহিঃ ।

কণম্—ব্যাপ্ত্যর্থ ২য়া by the rule কালান্বনোঃ অত্যন্তসংযোগে ।

Ch. of voice.....বিদেহ্বরেশ.....দৌবারিকনিবেদিতনিজবৃত্তান্তেন
...ঐন্দ্রজালিকেন সমাগতম্.....সমাহুয়মানেন বিদেহ্বরেশ.....তদনু-
চ্ছাতেন.....ভ্রাময়তা মুকুলিতনয়নেন.....অস্বীয়ত ।

(15) তদনু বিষমং বিষমূল্যং বমন্তঃ ফণালঙ্করণা রত্নরাজিনী-
রাজিতরাজমন্দिरাভোগা ভোগিনো ভয়ং জনয়ন্তো নিশ্চরুঃ । গৃধ্রাশ্চ বহব-
স্তুণ্ডৈরহিণীনাদায় দিবি সমচরন্ । ততোঽপ্রজন্মা নরসিংহস্য হিরণ্য-
কশিপোর্দৈত্যেশ্বরস্য বিদারণমভিনীয় মহদাশ্চর্যান্বিতং রাজানমভাষত—
'রাজন্, অবসানসময়ে ভবতা শুভসূচকং দ্রুঢ়মুচিতম্ । ততঃ কল্যাণ-
পরম্পরাবাপ্তয়ে ভবদাত্মজাকারায়াস্তরুণ্যা নিখিললক্ষণোপেতস্য রাজ-
নন্দনস্য বিবাহঃ কার্যঃ' ইতি ।

Synopsis.—After showing different scenes created by magic, Vidyeshwara said that he would conclude with the show of the marriage of a princess resembling the daughter of Ma'nasa'ra.—নানাবিধ যাদুকৌশল দেখাইবার পর বিদ্যেশ্বর বলিলেন যে, তিনি অবন্তিসুন্দরীর আকৃতিবিশিষ্ট এক রাজকন্যার যাদু বিবাহ দেখাইবেন ।

Eng. Equiv.—তদনু (after that) বিষমম্ বিষম্ উজ্জ্বলং বমন্তঃ (giving out [বমন্তঃ] very strong [উজ্জ্বল] fearful [বিষ] poison ফণালঙ্করণাঃ (decorated with hoods) রত্নরাজি- নীরাজিত-রাজ-মন্দिरাভোগাঃ (which by their jewels illuminated that wide space of the palace) ভোগিনঃ (serpents) ভয়ং জনয়ন্তঃ (creating fear) নিশ্চরুঃ (moved about). গৃধ্রাশ্চ বহবঃ (And many vultures) ভুঙেঃ (by the beaks) অহিপতীন্ আদায় (taking the huge serpents) দিবি (in the sky) সমচরন্ (were moving) ততঃ (Then) অপ্রজন্মা (the Bra'hmana) নরসিংহস্য (by the man-lion incarnation) হিরণ্যকশিপোঃ দৈত্যেশ্বরস্য (of Hiranya-kas'ipu, the king of the demons) বিদারণম্ (piercing) অভিনীয় (having

represented) মহৎ আশ্চর্যান্বিতম্ (to the king had been highly astonished) অভাষত (said)—রাজন্ (O king', অবসানসময়ে (at the end) ভবতা (for you) শুভসূচকম্ দ্রষ্টুন্ উচিতম্ (it is proper to see something auspicious). ততঃ (So) কল্যাণরস্পৰাবাপ্তয়ে (for the acquisition of a series of blessings) ভবদাম্বজাকারায়ঃ তরুণাঃ (of a young lady resembling your daughter in appearance) নিখিল-লক্ষণোপেতস্য রাজনন্দনস্য (of a prince endowed with all good signs) বিবাহঃ কার্য ইতি marriage is to be demonstrated.

Béngail.—তদনন্তর বিষম তীক্ষ্ণ বিষ বমন করিতে করিতে ফণাসমূহে অলঙ্কৃত সর্পগণ রত্নরাজির দ্বারা রাজমন্দিরে বিস্তীর্ণ স্থান আলোকিত করিয়া ভয়সঞ্চার করিয়া বিচরণ করিতে লাগিল। এবং অনেক গৃধ্র মুখে বৃহদাকারসর্পসকল গ্রহণ করিয়া আকাশে বিচরণ করিতে লাগিল। তদনন্তর ব্রাহ্মণ নরসিংহ কর্তৃক দৈত্যরাজ হিরণ্যকশিপুর বিদারণ অভিনয় করিয়া, অত্যন্ত আশ্চর্যান্বিত রাজাকে বলিলেন,—“রাজন্, শেষ সময়ে আপনার একটি শুভসূচক বস্তু দর্শন করা উচিত। সেইজন্য কল্যাণ-সমূহলাভার্থ, আপনার কন্যার মত আকৃতিবিশিষ্ট একটি তরুণীর সহিত সর্ববিধ লক্ষণযুক্ত এক রাজপুত্রের বিবাহ দেওয়া হইবে” ॥ ১৫ ॥

English.—After that, serpents decorated with hoods, giving out very strong fearful venom and illuminating by their jewels the wide space of the palace, began to move about creating fear. And many vultures with huge serpents in their beaks were moving in the sky. Then the Brāhmana represented the piercing of Hiranyakaśipu, the king of the demons, by the man-lion incarnation, and said to the king,

who had been highly astonished,—“O king, it is proper that you should see something auspicious at the end. So, for your acquisition of a series of blessings the marriage of a young lady resembling your daughter in appearance is to be demonstrated with a prince endowed with all good signs.” 15.

Sans. Expl.—তদনু (ততঃ পরম্) বিষমম্ (ভয়ঙ্করম্) বিষ
উদ্ভগং (তীক্ষ্ণং গরলং) বমন্তঃ (উদ্গিরন্তঃ) ফণালঙ্করণাঃ (ভোগভূষিতাঃ
রত্নরাজি-নীরাজিতমন্দিরাভোগাঃ (‘রত্নানাং’ মণীনাং ‘রাজিভিঃ’ সমুহৈ
‘নীরাজিতঃ’ আলোকিতঃ ‘মন্দিরস্য’ প্রাসাদস্য ‘আভোগঃ’ বিস্তুতপ্রদেশ
যৈঃ তথোক্তাঃ) ভোগিনঃ (সর্পাঃ) ভয়ং জনয়ন্তঃ (ত্রাসম্ উৎপাদয়ন্তঃ
জনানাম্ ইতি শেষঃ) নিশ্চেরুঃ (বজ্রমুঃ—ইন্দ্রজালে নৈব ঈদৃশঃ সর্পাঃ সৃষ্ট
ইতি বোদ্ধব্যম্) । গৃধ্রাশ্চ (শকুনয়শ্চ) বহবঃ (অনেকসংখ্যাকাঃ) তুণ্ডে
(মুঠৈঃ) অহিপতীন্ (সর্পেস্তান্) আদায় (গৃহীত্বা) দিবি (আকাশে
সমচরন্ (বিচেরুঃ) । ততঃ (তদনন্তরম্) অগ্রজন্মা (ব্রাহ্মণঃ) নর
সিংহস্য (নৃসিংহরূপেণ অবতীর্ণস্য বিম্বেগঃ) হিরণ্যকশিপোঃ দৈত্যেশ্বরঃ
হিরণ্যকশিপুনায়ঃ দৈত্যরাজস্য বিদারণম্ (বক্ষঃস্থলং নষ্টে বিদার্য্য মারণ
ইত্যর্থঃ) অভিনীয় (দর্শয়িত্বা) মহৎ (ভূষণং যথা স্যাৎ তথা) আশ্চর্য্যান্বিত
(বিস্ময়াভিভূতং) রাজানম্ (নৃপং মানসারম) অভাষত (অকথয়ৎ)—
রাজন্ (হে নৃপ), অবসানসময়ে (ইন্দ্রজালক্রিয়াদর্শনাতে ইত্যর্থঃ) ভবত
(ত্বয়া) শুভসূচকং (মঞ্জলজনকং) দ্রষ্টুম্ উচিতম্ (দর্শনীয়ম্) । তত
(তস্মাৎ) কল্যাণপরম্পরাবাপ্তয়ে (মঞ্জলসমূহানাং লাভায়) ভবদাশ্র
জাকারায়্যাঃ (‘ভবতঃ’ ‘আশ্রজায়্যাঃ’ কন্যায়্যাঃ ‘আকারঃ’ ইব ‘আকারঃ’ যস্তাঃ
তস্তাঃ, ত্বংকস্যকাসদৃশ্যঃ ইত্যর্থঃ) তরুণ্যাঃ (যুবত্যাঃ) নিখিল-লক্ষণোপেতস্ব
(সর্বসুলক্ষণযুক্তস্য) রাজনন্দনস্য (রাজপুত্রস্য) বিবাহঃ (পরিণয়ঃ) কার্য্য
ইতি (অভিনেতব্য ইতি, ময়েতি শেষঃ) ॥ ১৬ ॥

Notes

তৎ—ওয়া in connection with the কৰ্ম্মপ্রবচনীয় 'অনু'।

উল্লগম্—Adj. to বিষম। 'স্পষ্টং স্মৃষ্টং প্রবাক্তম্ উল্লগম্'—ইতামরঃ

বমন্তঃ—Adj. to ভোগিনঃ। বম + শত্।

ফণালঙ্করণাঃ—ফণাঃ অলঙ্করণানি যেষাং তে—বহুব্রীহিঃ।

রত্নরাজি etc.—Adj. to ভোগিনঃ। নিৰ্—রাঙ্ + জ্ঞ—কৰ্ম্মণি= নীরাজিতঃ। নীরাজন or নীরাজনা primarily means আরাট্রিক (what is called আরতি in Bengali). আভোগ means—the full extent. 'আভোগঃ পরিপূর্ণতা—ইতামরঃ। রত্নানাং রাজয়ঃ—৬তং, রত্নরাজিনীরাজিতঃ রাজমন্দিরাভোগঃ যৈঃ তে—বহুব্রীহিঃ।

ভোগিনঃ—Nom. of নিশ্চেক্রঃ। ভোগ means—the body or the hood of a serpent. 'ভোগঃ সুখে স্ত্রাদিভূতাবহেস্ত ফণ-কায়য়োঃ—ইতামরঃ। ভোগ + ইনি—অস্ত্যর্থঃ।

নিশ্চেক্রঃ—নিস্—চর + লিট উস্ Nom.—ভোগিনঃ।

ভুগুৈঃ—করণে ওয়া। ভুগু means মুখ। 'বস্ত্রাস্তে বদনং ভুগুমাননং লপনং মুখম্'—ইতামরঃ।

অগ্রিপতীন—Obj. of আদায়। অহীনাং পতয়ঃ—৬তং, তান্।

আদায়—আ-দা + ল্যপ্।

অগ্রজন্মা—Nom. of অভাষত। অগ্রং (= শ্রেষ্ঠং) জন্ম যস্য সঃ

অগ্রজন্মা—বহুব্রীহিঃ ; i. e. Bra'hmana. '—দ্বিজাত্যগ্রজন্ম-ভূদেব-বাড়বাঃ—ইতামরঃ।

নরসিংহস্য—কৃদ্যোগে কর্তরি ৬ষ্ঠী। Nom. of বিদারণম্। By the rule 'উভয়প্রাপ্তৌ কৰ্ম্মণি' তৃতীয়া should have been used here instead of ৬ষ্ঠী। But by the Varttika 'শেষে বিভাষা' the Nom. can optionally take ৬ষ্ঠী। 'কেচিং অবিশেষণ বিভাষাম্ ইচ্ছন্তি।

শক্লানাম্ অনুশাসনম্ আচার্যোণ আচার্যস্য ব'—সিদ্ধান্তকৌমুদী । নরশচাসৌ
সিংহশ্চ ইতি নরসিংহঃ—কর্ণধারয়ঃ, তস্য । In order to kill the demon
king Hiranyakas'ipu, Vishnu incarnated himself in the
man-lion form (half man and half lion) and by his sharp
nails tore open the breast of the demon.

দৈত্যেশ্বরস্য কৃদ্যোগে কৰ্ম্মণি ৬ষ্ঠী । Obj. of বিদারণম্ । দৈত্যানাম্
ঈশ্বরঃ—৩তং, তস্য ।

বিদারণম্—Obj. of অভিনীয় । বি—দৃ + গিচ্ + ল্যুট্—ভাবে ।

অভিনীয়—অভি নী + ল্যপ্ ।

মহৎ—Adverb, modifying the adj. আশ্চর্য্যান্বিতম্ ।

আশ্চর্য্যান্বিতম্—আশ্চর্য্যেণ অন্বিতঃ—৩তং, তম্ । N. B. The
foot-note in the Text seems to hold that মহদাশ্চর্য্যান্বিতম্ is
not সাধু । The view is wrong. মহৎ আশ্চর্য্যান্বিতম্ is সাধু, মহৎ
being, not a part of the compound but an adverb
qualifying আশ্চর্য্যান্বিতম্ ।

অবসানসময়ে—অধিকরণে ৭মী । অব—সো + ল্যুট্—ভাবে = অবসানম্;
end. Conj.—স্মৃতি, সসৌ, সাস্মৃতি । লুঙ্—অসাহ or, অসাসীৎ ।
অবসানস্য সময়ঃ—৬তং ; তস্মিন্ । The অবসান is of the magical
demonstration.

ভবতা—Nom. of উচিতম্ ।

শুভসূচকম্—সূচয়তি যৎ তৎ সূচকম্, সূচ + শ্বল্—কন্তরি । শুভস্য
সূচকম্—৬তং । Obj. of দ্রষ্টৃম্ উচিতম্ ।

উচিতম্—উচ + ক্ত—কৰ্ম্মণি । Conj. উচ্যতি, উবোচ, ওচিষ্যতি,
ওচ্যৎ ।

কল্যাণপরম্পরাবাপ্তয়ে—জাদর্থ্যে ৪র্থী by the Va'rttika-rule

‘তাদর্থ্যে চতুর্থী বাচ্যা’। কল্যাণানাং পরম্পরা—৬তং, তস্যাঃ অবাপ্তিঃ—৬তং, তস্মৈ। অব—আপ্ + জিন্—ভাবে = অবাপ্তিঃ, gain : acquisition.

ভবদাম্বজাকারায়ঃ—Adj. to তরুণাঃ। আদ্ব্যনং জায়তে যা সা আদ্বজা। আদ্ব্যন্—জন + ড—কর্তরি, then টাপ্ in fem. ভবতঃ আদ্বজা—৬তং, তস্যাঃ আকারঃ ইব আকারঃ যস্যাঃ—বহুব্রীহিঃ, তস্যাঃ। In such বহুব্রীহিঃ the উত্তরপদ [of the first member] is elided by the বাস্তবিক-rule ‘সপ্তম্যাপমান-পূর্বপদো বহুব্রীহিঃ উত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ’।

তরুণাঃ and রাজনন্দনশ্চ—শেষে (i. e. সম্বন্ধে) ৬ষ্ঠী।

N. B. A ‘চ’ after রাজনন্দনশ্চ will improve the composition. Or, তরুণা (৩য়।) for তরুণাঃ (৬ষ্ঠী) might have been the actual reading.

নিখিললক্ষণোপেতশ্চ—নিখিলানি লক্ষণানি—কর্ম্মধারয়ঃ, তৈঃ উপেতঃ—৩তং, তস্মৈ।

কার্যাঃ—কৃ + গ্যৎ—কর্ম্মণি। Nom.—ময়া understood.

Ch. of Voice.—রমন্তিঃ ফণালঙ্করণৈঃ—মন্দিরাভোগৈঃ ভোগিভিঃ...জনয়ন্তিনিশ্চেরে। গৃধ্রৈঃ.....বহুভিঃ.....সমচর্যাত। ...অগ্রজম্মনা..... আশ্চর্য্যাবিত্তঃ রাজা অভাষত.....শুভসূচকেন.....উত্তিতেন [ভূয়তে]..... বিবাহেন কার্য্যেণ [ভূয়তে].....।

(16) তদবলোকনকুতূহলেন মহীপালেনানুজ্ঞাতঃ স সঙ্কল্পিতার্থসিদ্ধি-সম্ভাবনসম্পুল্লবদনঃ সকলমোহজনকমজ্ঞানং লোচনযোনির্নিস্ত্য পরিতো ব্যলোকয়ত। সর্বেষু ‘তদৈন্দ্রজালিকমেব কর্ম’ ইতি সাঙ্গুতং পশ্যত্সু রাগপল্লবিতহৃদয়েন রাজবাহনেন পূর্বসঙ্কতেসমাগতাম্ অনেকমুষণমূষিতাক্ষীম্ অবন্তিসুন্দরী বৈবাহিকমন্ত্রতন্ত্রনৈঃপুণ্যেনামি সাধীকৃত্য সংযোজয়ামাস।

Synopsis —All thought they were attending a magical demonstration, and Vidyas'wara united the prince and the princess by the holy rites of marriage.

Eng. Equiv.—তদবলোকন-কুতূহলেন মহীপালেন (By the king who grew curious [কুতূহল] to see that) অনুজ্ঞাতঃ (permitted) সঃ (he) সঙ্কল্পিতার্থসিদ্ধিসম্ভাবনসংফুল্লবদনঃ (with a cheerful countenance) [সংফুল্লবদন] at the chance [সম্ভাবন] of fulfilment of his desired object) সকলমোহজনকম্ অঞ্জনম্ (collyrium that brings about delusion in all) লোচনয়োঃ নিক্ষিপ্য (having applied to his eyes) পরিতঃ বালোকয়ং looked (on all sides). সর্বেষু (When all) 'তৎ ঐন্দ্রজালিকম্ এব কৰ্ম্ম' (that was nothing but a magical performance) ইতি (thinking this) সাস্তুতম্ পশ্যৎসু (were viewing with wonder), রাগপল্লবিতহৃদয়েন রাজ-বাহনেন (with Ra'java'hana whose heart was expanded by love) পূর্বসঙ্কেতসমাগতাম্ (who had come in accordance with a previous arrangement) অনেকভূষণভূষিতাজ্জীম্ অবন্তি-সুন্দরীম্ (Avantisundari' whose body was decorated with many ornaments) বৈবাহিকমন্ত্রনৈপুণ্যেন (by his skill in the matrimonial Mantras and rites) অগ্নিং সাক্ষীকৃত্য (having the fire-god as witness) সংযোজয়ামাস (united).

Bengali.—তাহা দর্শন করিতে কৌতূহলাক্রান্ত মহীপতি কর্তৃক অনুজ্ঞাত হইয়া, তাঁহার সঙ্কল্পিত উদ্দেশ্য-সাধনের সম্ভাবনাবশতঃ প্রফুল্লমুখে তিনি সকলের মোহজনক অঞ্জন দুই চক্ষুতে প্রয়োগ করিয়া চতুর্দিকে দৃষ্টিপাত করিলেন। 'ইহা ঐন্দ্রজালিক ক্রিয়া ভিন্ন আর কিছু নয়' ইহা মনে করিয়া সকলে আশ্চর্য্যের সহিত দেখিতে লাগিলে, প্রণয়পূর্ণহৃদয়

রাজবাহনের সহিত পূর্বসন্ধিতে অনুসারে সমাগত, অনেক অলঙ্কারে অলঙ্কৃতদেহা অবন্তিসুন্দরীকে তিনি বিবাহসম্বন্ধীয় মন্ত্রতন্ত্রে [নিজ] নৈপুণ্যের দ্বারা অগ্নিকে সাক্ষী করিয়া মিলিত করিয়াছিলেন।

English.—Permitted by the king, who had grown eager to see that, he with a cheerful countenance at the chance of the fulfilment of his desired object, applied to his eyes collyrium that brings about delusion in all and looked on all sides. Thinking that it was nothing but a magical performance, when all were viewing with wonder, he united Avantisundarī, whose body was decorated with many ornaments and who had come [there] in accordance with a previous arrangement, with Ra'java'hana, whose heart was expanded by love, by his skill in the matrimonial Mantras and rites and with the fire-god as witness. 16.

Sans. Expl.—তদবলোকন-কৃত্বহলেন (ইন্দ্রজালানুষ্ঠিত বিবাহদর্শন-সমুৎসুকেন) মহীপালেন (রাজা) অনুজ্ঞাতঃ (সমাদিষ্ঠ্য) সঃ (বিদ্যেশ্বরঃ) সঙ্কল্পিতার্থসিদ্ধিসম্ভাবনসংফুল্লবদনঃ ('সঙ্কল্পিতস্য' অভীষ্টস্য অর্থাৎ প্রয়োজনস্য 'সিদ্ধি' অবাঞ্ছিতঃ, তস্যাঃ 'সম্ভাবনেন' সম্ভাবনয়া 'সংফুল্লম্' আনন্দিতং 'বদনং' মুখং যস্য সঃ । মম মনোরথসিদ্ধিরূপায়ো জাতঃ ইতি মত্তা হৃষ্টমুখঃ ইত্যর্থঃ) সকলমোহজনকম্ (সর্বেষাং ভ্রমোৎপাদকম্) অঞ্জনং (কঙ্কজলম্) লোচনয়োঃ নিক্ষিপ্য (স্বচক্ষুষোঃ দত্তা) পরিতঃ (চতুর্দিক্) বালোকয়ং (অপশ্যং)—অঞ্জেণ স্বচক্ষুষী বিলিপ্য দৃকপাতেন সর্বেষাং মোহং জনয়ামাস ইত্যর্থঃ । সর্বেষ্ব (জনেষ্ব) তৎ ঐন্দ্রজালিকম্ এব কশ্ম (যদযং দৃশ্যতে তত্তৎ ঐন্দ্রজালকৃতম্, তত্র নাস্তি কিমপি যাথার্থ্যম্) ইতি (মহেতি শেষঃ), সাক্ষুতং (আশ্চর্য্যম্) পশ্যৎসু (অবলোকয়ৎসু সৎসু), রাগপল্লবিত-হৃদয়েন ('রাগেণ' আসক্ত্যা, 'পল্লবিতম্' 'উল্লসিতং' 'হৃদয়ম্' অন্তঃকরণং

যস্য তেন, প্রীতিপূর্ণচিত্তেন ইত্যর্থঃ) রাজবাহনেন (সহেতি শেষঃ) পূর্বসন্ধেত-সমাগতাং (প্রাগ্দন্তেন ইঙ্গিতেন আগতাম্) অনেকভূষণ-ভূষিতাক্ষীম্ (বহুভিঃ অলঙ্কারৈঃ মণ্ডিতদেহাম্ অবন্তিসুন্দরীম্, বৈবাহিক-মঙ্গতন্ত্র-নৈপুণ্যেন (‘বৈবাহিকেষু’ বিবাহ-সম্বন্ধিষু ‘মন্ত্রেষু’ ‘তন্ত্রেষু’ বিধিষু চ ‘নৈপুণ্যেন’ কৌশলেন, উপায়েন) অগ্নিং সাক্ষীকৃত্য (সাক্ষিতে দেবম্ অগ্নিম সংস্থাপ্য, বিবাহে তথাকর্তৃত্বাত্বে ইতি বোদ্ধবাম্) সংযোজয়ামাস (দাম্পত্যসম্পর্কম্ কারয়ামাস)—রাজবাহনস্য অবন্তিসুন্দর্যাশ্চ যথাবিধানম্ অগ্নিসাক্ষিকং বিবাহং সম্পাদয়ামাস ইত্যর্থঃ) ॥ ১৬ ॥

Notes

তদবলোকনকুতূহলেন—Adj. to মহীপালেন। তস্য অবলোকনম্—৬তং, তস্মিন্ কুতূহলঃ (আগ্রহবান্—eager)—৭তং তেন। Or, হেতৌ ঐয়া—out of curiosity to see that. তস্য অবলোকনম্—৬তং, তস্মিন্ কুতূহলম্ (noun)—৭তং, তেন। N. B. কুতূহল is used both as a noun and as an adjective.

মহীপালেন—Nom. of অনুজ্ঞাতঃ। মহীং পালয়তি ইতি মহীপালঃ। মহী—পাল (চুরাদি) + অণ্ কর্তরি। তেন।

সঙ্কলিতার্থ etc.—Adj. to সঃ। সম—কণ্ + ক্ত—কর্মণি = সঙ্কলিত। অর্থ means ‘প্রয়োজন’। ‘অর্থোহভিধেয়-বৈ-বস্তু-প্রয়োজন-নিবৃত্তিষু’—ইত্যমরঃ। সিধ্ + ক্তিন্—ভাবে = সিদ্ধিঃ। সম + ভূ + গিচ্ + ল্যট্—ভাবে সম্ভাবনম্ (= সম্ভাবনা; possibility); সম—ফুল্ল + অচ্ (পচাদাচ্) or ফল্ + ক্ত—কর্তরি। সঙ্কলিতঃ অর্থঃ—কর্মধারয়ঃ, তস্য সিদ্ধিঃ ৬তং, তস্যাঃ সম্ভাবনম্—৬তং, তেন সংফুল্লম্—৩তং, তাদৃশং বদনং যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ।

N. B. For the root ফল্, the general rule is that the root, when not preceded by an উপসর্গ, gives ফুল্ল (instead

of ফুলত) in জ। ‘অনুপসর্গাৎ ফুল্ল-ক্ষীৰ &c.’ But the forms উৎফুল্ল and সংফুল্ল are specially sanctioned by the বাস্তবিক-rule —‘উৎফুল্ল-সংফুল্লয়োঃ উপসংখ্যানম্ ।

সকলমোহজনকম্—Adj. to অজ্ঞনম্ । জনয়তি ইতি জনকম্ ; জন + গিচ্ থ্বল্—কর্তৃরি, সকলানাং মোহঃ—৬তৎ, তস্য জনকম্—৬তৎ ।

লোচনয়োঃ—অধিকরণে ঐমী ।

সর্বেষু—ভাবে ঐমী ।

ইন্দ্রজালিকম্—Adj. to কৰ্ম্ম । ইন্দ্রজালস্য ইদম্ ইতি ইন্দ্রজাল + ঠক্ । [ঠ = ইক] ।

সাদৃতম্—Adverb. অদ্বুতেন সহ বর্তমানং যথা স্যাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ ।

পশ্যৎসু—Adj. to সর্বেষু । দৃশ + শত্—ঐমী বহুব ।

রাগপল্লবিতহৃদয়েন—Adj. to রাজবাহনেন । পল্লবাঃ জাতাঃ অস্ত ইতি পল্লবিতম্ ; পল্লব + ইতচ্ । রাগেণ পল্লবিতম্—৩তৎ, তাদৃশং হৃদয়ং যস্য—বহুব্রীহিঃ, তেন ।

রাজবাহনেন—ওয়া in connection with সহ understood.

পূর্বসন্ধেতসমাগতাম্—Adj. to অবন্তিসুন্দরীম্ । পূর্বঃ সন্ধেতঃ—কৰ্ম্মধারয়ঃ, তেন সমাগতা—৩তৎ ; তাম্ ।

অনেকভূষণভূষিতাক্ষীম্—অনেকানি ভূষণানি—কৰ্ম্মধারয়ঃ, তৈঃ ভূষিতম্—৩তৎ, তাদৃশম্ অঙ্গম্ যস্যঃ—বহুব্রীহিঃ, তাম্ ।

বৈবাহিকঃ etc.—করণে ওয়া । বিবাহস্য ইমানি ইতি বৈবাহিকানি, relating to marriage. বিবাহ + ঠক্ । [ঠ = ইক] । নিপুণস্য ভাবঃ ইতি নৈপুণ্যম্ ; নিপুণ + ঞ্চঞ্ । মন্ত্ৰাণি চ তন্ত্ৰাণি চ—দ্বন্দ্বঃ, বৈবাহিকানি মন্ত্ৰতন্ত্ৰাণি—কৰ্ম্মধারয়ঃ, তেষু নৈপুণ্যম্—তৎ, তেন ।

সাক্ষীকৃত্য—The word সাক্ষিন্ is formed by নিপাতন in the

sense of 'साक्षाद् द्रष्टो'। The rule is—'साक्षाद् द्रष्टेरि संज्ञायाम्'।
साक्किन् + टि + कृ + ल्यप्।

সংযোজয়ামাস—সম্—যুক্ত্ + শিচ্ + লিট্ গল্। Nom.—সঃ understood.

Ch. of voice.—অনুজ্ঞাতেন তেন—সংযুক্তবদনেন.....ব্যালোকাৎ
 ...'ঐন্দ্রজালিকেন.....কর্ণনা [ভূয়তে]'...পূর্বসঙ্কেতসমাগতা অনেকভূষণ
 ভূষিতাক্রী অবন্তীসুন্দরী...সংযোজয়ামাসে [তেন]।

(17) ক্রিয়াবসানে সতি 'ইন্দ্রজালপুরুষাঃ, সৰ্বে গচ্ছন্তু ভবন্তঃ' ইতি
 দ্বিজন্মনোচ্চৈরুচ্যमाने सৰ्वे मायामानवा यथायथमन्तर्भावि गताः। राज-
 वाहनोऽपि पूर्वसङ्कल्पितेन गूढोपायचातुर्येणैन्द्रजालिकपुरुषवत् कन्यान्तः-
 पुरं विवेश। मालवेन्द्रोऽपि तदङ्गतं मन्यमानस्तस्मै वाड्वाय प्रचुरतरं
 धनं दत्त्वा 'विद्येश्वर, इदानीं साधय' इति विसृज्य स्वमन्तर्मन्दिरं
 जगाम। ततोऽवन्तिसुन्दरी प्रियसहचरीवरपरिवारा वल्लभोपेता सुन्दरं
 मन्दिरं ययौ। एवं दैवमानुषबलेन मनोरथसाफल्यमुपेतो राजवाहनः
 चित्तहारिणं चतुर्दशभुवनवृत्तान्तं श्रावयामास।

Synopsis.—All magical creations disappeared at the command of Vidyeshwara. Ra'java'hana entered inside the apartment of Avantisundari. The king of Ma'lava remunerated and dismissed the magician.—অবশেষে উভয়ে অস্তঃপুরে গমন করিলেন। মালবরাজ বিদ্যেশ্বরকে সম্মানের সহিত বিদায় করিলেন।

Eng Equiv.—ক্রিয়াবসানে সতি (At the end of the performance), "ইন্দ্রজালপুরুষাঃ (O persons conjured by magic),

সর্বের গচ্ছন্ত ভবন্তঃ (go ye all away)” ইতি (these words)
 দ্বিজম্ননা উচৈঃ উচ্চামানে (when 'loudly uttered by the
 Bra'hmana) সর্বের মায়ামানবাঃ (all the magical persons)
 যথাযথম্ (in the proper way) অন্তর্ভাবম্ গতাঃ (disappeared)
 রাজবাহনঃ অপি (Ra'java'hana also) পূর্বসঙ্কল্পিতেন (pre-
 meditated) গৃঢ়োপায়চাতুর্যেণ (by his skill in adopting
 secret means) ঐন্দ্রজালিকপুরুষবৎ (like a magical person)
 কণ্ঠাস্তঃপুরম্ বিবেশ (entered into the ladies' apartment).
 মালবেন্দ্রঃ অপি (the lord of Ma'lava also) তৎ অদ্ভুতং মন্যমানঃ
 (considering that to be very wonderful) তস্মৈ বাড়বায় (to
 that Bra'hmana) প্রচুরতরং ধনং দত্ত্বা (having given sufficient
 wealth) “ইদানং সাধয়” ইতি (saying 'you may go now')
 বিদ্যোদ্যমং বিসৃজ্য (having dismissed Vidyas'wara) স্বয়ম্
 অন্তর্মন্দিরং জগাম (himself went inside the palace). ততঃ
 (Then) অবন্তিসুন্দরী (Avantisundari) প্রিয়সহচরীবরপরিবারা
 (with the favourite friends as her chief companions)
 বল্লভোপেতা (accompanied by her beloved husband) সুন্দরং
 মন্দিরং যযৌ (went to her beautiful palace.) এবম্ (In this
 way) দৈবমানুষবলেন (by the divine yet human power)
 মনোরথসাফল্যম্ উপেতঃ (having obtained the fulfilment of
 his desire) রাজবাহনঃ (Ra'java'hana) চিত্তহারিণং চতুর্দশ-
 ভুবনবৃত্তান্তম্ (the stories of the fourteen worlds that capti-
 vated the heart) শ্রাবয়ামাস (made her hear, i. e. related).

Bengali.—কার্য শেষ হইলে, ব্রাহ্মণ যখন উচৈঃস্বরে বলিলেন,—
 “হে ইন্দ্রজাল-পুরুষগণ, তোমরা সকলে চলিয়া যাও”, তখন মায়ামানবেরা

সকলে যথাযথভাবে অন্তর্হিত হইল। রাজবাহনও পূর্বসঙ্কল্পিত গুপ্ত উপায় প্রয়োগের চাতুর্য্যে ঐন্দ্রজালিক পুরুষের শ্রায় কণ্ঠাশুঃপুরে প্রবেশ করিলেন। মালবরাজও তাহা অন্তত বিবেচনা করিয়া, সেই ব্রাহ্মণকে অতি প্রচুর ধন দান করিয়া, “এখন আসুন” এই বলিয়া বিদ্যেশ্বরকে বিদায় দিয়া, নিজে মন্দির মধ্যে গমন করিলেন। তদনন্তর অবন্তিসুন্দরী প্রধানতঃ প্রিয় সহচরী-দিগকেই নিজের চারিপার্শ্বে রাখিয়া প্রিয়তমের সহিত সুন্দর মন্দিরে গমন করিলেন। এইরূপ দৈবমানুষ-বলে মনোরথসাফল্য লাভ করিয়া রাজ-বাহন মনোহারী চতুর্দশ-ভুবন-বৃত্তান্ত [অবন্তিসুন্দরীকে] শ্রবণ করাইলেন ॥ ১৭ ॥

English.—At the end of the performance, when the Bra'hmana loudly said ‘Go ye all, O magical persons, away’, all the magical persons disappeared in the proper way. Ra'java'hana also, by his skill in adopting secret means that had been premeditated, entered the inner apartment of the ladies like a magical person. The king of Ma'lava also considered that to be very wonderful and having given sufficient money to that Bra'hmana and dismissed Vidyeśwara with the words ‘you may go now’, he himself went inside the palace. Then Avantisundari, with his favourite friends as her chief companions, went accompanied by her beloved husband to her beautiful palace. Having thus achieved his desired success by means of divine yet human power, Ra'java'hana narrated the heart-captivating stories of the fourteen worlds. 17.

Sans. Expl.—ক্রিয়াবসানে সতি (ঐন্দ্রজালিককর্মণঃ সমাপ্তৌ সত্যাম্) ইন্দ্রজালপুরুষাঃ (হে মায়ামানবাঃ) সর্বের গচ্ছন্ত ভবন্তঃ (যুগ্ম

যথাস্থানং প্রতিপদ্যধ্বম্) ইতি দ্বিজন্মনা (ব্রাহ্মণেন) উচ্যামানে
 (উচ্চৈঃস্বরেণ কথ্যামানে সতি), সৰ্ব্বৈ মায়ামানবঃ ইন্দ্রজালপুরুষাঃ সৰ্ব্বৈ
 যথাযথম্ (যথোচিতম্) অন্তর্ভাবং গতঃ (অদৃশ্যতাং জগ্মুঃ) ।
 রাজবাহনঃ অপি, পূৰ্ব্ব-সঙ্কল্পিতেন (প্রাগবধারিতেন) গৃহোপায়চাতুর্যেণ
 (শুশ্রুমার্গাবলম্বন-কৌশলেন) ইন্দ্রজালিকপুরুষবৎ (মায়ামানবঃ ইব)
 কণ্ডাস্তঃপূরম্ (কণ্ডানাম্ অবরোধগৃহম্) বিবেশ (প্রবিষ্টবান্) ।
 মালবেষ্টঃ অপি (মালবরাজশ্চ) তৎ (ইন্দ্রজালকৰ্ম্ম) অন্ততম্ (বিশ্ময়করম্)
 (মন্যমানঃ চিরন্তন) তস্মৈ বাডবায় (তস্মৈ ব্রাহ্মণায়) প্রচুরতরং ধনং
 দত্ত্বা (অতিবহুলম্ অর্থম্ অৰ্পয়িত্বা) (উক্ত) বিসৃজ্য (গমনায় আদিশ্য)
 স্বয়ম্ (আত্মনা) অন্তর্মন্দিরং (প্রাসাদস্য অভ্যন্তরম্) জগাম (প্রবিবেশ) ।
 ততঃ (তদনন্তরম্) অবন্তিসুন্দরী, প্রিয়-সহচরীদর-পরিবারা (‘প্রিয়াঃ
 সহচর্যাঃ’ প্রিয়সখাঃ ‘বরঃ শ্রেষ্ঠঃ’ পরিবারঃ যस्याঃ সা ; বাহুল্যেন প্রিয়সখী-
 ভিরেব পরিবেষ্টিতা ইত্যর্থঃ) বল্লভোপেতা (দয়িত-সহিতা) সুন্দরং
 মনোরমং) মন্দিরং (গৃহং) যযৌ (জগাম) । এবম্ (অনেন প্রকারেণ)
 দেবমানুষবলেন (‘দৈবেন’ দেববিহিতেন অথচ ‘মানুষেণ’ নরসুলভেন
 ‘বলেন’ সামর্থ্যেন) মনোরথসাফল্যম্ (অভীষ্টস্য সফলতাম্) উপেতঃ
 (প্রাপ্তঃ সন্) রাজবাহনঃ চিত্তহারিণং (মনোহারিণম্, সূত্রাব্যম্ ইত্যর্থঃ)
 চতুর্দশভুবনবৃত্তান্তম্ (চতুর্দশানাং লোকানাং বার্ত্তাম্) শ্রাবয়ামাস (অবন্তি-
 সুন্দর্যো কথয়ামাস ইত্যর্থঃ) ॥ ১৭ ॥

Notes

ক্রিয়াবসানে—ভাবে ৭মী । ক্রিয়ায়াঃ অবসানম্—৬তং, তস্মিন্ ।
 অব—সো+ল্যট্—ভাবে ইতি অবসানম্ (—সমাপ্তিঃ) ; completion.
 (ল্যট্=অনট্) ।

সতি—Adj. to ক্রিয়াবসানে । অস্+শত্—৭মী ১ব ।

ইন্দ্রজালপুরুষাঃ—সম্বোধন । ইন্দ্রজালস্য পুরুষাঃ—৬তং ।

দ্বিজন্মনা—Nom. of উচ্যামানে ; द्वे जन्मनी यस्य स द्विजन्मा—বহুব্রীহিঃ, তেন । A Bra'hmana is called দ্বিজন্মন্ or দ্বিজ as his initiation (উপনয়ন) is regarded as a second birth.

উচ্যামানে—Adj. to ইতি an অব্যয় in ভাবে ৭মী । ক্র + কৰ্মবাচো শানচ্—৭মী ১ব ।

মায়ামানবাঃ Nom. of গতাঃ । মায়্যা means magic. মায়্যায়াঃ মানবাঃ—৬তৎ

যথাযথম্—Adverbs. যথা অনতিক্রম্য ইতি যথাযথম্—অব্যয়ী ।

অন্তর্ভাবম্—Obj. of গতাঃ । অন্তঃ ভাব—সঃসুপা, the state of disappearance.

পূর্বসঙ্কল্পিতম্—সহসুপা, তেন ।

গৃঢ়োপায়চাতুর্যোণ—করণে ওয়া । গৃহ্ + জ্ঞ—কৰ্ম্মশি = গৃঢ় । চতুরস্য ভাবঃ or কৰ্ম্ম ইতি চাতুর্য্যম্ ; চতুর + য্যাঞ্ । [Another form is চাতুরী] । গৃঢ়ঃ উপায়ঃ—কৰ্ম্মধারয়ঃ তস্মিন্ চাতুর্য্যম্—৭তৎ ; তেন ।

ঐন্দ্রজালিকপুরুষবৎ—ঐন্দ্রজালস্য অয়ম্ ইতি ঐন্দ্রজালিকঃ ; relating to magic. ঐন্দ্রজালিকঃ পুরুষাঃ—কৰ্ম্মধারয়ঃ ; স ইব ইতি বতি-প্রত্যয়ঃ ।

কন্যাস্তঃপুৰম্—Obj. of বিবেশ ! কন্যানাম্ অন্তঃপুৰম্—৬তৎ

বাড়বায়—সম্প্রদানে ৪র্থী । বাড়ব means 'a Bra'hmana'.—দ্বিজাত্য-গ্রজন্ম-ভূদেব-বাড়বাঃ—ইত্যমরঃ ।

সাধয়—সাধ্ + গিচ্—লোট্/হি । সাধ্ + গিচ্ means to go.'

অন্তর্মন্দিরম্—মন্দিরস্য মধ্যে ইতি অন্তর্মন্দিরম্—অব্যয়ীভাবঃ ।

প্রিয়সহচরীবরপরিবারা—Adj. to অবন্তিসুন্দরী । প্রিয়াঃ সহচর্যাঃ—কৰ্ম্মধারয়ঃ ; বরঃ পরিবারঃ—কৰ্ম্মধারয়ঃ ; প্রিয়সহচর্যাঃ বরপরিবারঃ যস্তাঃ সা—বহুব্রীহিঃ ।

N. B. A more natural expression would be প্রিয়বর-সহচরীপরিবারা in which বর could be connected with সহচরী

বর in the sense of শ্রেষ্ঠ is an adj.—‘দেবাদ্ভূত বরঃ শ্রেষ্ঠে ত্রিষু ক্লীবং মানকপ্রিয়ে’। Whatever may be the grammatical view, the author seems to have used the expression in the latter sense.

বল্লভোপেতা—বল্লভেন উপেতা—৩তং ।

দৈবমানুষবলেন—করণে তয়া । মনুষ্যাণাম্ (or মানুযাণাম্) ইদম্ ইতি মানুষম্, মনুষ্য (or মানুষ) + অণ্—the য of মনুষ্য being elided by the rule ‘আপত্য্য চ তদ্ধিতে অনাতি’ । দৈবঞ্চ তৎ মানুষঞ্চ ইতি দৈব মানুষম্—কৰ্ম্মধারয়ঃ, তাদৃশং বলম্—কৰ্ম্মধারয়ঃ, তেন ।

মনোরথসাক্ষ্যাম্—Obj. of উপেতঃ । সফলস্য ভাবঃ সাক্ষ্যাম্ ; সফল + ঞ্চঞ্ । মনোরথস্য সাক্ষ্যাম্—৬তং ।

চিত্তহারিণম্—চিত্তম্ হরতি ইতি চিত্ত—হৃ + গিনি—কর্তৃরি । তম্ ।

চতুর্দশভূবনবৃত্তান্তম্—Obj. of শ্রাবয়ামাস । চতুর্দশ ভূবনানি—দ্বিগুসমাসঃ ; তেষাং বৃত্তান্তঃ—৬তং, তম্ ।

শ্রাবয়ামাস—জ্ঞ + গিচ্-+ লিট্ গল্ । Nom.—রাজবাহনঃ ।

Ch of Voice.—...সৰ্বৈঃ গম্যতাম ভবন্তিঃ.....সৰ্বৈঃ মায়ামানবৈঃঅন্তর্ভাবঃ গতঃ । রাজবাহনেন.....কণ্ঠাস্তঃপুং বিবিশে । মালবেল্লেনমগ্নমানেন সাধ্যাতাম্ [তয়া].....অন্তর্মন্দিরং জগে ।... অবন্তি-সুন্দর্যা...পরিবারয়া বল্লভোপেতয়া সুন্দরং মন্দিরম্ যষে ।.....উপেতেন রাজবাহনেন চিত্তহারী চতুর্দশভূবনবৃত্তান্তঃ শ্রাবয়ামাসে ।

ইতি etc.—ইতি (Here ends) শ্রীদণ্ডিনঃ কৃতৌ (in the work of S’ri Dandin) দশকুমারচরিতে (named Das’akuma’ra-charita,) অবন্তিসুন্দরী-পরিণয়ো নাম (‘Avantisundari’s Marriage’ being the title) পঞ্চমঃ উচ্চাসঃ (the fifth chapter) .

Questions.

*1. Give a short description of Avantisundari's marriage.

Ans. One day Avantisundari went to a pleasure-garden outside the city of Ujjayini to celebrate the vernal festival with her friends. Ra'java'hana came there with his friend Pushpodbhava and was introduced to the princess by her friend Ba'lachandrika'. On seeing the princess, Ra'java'hana recognised her as his wife in the previous birth, when he had been a king named Sa'mba and she his queen Yajnavati. By the favour of a sage they had the power of recollecting the events of their previous birth. So, the prince related to the princess an event of previous birth and she too, responded to indicate that she had recognised him. By this time the mother of Avantisundari came there and the princess went home with her. The prince then got a friend there in the person of a Bra'hmana named Vidyeshwara who was highly skilled in magic and who assured the prince that by the power of magic he would bring about his marriage with the princess. Next morning the magician went to the king of Malava and was asked by him to show his skill in magic. He showed various strange things and last of all concluded by celebrating the marriage of Ra'java'hana with Avantisundari, for which arrangements had previously been made. All the spectators thought this also to be a magical demonstration, and the magician, while dismissing the en-

chanted persons, sent the married couple to the inner apartments un-noticed by others.

—একদিন অবন্তিসুন্দরী সখীগণের সহিত বসন্তোৎসবের অনুষ্ঠানে উজ্জয়িনীর উপকণ্ঠস্থিত উপবনে গিয়াছিলেন। রাজবাহন তাঁহার বন্ধু পুষ্পোদ্ভবের সহিত তথায় আসিয়াছিলেন। অবন্তিসুন্দরীর সখী বালচন্দ্রিকা অবন্তিসুন্দরীর সহিত রাজবাহনের পরিচয় করাইয়া দেন। রাজকন্যাকে দেখিবামাত্রই পূর্বজন্মের একটি বরের প্রভাবে ঐ জন্মের বৃত্তান্ত রাজবাহনের স্মৃতিপথে উপস্থিত হওয়ায় তিনি বুঝিতে পারিলেন যে, পূর্বজন্মে তিনি যখন ছিলেন রাজা শাশ্ব, তখন এই রাজকন্যা ছিলেন তাঁহার পত্নী যজ্ঞবতী। রাজকন্যাও ঐরূপ স্মরণ করিয়া রাজবাহনকে চিনিতে পারিলেন। বিদ্যেশ্বর নামক একটি ব্রাহ্মণের সহিত রাজবাহনের বন্ধু হইল। বিদ্যেশ্বর বলিলেন যে, তিনি যাদুবিদ্যার প্রভাবে রাজবাহনের সহিত অবন্তিসুন্দরীর বিবাহ ঘটাইয়া দিবেন। পরদিন প্রাতঃকালে বিদ্যেশ্বর মালবরাজের সমীপে উপস্থিত হইয়া যাদুবিদ্যা দ্বারা নানাবিধ ব্যাপার প্রদর্শনের সহিত রাজবাহন ও অবন্তিসুন্দরীর বিবাহ দেখাইলেন। দর্শকগণ মনে করিলেন যে, উহাও যাদু মাত্র। মুগ্ধ দর্শকবৃন্দকে বিদায় দিয়া বিদ্যেশ্বর নবদম্পতীকে অন্তঃপুরে প্রবেশ করাইলেন।

*2. Give the story of the previous birth of R'java'-hana and Advantisundari.

Ans. Prince Ra'java'hana and Avantisuidari were, in their previous birth, king Śa'mba and his queen Yajnavatī. One day while they were wandering by the side of a lake, the king found a swan asleep near the lotuses, caught it, tied its feet with a string of the lotus-fibre and presented it to his wife. The swan was really a religious student who was engaged in meditation in that form. He cursed the king

that he would have to suffer separation from his wife whom he was so eager to please. Afterwards, being propitiated by the king, he relaxed his curse by conceding that the separation would last for two months only for keeping him tied for two Muhu'rtas and that also would happen in their next birth wherein the events of their past life would remain fresh in their memory. (See para 9).

—পূর্বজন্মে রাজবাহন ছিলেন রাজা শাম্ব, এবং অবন্তিসুন্দরী ছিলেন তাঁহার রাজ্ঞী যজ্ঞবতী। একদিন একটী সরোবরের পাশ্বে ভ্রমণকালে রাজা দেখিলেন একটী হংস পদ্মবনে নিদ্রিত আছে। তিনি হংসটীকে ধরিয়া যুগলসূত্রদ্বারা তাহার পা বাঁধিয়া রাজ্ঞীকে উপহার দিলেন। হংসটী ছিল প্রকৃত পক্ষে একজন ব্রহ্মচারী—তিনি ঐভাবে ধ্যানমগ্ন ছিলেন। ব্রহ্মচারী রাজাকে অভিশাপ দিলেন যে, তিনি তাঁহার রাজ্ঞীর মনোরঞ্জন করিয়া যে অশ্রাস্ত করিলেন সেই পাপে রাজ্ঞীর সহিত তাঁহার বিচ্ছেদভোগ করিতে হইবে। অনেক অনুনয় বিনয় করায় ব্রহ্মচারী শাপের কিছু লাঘব করিয়া বলিলেন যে, দুই মুহূর্তকাল তাঁহাকে আবদ্ধ করিবার অপরাধে মাত্র দুইমাস কাল বিচ্ছেদ ভোগ করিতে হইবে, এবং তাহা এ জন্মে না হইয়া পরজন্মে হইবে, এবং এই ব্যাপার তাঁহাদের মনে থাকিবে।

*3. How did Ra'java'hana recognise Avantisundari as his wife of the previous birth?

Ans. In their previous birth Ra'java'hana was king Sa'mba, and Avantisundari' was his queen Yajnavati". Sa'mba, while rambling with his queen, caught a swan (who was in reality a religious student) and made a present of the same to his queen. He was therefore cursed by the student that he would suffer separation from his wife. When propitiated by Sa'mba the student relaxed his curse and said that the curse would have its effect in the next birth wherein both of them—the king and the queen—would recollect

the events of their previous birth. So, in their next birth, when Ra'java'hana met Avantisundari', they could easily recognise each other. The recollection of the latter was specially kindled by the former's narration of the story of catching a swan which had been the cause of the curse in their previous birth. (See Paras 6—9).

For Ans. in Bengali, see Ans. to Q. 2.

4. Write short notes on —

বালচন্দ্রিকা, পুষ্পোদ্ভব, শাস্ত্র, যজ্ঞবর্তী, জাতিশ্রুত and বিদ্যেশ্বর।

5. Translate into English or into Bengali :—

- (a) অথ.....সমাজগাম। Para 1
- (b) তত্র.....অবাপ। Para 2.
- (c) ললনাজনম্.....ন করোতি? Para. 3.
- (d) অনন্তসাধারণ.....অত্রাগমনকারণমস্মা? Para 3.
- (e) ভর্তৃদারিকে.....পূজাতাম্! Para 4.
- (f) শাপাবসানসময়ে... ..উৎপাদয়িষ্যামি। Para 6.
- (g) মহীপাল.....অনুভব। Para 7.
- (h) মদচনস্ম... ..রাজ্যসুখং লভস্ব। Para 8.
- (i) তথাহি... ..বভূবতুঃ। Para 9.
- (j) তস্মিন্নবসরে... ..দদর্শ। Para 11.
- (k) ননু সতাম্... ..অনুভবতি। Para 11.
- (l) সন্তুষ্টমনাঃ... ..বিসসর্জ্জ। Para 12.
- (m) বিদ্যেশ্বরঃ তদনুজ্ঞাতঃ... ..ক্ষণমতিষ্ঠিবৎ। Para 14.
- (n) ততোহগ্রজন্মা... ..কার্য্যঃ ইতি। Para 15.
- (o) তদবলোকন... ..ব্যলোকয়ৎ। Para 16.
- (p) রাজবাহনোহপি... ..জগাম। Para 17.

6. Explain in English or in Bengali :—

- (a) ললনাজনানাম্... ..নির্মিতা। Para 3.

(b) বিদ্যেশ্বরঃ তদনুজ্ঞাতঃ.....কণমতিষ্ঠৎ । Para 14.

(c) ততোহগ্রজন্মা.....কার্য্যঃ ইতি । Para 15.

(d) তদবলোকন.....বালোকয়ৎ । Para 16.

(e) রাজবাহনোহপি... ..জগাম । Para 17.

7. Explain in English or in Bengali :—

(a) ললনাজনানাম্.....নির্মিতা । Para 3.

(b) পুত্ররত্নেনামুনাসীমন্তমৌক্তিকীক্রিয়তে ? Para 3.

(c) তদনু জাতিস্মরত্বম্... ..ত্বয়া ইতি । Para 8.

(d) তদা হি লোক..... কুর্ক্বেতি । Para 9.

(e) অস্যাং লীলাবনো... ..বিহস্যাপৃচ্ছৎ । Para 11.

8. Expound the Samasas in all the compound words in Para 16—তদবলোকন etc.

9. Account for the case-endings in the words put within quotation marks in the following :—

(a) “সখীহস্তেন” পূজাং “তস্মৈ” কারয়ামাস ।

(b) “স্বৈচ্ছয়া” অনেন গম্যতাম্ [ত্বয়া] ।

(c) কো ভবান ? কস্যাং “বিদ্যায়্যাং” নিপুণঃ ?

(d) “সুহৃদামকথ্যং” চ কিমন্তি ?

(e) “নিজবল্লাভায়ৈ” বিবাহোপায়ং বেদয়িত্বা ।

10. Give the meanings of :—

নৈষ্ঠিক, ভূসূর, পুরজ্ঞী, সীমন্তিনী, কলকঠ, কোকনদ, পাপম্নন, পরিবৃত্ত, মায়ান-মানব, সাধয় and বাড়ব ।

11. Derive : ..

শ্রাবং ~~শ্রাবম্~~ বাচালয়ন, বৈবাহিকম্, ঐন্দ্রজালিক, সাক্ষীকৃত্য, গৃহঃ and ~~চাতুর্ধ্যম্~~ (হাগাং)